



Совет Европы
в Ханты-Мансийске

The Council of Europe
in Khanty-Mansiysk



Юбилейная сессия ООН
будет интенсивной

The Jubilee session of UN General
Assembly will be intensive



ОЭСР в системе
международных организаций

OECD in the System
of International Organisations

РБК-ТВ
присоединяйтесь!

информация о подключении
Тел.: (095) 363-0303

Лицензия серия № 7490 от 18.07.03, выдана Министерством РФ по делам печати, телерадиовещания и средств массовых коммуникаций



Московский государственный институт
международных отношений (Университет)
Министерства иностранных дел
Российской Федерации
МГИМО – Университет

МГИМО – один из старейших образовательных комплексов страны по подготовке специалистов международного профиля.

Ректор – Анатолий Васильевич ТОРКУНОВ,
Чрезвычайный и Полномочный Посол РФ,
член-корреспондент РАН, доктор политических наук,
профессор.

Факультеты

Международных отношений
Международно-правовой
Международных экономических отношений
Международной журналистики
Политологии
Международного бизнеса и делового администрирования
Базовой подготовки (подготовительный)
Повышения квалификации.

Институты

Институт Внешнеэкономических связей
Институт Европейского права
Международный институт энергетической политики и дипломатии
Международный институт управления.

Формы обучения: очная.

**Институт внешнеэкономических
связей МГИМО – Университета**

ИВЭС МГИМО – Университета создан в 2000 году на базе вечернего факультета международных экономических отношений, существовавшего в МГИМО с 1958 года.

Директор – Валерий Александрович ЧАСОВОЙ,
кандидат экономических наук.

Направления обучения:

бакалавр коммерции (четыре года)
специалист коммерции (один год) и бакалавр коммерции (четыре года)
магистр коммерции (два года)
отделение второго высшего образования
(три года) – без отрыва от основной работы.

Форма обучения: очно-вечерняя.

Адрес: 119454, г. Москва, проспект Вернадского, д. 76.
Приемная комиссия 434-92-71,
факс 434-90-66
Internet: <http://www.mgimo.ru>





Издательский проект
Международного института проблем
устойчивого развития



Publishing project
The international institute of problems of
sustainable development

Аккредитован при Организации Объединенных Наций
Издается при информационной поддержке
МИД России
Главный редактор
Максим Александрович ФЕДОРЕНКО
maxim@fedorenko.org
Редактор
Виктор Александрович МАЛЬЦЕВ
malcev@mipur.org

Accredited by the United Nations
Published with information support of the Ministry of Foreign Affairs of Russia
Editor in chief
Maxim FEDORENKO
maxim@fedorenko.org
Editor
Victor MALTSEV
malcev@mipur.org

Зарубежные представительства журнала
«Внешнеэкономические связи» и Международного
института проблем устойчивого развития

Foreign representatives of the magazine,
'External Economic Relations' and The International Insti-
tute of sustainable development problems

Германия: г. Кельн, Ирма ФЕЛЛЕР,
felirma@mail.ru
8-10-49-221-500-68-30
Великобритания: г. Оксфорд, Эд ПЕТЕРС,
ed.peters@stelares.ac.uk,
8-10-44-7900 67 50 39
Швеция: г. Стокгольм, Хелена ТИИХОНЕН,
tiihonen@swipnet.se
+46 (0) 8 761 81 81
Украина: г. Киев, Вадим Викторович ГАЛЫТСИН,
+380 (44) 537-03-50
Финляндия: г. Ваза, Хейкки ТИИХОНЕН,
tiihonen@swipnet.se
+358 (0) 50 402 46 02
США: г. Нью-Йорк, Денис Сергеевич СЕРИКОВ,
lanikar@excite.com,
+1 (573) 449-44-26
Беларусь: г. Минск, Игорь Георгиевич ЧИБИСОВ
тел. +375 (17) 225-50-73



Germany: Koln, Irma FELLER,
felirma@mail.ru
+49 (221) 500-68-30
Great Britain: Oxford, Ed PETERS,
ed.peters@stelares.ac.uk
+44 7900 67-50-39
Sweden: Stockholm, Helena TIHONEN,
tiihonen@swipnet.se
+46 (0) 8 761 81 81
Ukraine: Kiev, Vadim Victorovich GALYTSIN,
+380 (44) 537-03-50
Finland: Vaasa, Heikki TIHONEN,
tiihonen@swipnet.se
+ 358 (0) 50 402 46 02
USA: New-York, Denis SERIKOV,
lanikar@excite.com,
+1 (573) 449-44-26
Belarus: Minsk, Igor CHIBISOV
+375 (17) 225-50-73

Телефон редакции +7 (095) 248-2085,
эл. почта: eer@mipur.org

Адрес издателя
г. Москва, Смоленский бульвар, 22/14, оф. 109
Перевод на английский язык
Группа компаний «Глагол»:
г. Москва, ул. Дубосековская, 5/6,
т. +7 (095) 730-0137, ф. +7 (095) 737-3743, e-mail: info@gtg.ru

Editor telephone +7 (095) 248-2085,
e-mail: eer@mipur.org

Publisher's Offices
Suite 109, 22/14 Smolensky Blvd., Moscow
Translation into English by
Glagol Translation Group:
5/6 Dubosekov skaya st., Moscow
+7 (095) 730-0137, f. +7 (095) 737-3743, e-mail: info@gtg.ru

РАСПРОСТРАНЕНИЕ ЖУРНАЛА «ВЭС» В РОССИИ

Распространение по VIP-списку:
Президент РФ;
администрация Президента РФ;
председатель Правительства РФ;
Министерство иностранных дел РФ;
Министерство экономического развития и торговли РФ;
Совет Безопасности;
Совет Федерации;
Государственная Дума РФ;
представители Президента РФ в федеральных округах;
руководители субъектов РФ;
посольства зарубежных стран в РФ;
правительство города Москвы;
Московская городская Дума;
научные учреждения и высшие учебные заведения;
Торгово-промышленные палаты;
представительства зарубежных фирм
и компаний в России.
Розничная продажа.
Распространение по подписке.

РАСПРОСТРАНЕНИЕ ЗА ПРЕДЕЛАМИ РОССИИ

Распространение по VIP-списку:
главы государств;
международные организации;
посольства РФ в зарубежных странах;
ведущие компании.
выставки, конференции.

DISTRIBUTION OF EER-MAGAZINE IN RUSSIA

VIP-Distribution:
The President of the Russian Federation;
Administration of the President of the Russian Federation;
Head of the Government of the Russian Federation;
The Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation;
The Ministry of Economic Development and Trade of the RF;
The Security Council;
The Federation Council;
The State Duma of the Russian Federation;
Representatives of the President of the Russian Federation in the Federal Districts;
Heads of the region of the Russian Federation;
Embassies of foreign countries in the Russian Federation;
The Government of Moscow;
The Moscow City Duma;
Scientific institutions and higher educational establishments;
Chambers of Commerce and Industry;
Representative Offices of foreign companies in Russia.
Retail sales.
Distribution by subscription
DISTRIBUTION OUTSIDE RUSSIA:
VIP-Distribution
Heads of states;
International organisations;
Embassies of the Russian Federation abroad;
Leading companies.
exhibitions, conferences.

Издание зарегистрировано в МПТР РФ ПИ № 77–15–242 от 25.04.03 г. Учредитель журнала: ЮРИТ, г. Москва
Отпечатано в типографии «Принт-сервис»: г. Ростов-на-Дону, пр. Шолохова, 116. Цена свободная. Полное или частичное воспроизведение или размножение каким бы то ни было способом материалов, опубликованных в журнале «ВЭС», допускается только с письменного разрешения ЮРИТ, г. Москва. Редакция не несет ответственности за содержание рекламных блоков. Присланные материалы не рецензируются и не возвращаются.

WWW.MIPUR.ORG



Международный институт проблем
устойчивого развития



The international institute of problems of
sustainable development

Международный институт проблем устойчивого развития (МИПУР) проводит работы по формированию в Российской Федерации научно-методологической базы, внутrigосударственной и международной систем сотрудничества для реализации программ устойчивого развития.

Дирекция МИПУР

реализует стратегию МИПУР на устойчивое развитие в конкретных проектах; разрабатывает механизмы и привлекает технологии, обеспечивающие устойчивое развитие международных отношений, государственных, территориальных и корпоративных систем управления.

Консультативный Совет

формирует в Российской Федерации международную систему консультирования с целью повышения эффективности реализации государственных и международных программ устойчивого развития.

Научный Совет

формирует в Российской Федерации научно-методологическую базу, организует фундаментальные научные исследования, создает временные рабочие коллективы для научного обеспечения реализации российских и международных программ устойчивого развития.

Экспертный Совет

проводит комплексную экспертизу проектов, концепций, аналитических и иных документов по научно-организационным, экономическим, экологическим, международным, правовым и другим вопросам обеспечения устойчивого развития Российской Федерации.

Редакционный Совет

осуществляет координацию информационных ресурсов по обеспечению национальных и экономических интересов Российской Федерации за рубежом, обеспечивает информационное сопровождение программ и проектов МИПУР.

ОБЛАСТЬ ПРИМЕНЕНИЯ:

- разработка программ устойчивого развития территорий;
- разработка программ устойчивого развития предприятий и фирм;
- информационное и консалтинговое обеспечение межгосударственных переговоров;
- планирование и проведение международных научных и общественных мероприятий, направленных на создание международной инфраструктуры устойчивого развития;
- проведение фундаментальных исследований взаимодействия государственных, религиозных и национальных центров власти;
- проектирование и создание международных организаций, обеспечивающих формирование международной системы устойчивого развития;
- организация международных корпоративных и коммерческих взаимосвязей;
- подготовка к изданию и издание учебников, книг, журналов и газет, реализующих идеологию устойчивого развития.

The international institute of problems of sustainable development (IIPSD) carries out works on the formation in the Russian Federation of a scientific-methodological base, the state and international system of co-operation for the realization of programmes of sustainable development.

Directorate of IIPSD

realizes the strategy of IIPSD on sustainable development in concrete projects; develops mechanisms and involves the technologies providing sustainable development of international relationships, state, territorial and corporate systems of control.

Consulting Council

forms in the Russian Federation an international consulting system with the aim of increasing the effectiveness of the realization of state and international programmes of sustainable development.

Research Council

forms in the Russian Federation a scientific-methodological base, organises fundamental scientific research, forms temporary working groups for the scientific provision of the realization of the Russian and international programmes of sustainable development.

The Advisory Council

carries out complex examination of projects, concepts, analytical and other documents on scientific-organisational, economic, ecological, international, legal and other questions of the maintenance of sustainable development of the Russian Federation.

Editorial Council

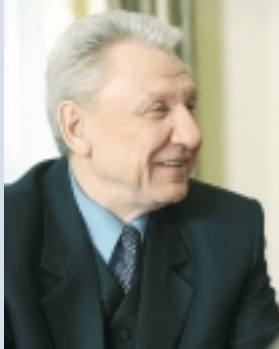
provides co-ordination of informational resources on the maintenance of national and economic interests of the Russian Federation abroad, provides informational accompaniment to the programmes and projects of IIPSD.

RANGE OF APPLICATION:

- development of programmes of sustainable development of territories;
- development of programmes of sustainable development of enterprises and firms;
- information and consulting maintenance of interstate negotiations;
- planning and carrying out of international scientific and public actions directed at the creation of the international infrastructure of sustainable development;
- carrying out of fundamental investigation of interaction of the state, religious and national centres of authority;
- designing and creation of the international organisations providing formation of the international system of sustainable development;
- the organisation of international corporate and commercial interrelations;
- preparation for, and the edition of textbooks, books, magazines and newspapers realizing the ideology of sustainable development.



WWW.MIPUR.ORG



Издательский проект
Международного института проблем
устойчивого развития



Publishing project
The international institute of problems of
sustainable development

Содержание

Международные отношения

Терри Дэвис8

А.В. Филипенко10

Россия — Совет Европы: партнерство во имя развития

В.И. Кузьмин12

Русские идут!

Ханты-Мансийский автономный округ — Югра24

Участие Ханты-Мансийского автономного округа — Югры
в международной ассоциации «Северный Форум»40

Сотрудничество между Министерством по делам индейцев
и развитию Севера Канады (МДИРС) и Ханты-Мансийским
автономным округом — Югрой (ХМАО)44

«СИБУР-Тюмень»46

«Строительная компания ВНСС»50

ХАНТЫ-МАНСИЙСКИЙ БАНК52

«МТА» — история успеха54

«Уралсвязьинформ»56

«Северавтотранс»58

Глобальный мир

ОЭСР

ОЭСР в системе международных организаций62

МЕРКОСУР

Главы МИД МЕРКОСУР одобрили создание
Фонда структурной конвергенции64

ООН

Юбилейная сессия Генеральной Ассамблеи будет интенсивной66

«Вольво Восток»68

«Эниро Рус — М»72

«Узбекинвест» — надежные гарантии для иностранных инвестиций74

WWW.MIPUR.ORG



Издательский проект
Международного института проблем
устойчивого развития



Publishing project
The international institute of problems of
sustainable development

Contents

International relationships

Terry Davis8

A.V. Filipenko10

Partnership between Russia and the Council of Europe

V. I. Kuzmin12

The Russians are coming!

Khanty-Mansiysk Autonomous District — Yugra24

The Northern Forum Participation of
Khanty-Mansiysk Autonomous District (Yugra)40

Co-operation between the Department of Indian affairs
and northern development (DIAND) with Khanty-Mansiysk
Autonomous District44

SIBUR-Tyumen46

Building Company VNSS50

Bank of Khanty-Mansiysk52

MTA - a history of success54

Uralsvyazinform56

Severavtotrans58

A global world

OECD

OECD in the System of International Organisations62

MERCOSUR

The MERCOSUR Ministers of Foreign Affairs approved establishment
of the Fund for Structural Convergence64

UNITED NATIONS

The Jubilee session of the General Assembly will be intensive66

Volvo Vostok68

Eniro Rus-M72

Uzbekinvest — reliable guarantees for foreign investment74

WWW.MIPUR.ORG



Я удовлетворен своим визитом в Россию, особенно мне понравился балет в Большом театре. Хочу выразить свою признательность российскому Правительству, всем россиянам, в том числе читателям журнала «ВЭС».

Терри ДЭВИС,
Генеральный секретарь
Совета Европы.
15 февраля 2005 года

С 13 по 15 февраля
Генеральный секретарь
Совета Европы Терри
Дэвис посетил
Российскую Федерацию
с официальным визитом

В ходе встреч в Москве были затронуты вопросы, касающиеся сотрудничества между Советом Европы и Россией, борьбы с терроризмом и организованной преступностью, функционирования Европейского суда по правам человека, программы совместных мероприятий в Чеченской Республике, а также другие политические вопросы, представляющие взаимный интерес. ■

*I have enjoyed my visit to Russia
— especially the performance of the Bolshoi Ballet,
and I should like to express my gratitude
to the Russian authorities and the Russian
people including the readers of ВЕС.*

Terry Davis
TERRY DAVIS

SECRETARY GENERAL
COUNCIL OF EUROPE

15 February 2005

Terry Davis, Secretary General of the European Council, paid an official visit to the Russian Federation on 13–15 February

The meetings in Moscow have discussed issues related to co-operation between the European Council and Russia, fighting against terrorism and organised crime, the functioning of the European Court of Human Rights, the combined action programme in the Republic of Chechnia, and some other political problems of common concern. ■





Ханты-Мансийский автономный округ — Югра образован в далеком тридцатом году прошлого столетия. За семьдесят пять лет своей биографии округ прошел путь от глухой сибирской провинции до главной топливно-энергетической базы страны и стал сегодня признанным лидером российской экономики, энергетическим сердцем России.

За полвека промышленного освоения из недр Югры извлечено более восьми миллиардов тонн нефти, доля автономного округа в общем объеме промышленного производства России превышает восемь процентов, более пятнадцати процентов федерального бюджета формируют налогоплательщики Ханты-Мансийского автономного округа, а энергетики Югры уверенно занимают лидирующие позиции в производстве электроэнергии. Вторые места в России мы занимаем по добыче газа и объему инвестиций в основной капитал. Сдача в эксплуатацию автомобильного моста через Иртыш и строительство «широтного автомобильного коридора» позволят нам в самом ближайшем будущем включить в разряд инвестиционно-привлекательных наши западные территории, расширить интеграционные возможности с промышленным Уралом, начать на практике разработку богатейших запасов твердых минеральных ископаемых Приполярного Урала.

В автономном округе создан надежный фундамент для укрепления социальной защищенности населения, развития производства, создания новых рабочих мест, реализации масштабных и перспективных экономических проектов, совершенствования взаимоотношений органов власти всех уровней, укрепления и расширения многосторонних деловых, культурных и дружеских связей.

О нашей земле говорят: Югра — энергетическое сердце России. Уверен, что таковым оно будет еще долгие и долгие годы.

Губернатор
Ханты-Мансийского
автономного округа — Югры
А.В. ФИЛИПЕНКО

For seventy-five years of its historic background the Khanty-Mansiysk Autonomous Okrug - Yugra has passed the way from an outlandish Siberian province to the main fuel and energy base of the country and has become the acknowledged leader of the Russian economy.

For half a century of the industrial development, over eight billion tons of oil have been extracted from the subsoils of Yugra; the quota of the Autonomous Okrug in the total output of Russia's industrial production exceeds 8 %; over 15 % of the federal budget are formed by tax-payers of the Khanty-Mansiysk Autonomous Okrug, and power engineers of Yugra confidently occupy the top position in generation of electric energy. We are the second in Russia regarding gas production and amount of investments to the fixed capital. Putting into operation the highway bridge over the Irtysh river and construction of the «latitudinal highway corridor» will allow us in the near future to include the western parts of our region to the category of attractive ones in respect of investments, to expand opportunities for integration with industrial Urals region, to start the practical development of the richest reserves of solid minerals at the Pre-Polar Urals.

In the Autonomous Okrug it has been created the reliable base for strengthening the population's social protection, for the development of production, for the creation of conditions for people's employment, for the implementation of large-scale and perspective economic projects, for the improvement of mutual relations among public authorities of all the levels, for strengthening and expanding multi-lateral business, cultural and friendly relations.

People say about our region: Yugra is the energy heart of Russia. I am confident that it will be so for long, long years in the future.

Governor of
the Khanty-Mansiysk
Autonomous District — Yugra
A.V. FILIPENKO



Директор департамента по связям с субъектами федерации, парламентом и общественно-политическими организациями МИД России
Валерий Иванович КУЗЬМИН

Россия — Совет Европы: партнерство во имя развития

Сотрудничество в области федерализма, местного и регионального управления, развития межрегиональных и приграничных связей (1994 — 2004 годы).

Сотрудничество в области федерализма и региональной политики в Российской Федерации являлось одним из приоритетов во взаимодействии между Советом Европы (СЕ) и Российской Федерацией.

Деятельность по оказанию помощи и сотрудничеству в области федерализма осуществлялась в три этапа:

- первый этап — «Изучение основ федерализма» (1994–1995 годы);
- второй этап — «Обсуждение федерализма» (1996–1997 годы);
- третий этап — «Совместная работа по проблемам федерализма в России» (начиная с 1998 года).

Программы сотрудничества в области федерализма в период с 1994-го по 1997 год (и, в частности, с 1996-го по 1997 год в рамках проекта РУС-1 Совместной программы с Комиссией Европейских сообществ) осуществлялись в трех основных направлениях:

- модели федерализма, статус субъектов федерации, иерархия законодательных актов в федеративном государстве, порядок урегулирования коллизий правовых норм;
- бюджетный и налоговый федерализм;
- международные и внешнеэкономические связи субъектов федерации.

В рамках проекта РУС-1 и программы РУСФЕД (с 2000 года) на различных конференциях, «круглых столах»,

семинарах обсуждались вопросы развития системы федерализма в России, его правовой базы, статуса субъектов федерации, разграничения полномочий между центром и регионами. Заметный резонанс в российских научных и общественно-политических кругах получили проведенные в 1994-м и 1997 году в Москве международные конференции по проблемам федерализма с участием представителей СЕ.

I Международная конференция по проблемам федерализма, проведенная в Москве в феврале 1994 года, имела своей целью подробно изучить проблемы федерализма в России в первую очередь на теоретическом уровне. На форуме обсуждался ход реализации принципов плюралистической демократии, верховенства закона и необходимости защиты прав человека в рамках федеративного устройства Российской Федерации.

II Международная конференция по проблемам федерализма состоялась в Москве в декабре 1997 года. Ее участники приняли решение о необходимости разработки новой программы сотрудничества, имеющей целью законодательное оформление федеративных отношений в Российской Федерации (разграничение полномочий между федерацией и ее субъектами, взаимное соответствие федеральных законов и договоров и соглашений, заключенных

Partnership between Russia and the Council of Europe

Co-operation in the area of federalism, local and regional government, development of interregional and cross-border co-operation (1994 to 2004)

Co-operation in the area of federalism and regional policy in the Russian Federation is a priority in the interaction between the Council of Europe (CE) and the Russian Federation.

The assistance and co-operation activities in the area of federalism were carried out in three stages:

- Stage 1 — Study of the basics of federalism (1994 to 1995);
- Stage 2 — Discussion of federalism (1996 to 1997);
- Stage 3 — Joint work on problems of federalism in Russia (1998 to present).

Programmes of co-operation in the area of federalism during 1994 to 1997 (particularly, from 1996 to

между федерацией и ее субъектами, роль судебных органов в разрешении спорных вопросов, связанных с разграничением предметов ведения и полномочий федерации и ее субъектов).

В целях выполнения решений II Международной конференции по проблемам федерализма были созданы Совместные рабочие группы с участием российских специалистов и экспертов Совета Европы. В 1998–2001 годах рабочие группы подготовили аналитические доклады и рекомендации по следующим вопросам:

- законодательные аспекты российского федерализма (в частности, разграничение полномочий и предметов ведения между центром и регионами);
- налоговый федерализм;
- межрегиональная интеграция как фактор укрепления федерализма в России;
- совершенствование работы федеральных органов исполнительной власти;
- методы и организационные процедуры согласования интересов федерации и ее субъектов при составлении законопроектов и принятии законодательных актов.

В 1995 году при МИД России был создан Консультативный Совет субъектов федерации по международным и внешнеэкономическим связям (КС), в ежегодных заседаниях которого прини-

мают участие делегаты от всех 89 субъектов РФ, а также представители федеральных органов власти, общественных организаций и прессы. В 1999 году по случаю 50-летия СЕ в Москве было проведено десятое заседание КС, посвященное сотрудничеству с СЕ в области федерализма. КС в своем заключительном документе отметил, что в России с 1996 года был достигнут заметный прогресс в развитии федерализма, региональной и местной демократии. За короткие сроки создана и постоянно совершенствуется правовая база федеративных отношений и местного самоуправления. Этому способствовали изучение опыта государственного строительства на принципах федерализма, накопленного странами — членами СЕ, деятельность Конгресса местных и региональных властей Европы по поддержке развития демократии на региональном и местном уровнях в европейских государствах, ратификация Россией Европейской хартии местного самоуправления.

В рамках программ сотрудничества активно внедрялись новые формы работы, например, создание совместных рабочих групп российских и европейских экспертов для подготовки аналитических докладов по таким актуальным темам, как: «Усиление бюджетного федерализма и региональных аспектов политики налогообложения», «Законодатель-

1997 within the framework of the RUS-1 Project of the Joint Programme with the Commission of European communities) were carried out in three directions:

- archetypes of federalism, status of subjects of the Federation, hierarchy of legislative acts in the federal state, scheme of settlement for conflicts of jurisdiction;
- budgetary and tax federalism;
- international and foreign economic relations of subjects of the Federation.

Within the framework of the RUS-1 Project and RUSFED Programme (starting from 2000), various conferences, round tables and seminars have discussed issues of federalist system development in Russia, its legal basis, the status of subjects of the Federation, delimitation of authority between the centre and the regions. The 1994 and 1997 international Moscow-held conferences on problems of federalism with the participation of CE representatives had an appreciable public response in the scientific and socio-political circles of Russia.

The First International conference on problems of federalism conducted in Moscow in February 1994 aimed at a detailed study of federalism problems in Russia, first of all, at theoretical level. This forum discussed the progress of implementing principles of pluralistic





ные инициативы по совершенствованию взаимодействия органов государственной власти РФ и органов государственной власти регионов», «Совершенствование форм и механизмов межрегиональной интеграции в России» и др. В процессе их подготовки были проведены семинары в Саранске, Пятигорске, Орле, Москве, Оренбурге, рабочие поездки представителей регионов в Германию, Францию, Бельгию. Одним из важных результатов стало принятие Указа Президента Российской Федерации о полномочных представителях в субъектах федерации.

В проводимых по линии СЕ мероприятиях, направленных на развитие международных и внешнеэкономических связей субъектов федерации, приняли участие более 40 экспертов из 11 государств — членов СЕ, что оказало позитивное воздействие на принятие ряда правовых актов, в числе которых Федеральный закон «О координации международных и внешнеэкономических связей субъектов Российской Федерации». В Дипломатической академии МИД России был разработан учебный курс для представителей регионов, отвечающих за внешние связи. Позитивную оценку получили итоги проходивших в Москве в декабре 2002-го и декабре 2004 года, а также в Новосибирске в октябре 2003-го международных конференций «Подготовка специалистов в области международных и внешнеэкономических связей для субъектов Российской Федерации».

Развитию внешних контактов субъектов федерации послужили представительные конференции в Чебоксарах, Мурманске, Оренбурге, Хабаровске, Вологде, Новосибирске, Саранске, Петро-

павловске-Камчатском, Екатеринбурге, Ростове-на-Дону, Суздале, Петрозаводске, Якутске, Чите, где обстоятельно обсуждалась международная и внешнеэкономическая деятельность регионов, а также учебные поездки для представителей регионов в Бельгию, Испанию, Германию, Францию, Австрию, Италию.

Разнообразной была панорама контактов с Советом Европы в сфере приграничного сотрудничества. Принципиальное значение имели подписание и ратификация (2002 год) Российской Федерацией «Европейской рамочной конвенции о приграничном сотрудничестве территориальных сообществ и властей» (1980 год), которая в определенной степени позволит восполнить имеющиеся в России пробелы в законодательстве, регулирующем сотрудничество с сопредельными государствами. Состоялись семинары в Астрахани, Выборге, Калининграде, Пскове, Сочи, Светлогорске, Костомукше и финском городе Кухмо, на которых обсуждались вопросы российской и европейской практики приграничных связей, их правовой базы. Результаты семинаров были с удовлетворением восприняты в российских регионах. В октябре 2002 года состоялась международная встреча по проблемам приграничного сотрудничества с участием Польши и Литвы (г. Калининград).

В общей сложности за период с 1994 года по декабрь 2004-го в рамках проекта РУС-1, программ РУСФЕД и «Международные связи регионов России — 2004» состоялось свыше 90 крупных мероприятий: конференций, семинаров, совещаний, «круглых столов», учебных поездок и т.д., в которых приняли участие более 5000 представителей из всех

democracy, the rule of law and necessity to protect human rights within the framework of the federal structure of the Russian Federation.

The Second International conference on problems of federalism took place in Moscow in December 1997. Its participants adopted a decision on the need to develop a new programme for co-operation aimed at the legislative formalization of federal relations in the Russian Federation (the division of authority between the Federation and its subjects, the compliance of federal laws with treaties and agreements concluded between the Federation and its subjects, the role of judicial bodies in the settlement of differences related to the division of authority and jurisdiction of the Federation and its subjects).

In order to implement the decisions of the Second International conference on problems of federalism, joint working groups, with the participation of specialists and experts of the Council of Europe, were set up. During the years 1998-2001, the working groups prepared analytical reports and recommendations on the following issues:

- *legislative aspects of Russian federalism (particularly, the division of authority and jurisdiction between the centre and the regions);*
- *tax federalism;*
- *international integration as a factor of strengthening federalism in Russia;*
- *improving performance of the federal bodies of executive power;*
- *methods and organisational procedures for co-ordinating interests of the Federation and its subjects when drafting laws and adopting legislative acts.*

In 1995, the Federation subjects' Advisory Board for international and foreign economic relations (AB) under the Ministry of Foreign Affairs of Russia was set up. Delegates from all the 89 subjects of the RF take part in its annual sessions, as well as representatives of federal bodies of power, non-governmental organisations and the press. In 1999 on the occasion of the 50th anniversary of the Council of Europe, Moscow conducted the tenth meeting of the Advisory Board devoted to co-operation with the CE in the area of federalism. The Board in its concluding document stated that Russia had achieved appreciable progress in the development of federalism, regional and local democracy. Within a short period of time, a legal basis for federal relations and local self-government was developed, which has been constantly improved.

89 субъектов федерации и свыше 50 экспертов из 14 государств — членов СЕ.

В реализации совместных программ сотрудничества СЕ — ЕС — Россия и СЕ — Россия активно участвовали Администрация Президента Российской Федерации, Минфедерации России, МИД России, субъекты федерации, ассоциации региональных и муниципальных образований России. Для осуществления этих в основном политических программ с самого начала требовались участие и вклад ряда департаментов Совета Европы, в частности Генерального департамента по политическим вопросам, Генерального департамента I (по правовым вопросам), Департамента сотрудничества в интересах развития демократии на местном и региональном уровнях, Европейской комиссии по развитию демократии через право, Парламентской ассамблеи и Конгресса местных и региональных властей Европы.

Подводя предварительные итоги сотрудничества России — СЕ — ЕС в области федерализма, можно констатировать, что:

1. Проведенные в 1994–2004 годах мероприятия доказали верность избранного в ходе Конференции 1994 года курса на установление прямых контактов Совета Европы с субъектами федерации при соблюдении действующего российского законодательства.

2. Контакты между субъектами федерации и международными организациями, в частности Советом Европы, сыграли определенную роль в распространении позитивного опыта европейских государств в области федерализма, что способствовало ослаблению сепаратистских настроений в некоторых российских регионах.

3. Несмотря на то, что развитие федерализма в России не является предметом мониторинга со стороны СЕ в соответствии с заключением Парламентской ассамблеи № 193 (1996 год), специально созданная совместная рабочая группа из российских специалистов и экспертов Совета Европы добилась значительных результатов в выработке взаимоприемлемых решений с учетом российской специфики и рекомендаций Совета Европы.

4. Проводимые в 1994–2004 годах мероприятия по оказанию содействия и развитию сотрудничества в области федерализма стали важным форумом для обмена мнениями между федеральными властями и субъектами федерации.

5. С осени 1999 года представители России и Совета Европы участвовали в подготовке и проведении мероприятий в целях изучения ситуации на Северном

Кавказе (Южный федеральный округ).

6. Руководство СЕ высоко оценило открытость российских властей, доступность даже неудобно расположенных и отдаленных мест, а также возможность открытого и свободного обсуждения. В рамках данного проекта охватить существенную часть территории Российской Федерации удалось только благодаря подобному подходу.

7. Все участники проведенных мероприятий были единодушны в том, что федеративное устройство является единственно возможным и приемлемой формой государственного строительства в России.

8. Российская Федерация должна опираться на конституционную, то есть правовую основу. Процесс заключения договоров и соглашений между федерацией и субъектами должен лишь дополнять общие правила, предусмотренные законодательством.

9. В заключениях и рекомендациях, принятых в рамках программ сотрудничества Россия — СЕ в области федерализма, отражены многие элементы проводимой с 2000 года в России реформы федеративного устройства (необходимость принятия законодательства о разделении полномочий между федерацией, ее субъектами и органами местного самоуправления, изменение порядка формирования Совета Федерации, назначение представителей Президента в семи федеральных округах, создание Государственного совета и т.д.).

10. Сотрудничество России и СЕ находит самую благоприятную реакцию у общественности и властей. Совет Европы рассматривается в качестве международной организации, обладающей

This was promoted by the study of the experience in the building of a state on the principles of federalism accumulated by member countries of the CE, and by the activities of local and regional authorities of Europe in supporting the development of democracy on both regional and local levels in European countries, as well as by Russia's ratification of the European charter of local self-government.

The co-operation programmes actively introduced new forms of work — for instance, the creation of joint working groups consisting of Russian and European experts for the preparation of analytical reports on such topical issues as the Enhancement of Budgetary Federalism and Regional Aspects of Taxation Policy, Legislative Initiatives on the Improvement of Interaction between the Bodies of State Power of the RF and the Regions, Improvement of Forms and Mechanisms of Interregional Integration in Russia, and others. During their preparation, seminars in Saransk, Pyatigorsk, Orel, Moscow and Orenburg were conducted, and regional representatives made work tours of Germany, France and Belgium. The decree of the RF President on plenipotentiary representatives in the subjects of the Federation was a major result.

More than 40 experts from 11 member states participated in the CE activities aimed at the development of international and foreign economic relations of the subjects of the Federation, which had a positive impact on the adoption of a number of legal acts, including the Federal Law On Co-ordination of International and Foreign Economic Rela-





уникальными возможностями по предоставлению аналитической информации о способах решения различных проблем, с которыми сталкиваются страны континента.

СОТРУДНИЧЕСТВО В ОБЛАСТИ МЕСТНОГО САМОУПРАВЛЕНИЯ

Наличие органов местного и регионального самоуправления является ключевым элементом демократической системы, основанной на наиболее полном удовлетворении потребностей граждан. После принятия новой Конституции (1993 год) Россия встала на путь развития местной и региональной демократии и приступила к осуществлению соответствующих реформ в этой области.

Взаимодействие в этой области осуществлялось по линии Совместной программы сотрудничества СЕ – ЕС – Россия (проект РУС-2) по следующим направлениям: 1) местные финансы и децентрализация налогов; модель бюджетных отношений; 2) управление территориальными образованиями, управление общественными службами и муниципальным имуществом; 3) подготовка муниципальных кадров и выборных представителей на местном уровне.

Эксперты Совета Европы участвовали в разработке законопроектов, предложенных Комитетом по вопросам местного самоуправления Государственной Думы Федерального Собрания Российской Федерации, в частности Федерального закона «О финансовых основах местного самоуправления в РФ» и Федерального закона «Об основах муниципальной службы в РФ».

Была также проведена экспертиза законодательства некоторых субъектов Российской Федерации в области местного самоуправления (например, Республики Карелия). По просьбе этого Комитета Совет Европы оказал консультативную помощь при разработке Государственной Думой в 1998 году проектов законов «Об общих принципах создания и использования фонда финансовой помощи муниципальных образований, входящих в состав субъектов Российской Федерации», «Об общих принципах наделения органов местной власти отдельными государственными полномочиями», «О принципах организации деятельности местных властей в социальной сфере Российской Федерации», «Об организации конкурсов на размещение муниципальных заказов» и т. д.

Проведенные в Москве в 1997-м, 1998-м и 2000 годах при участии СЕ конференции по вопросам децентрализации налоговых поступлений помогли обозначить существующие проблемы, связанные с распределением налогов между различными административными уровнями, определением адекватного соотношения между ресурсами муниципалитетов и выполняемыми ими функциями, правом муниципальных образований самостоятельно определять первоочередные расходы, пользоваться кредитом, устанавливать местные налоги.

Одним из важных направлений сотрудничества стала подготовка управленческих кадров для муниципальных образований Российской Федерации.

За период с 1995-го по 2000 год Администрацией Президента Российской

Федерации, Государственной Думой Федерального Собрания Российской Федерации, Конгрессом муниципальных образований Российской Федерации совместно с Советом Европы проведено около сорока семинаров и конференций на следующие темы:

- роль местных властей в экономическом и социальном развитии муниципальных образований;
- контроль местных властей;
- взаимоотношения между населением и местными органами власти;
- роль избранных мэров;
- юридическая защита муниципальных образований;
- деятельность объединений муниципальных образований;
- межбюджетные отношения;
- управление муниципальными образованиями и т.д.

В ходе данных мероприятий участники смогли определить ключевые проблемы муниципальных образований, установить рабочие контакты и начать диалог между представителями центральных, региональных и местных властей, обменяться мнениями и добиться лучшего общего понимания проблем, проанализировать текущую ситуацию, выработать предложения для внесения в программу сотрудничества по наиболее важным проблемам местной демократии.

С 1995 года активным было взаимодействие России и СЕ в сфере подготовки кадров для муниципалитетов и ведающих вопросами местного самоуправления должностных лиц местного и регионального уровней для работы в новых условиях, когда центральные (государственные) и региональные (субъект федерации) власти частично делегируют на местный уровень полномочия в сфере управления общественными службами, имуществом, финансами и социальными вопросами. Организуемые мероприятия имели своей целью постепенную реализацию принципов эффективности и прозрачности в сфере управления общественными службами, принципа стратегической целесообразности принимаемых местными властями решений.

Благодаря проведенной работе российские эксперты приобрели необходимые знания и в свою очередь обучили руководителей учебных центров, созданных в Москве, Санкт-Петербурге, Тольятти, Новгороде, Московской области, Владимире и т.д. Впоследствии были разработаны специальные учебные программы, посвященные Европейской хартии местного самоуправления. На базе 15 учебных центров удалось подготовить около 300 человек обучающе-

Федерации, Государственной Думой Федерального Собрания Российской Федерации, Конгрессом муниципальных образований Российской Федерации совместно с Советом Европы проведено около сорока семинаров и конференций на следующие темы:

Федерации, Государственной Думой Федерального Собрания Российской Федерации, Конгрессом муниципальных образований Российской Федерации совместно с Советом Европы проведено около сорока семинаров и конференций на следующие темы:

- роль местных властей в экономическом и социальном развитии муниципальных образований;
- контроль местных властей;
- взаимоотношения между населением и местными органами власти;
- роль избранных мэров;
- юридическая защита муниципальных образований;
- деятельность объединений муниципальных образований;
- межбюджетные отношения;
- управление муниципальными образованиями и т.д.

В ходе данных мероприятий участники смогли определить ключевые проблемы муниципальных образований, установить рабочие контакты и начать диалог между представителями центральных, региональных и местных властей, обменяться мнениями и добиться лучшего общего понимания проблем, проанализировать текущую ситуацию, выработать предложения для внесения в программу сотрудничества по наиболее важным проблемам местной демократии.

С 1995 года активным было взаимодействие России и СЕ в сфере подготовки кадров для муниципалитетов и ведающих вопросами местного самоуправления должностных лиц местного и регионального уровней для работы в новых условиях, когда центральные (государственные) и региональные (субъект федерации) власти частично делегируют на местный уровень полномочия в сфере управления общественными службами, имуществом, финансами и социальными вопросами. Организуемые мероприятия имели своей целью постепенную реализацию принципов эффективности и прозрачности в сфере управления общественными службами, принципа стратегической целесообразности принимаемых местными властями решений.

Благодаря проведенной работе российские эксперты приобрели необходимые знания и в свою очередь обучили руководителей учебных центров, созданных в Москве, Санкт-Петербурге, Тольятти, Новгороде, Московской области, Владимире и т.д. Впоследствии были разработаны специальные учебные программы, посвященные Европейской хартии местного самоуправления. На базе 15 учебных центров удалось подготовить около 300 человек обучающе-

го персонала и 3000 представителей муниципальных служб и выборных руководителей местного уровня.

При поддержке СЕ выполнен ряд международных проектов, позволивших российским организациям установить сотрудничество с национальными ассоциациями местных властей Западной Европы. По линии программы ЛОДЕ апробирована оригинальная российская учебная программа по основам местного самоуправления, которая органично вобрала в себя и позитивный зарубежный опыт. Важную роль для развития органов местного самоуправления в России играет присоединение в 1998 году Российской Федерации к Европейской хартии местного самоуправления.

За период с 1994-го по декабрь 2004 года по данной тематике состоялось в общей сложности свыше 90 крупных мероприятий: семинаров и конференций, в которых приняли участие более 9000 представителей из всех 89 субъектов федерации, 46 экспертов Совета Европы, 160 российских экспертов в различных областях знаний.

СОТРУДНИЧЕСТВО СОВЕТА ЕВРОПЫ И КОМИССИИ Д.Н. КОЗАКА, ГРУППЫ И.И. ШУВАЛОВА

В рамках программы РУСФЕД осуществлялась совместная работа созданной указом Президента Российской Федерации в 2001 году Комиссии Д.Н. Козака и экспертов СЕ по вопросам разграничения полномочий между различными уровнями публичной власти в Российской Федерации.

with the active participation of the Administration of the President of the Russian Federation, the Ministry of the Federation of Russia, subjects of the Federation, associations of regional and municipal entities of Russia. From the very beginning, the implementation of these basically political programmes required the participation and contribution of a number of departments of the Council of Europe, specifically, the General Department for Political Issues, General Department I (legal issues), the Co-operation Department for developing democracy on the local and regional levels, the European Commission for the development of democracy through law, the Parliamentary Assembly and the Congress of Local and Regional Authorities of Europe.

Summarizing the preliminary results of Russia-CE-EU co-operation in the area of federalism, it may be stated that:

1. The events conducted in the period of 1994 to 2004 proved the correctness of the course selected at the 1994 Conference for establishing direct contacts between the Council of Europe and the subjects of the Federation while observing the current Russian legislation.

2. The contacts between the subjects of the Federation and international organisations, particularly the Council of Europe, played a certain role in the dissemination of positive experience accumulated by European states in the area of federalism, which contributed to the





В 2001–2002 годах в Москве и Страсбурге прошел ряд совещаний между экспертами СЕ и членами Комиссии с целью анализа тех или иных предложений по совершенствованию функционирования различных уровней публичной власти в России. В апреле 2002 года в Санкт-Петербурге состоялась представительная международная конференция, которая подвела предварительные итоги совместной деятельности в этой области.

При участии экспертов СЕ и членов Комиссии разработаны проекты документов, в которых с новых позиций изложены базовые принципы организации местного самоуправления, законодательных (представительных) и исполнительных органов государственной власти субъектов федерации, разграничения полномочий между федеральными органами государственной власти, органами государственной власти субъектов федерации и органами местного самоуправления по общим вопросам организации органов государственной власти и местного самоуправления. Итогом этой масштабной работы стали разработка и принятие двух важнейших законов: «Об общих принципах организации местного самоуправления в Российской Федерации» от 6 октября 2003 г. № 131-ФЗ и «О внесении изменений и дополнений в Федеральный закон «Об общих принципах организации законодательных (представительных) и исполнительных органов государственной власти субъектов Российской Федерации» от 4 июля 2003 г. № 95-ФЗ.

РОССИЯ И КОНГРЕСС МЕСТНЫХ И РЕГИОНАЛЬНЫХ ВЛАСТЕЙ ЕВРОПЫ
Делегация Российской Федерации участвует в деятельности Конгресса местных и региональных властей Европы

(КМРВЕ), учрежденного Комитетом Министров СЕ в 1994 году и являющегося консультативным органом СЕ, представляющим и отражающим точку зрения региональных и местных органов власти государств — членов СЕ. Комитет Министров (КМ) и Парламентская Ассамблея (ПА) СЕ консультируются с КМРВЕ по вопросам, которые могут затрагивать компетенцию и основные интересы местных и региональных органов власти, представляемых КМРВЕ.

Российский представитель А.И. Салтыков неоднократно избирался вице-президентом и членом бюро КМРВЕ, что стало признанием усилий местных и региональных властей по развитию процессов демократизации в России.

С участием Конгресса в России был осуществлен ряд полезных инициатив, включая Конференцию по разграничению полномочий между различными уровнями публичной власти в Российской Федерации (Санкт-Петербург, 23–24 апреля 2002 года), международный форум «Энергетика и устойчивое развитие» (Омск, 10–11 июня 2002 года), международный симпозиум по вопросам культурного многообразия в исторических городах (Казань, 20–24 июня 2002 года).

В контексте реализации комплексного подхода к противодействию террористической угрозе Конгресс продолжил усилия по повышению собственного вклада в антитеррористическую борьбу. Состоявшаяся 20–21 сентября 2002 года в Люксембурге международная конференция о роли местных властей в борьбе с терроризмом позволила представительной российской делегации ясно обозначить свои подходы на этот

weakening of separatist tendencies in some Russian regions.

3. Although the development of federalism in Russia is not subject to monitoring by the CE according to the statement of the Parliamentary Assembly No. 193 (1996), a special commission consisting of Russian specialists and experts of the Council of Europe achieved significant results in the development of mutually acceptable solutions with Russian specific conditions and recommendations of the Council of Europe taken into account.

4. The 1994–2004 events aimed at providing assistance and developing co-operation in the area of federalism became an important forum for exchanging opinions between the federal authorities and the subjects of the Federation.

5. Since the autumn of 1999, representatives of Russia and the Council of Europe have participated in arranging and conducting steps to study the situation in the Northern Caucasuses (the Southern federal district).

6. The CE leadership highly evaluated the openness of Russian authorities and accessibility of even hard-to-reach and remote localities, as well as an opportunity to discuss issues openly and freely. It was only due to this approach that it became possible to cover an essential part of the territory of the Russian Federation.

7. All participants in the events were unanimous in that the federal system was the only possible and acceptable form of state structure in Russia.

8. The Russian Federation must rely on the constitutional, that is legal, basis. The process of concluding treaties and agreements between the Federation and its subjects should complement the general rules provided by the legislation.

9. The conclusions and recommendations adopted within the framework of Russia-CE co-operation in the area of federalism reflect many elements of the reform conducted by Russia in the country's federal set-up (the need to adopt laws on the division of authority between the Federation its subjects and bodies of local self-government, to change the system of formation of the Federation Council, the nomination of representatives of the President for the seven federal districts, the formation of the State Council, etc.).

10. Co-operation between Russia and the CU has had a most favourable response among the public and authorities. The Council of Europe is viewed as an international organisation with unique capabilities of providing analytical information for finding solu-

смет. Полезная дискуссия с участием представителей Администрации Президента РФ, Государственной Думы, местных властей, экспертных кругов в сфере муниципального и регионального развития состоялась в рамках организованного Палатой местных властей «круглого стола» «Муниципальная полиция в Европе» (г. Шарлеруа, 22–23 ноября 2002 года).

Состоявшаяся 20–22 мая 2003 года в Страсбурге X Пленарная сессия КМРВЕ стала заметным событием. Ее юбилейный характер, высокий уровень приглашенных участников, среди которых — председатель Совета Федерации Федерального Собрания РФ С.М. Миронов, вице-премьер Великобритании Дж. Прескотт, актуальность повестки дня предопределили уникальность этого форума в десятилетней истории Конгресса. Руководство подробно отчиталось по итогам проделанной работы, сформулировало задачи на перспективу, многие из которых, скорее всего, перешли по эстафете в рабочий график новых лидеров, избранных в ходе XI сессии в мае 2004 года.

Заметным событием стала инициированная руководством КМРВЕ Конференция по проблематике еврорегионов и вопросам сотрудничества между местными и региональными властями государств Балтийского моря, которую Конгресс провел в Санкт-Петербурге в рамках празднования 300-летия основания города.



Важный политический резонанс имело проведение организованной КМРВЕ совместно с Государственным Советом Республики Татарстан конференции «О конституционном статусе регионов в Российской Федерации и других государствах Европы» (Казань, 11–12 июля 2003 года).

Этапом сотрудничества России с КМРВЕ стала подготовка в 2003–2004 годах доклада о состоянии местной и региональной демократии в России, вынесенного на рассмотрение XI пленарной сессии Конгресса в мае 2004 года.

В работе XI пленарной сессии КМРВЕ (25–27 мая 2004 года) приняла участие обновленная российская делегация, утвержденная указом Президента в мае 2004 года. Ее руководителем избрана заместитель председателя Совета Федерации С.Ю. Орлова. Одним из наиболее важных вопросов повестки дня форума стало рассмотрение доклада «О состоянии местной и региональной демократии в Российской Федерации». В принятых по итогам обсуждения этого документа резолюции и рекомендации содержится взвешенная, объективная оценка проводимых в стране реформ в области федеративных отношений и местного самоуправления.

Предложения Президента России В.В. Путина по изменению порядка избрания глав исполнительной власти субъектов Российской Федерации были восприняты руководителями КМРВЕ с некоторой озабоченностью. В этой связи для

tions to different problems facing the countries of the continent.

CO-OPERATION IN THE AREA OF LOCAL SELF-GOVERNMENT

Local and regional bodies of self-government are the key elements of a democratic system based on the fullest possible satisfaction of the needs of the people. After adopting the new Constitution in 1993, Russia has set off on the path of development of local and regional democracy and begun to implement the respective reforms in this area.

The interaction in this area was carried out within the framework of the joint CE-EU-Russia co-operation programme (RUS-2 Project) in the following directions: 1) local finances and decentralization of taxes; model of budgetary relations, 2) administration of territorial entities, administration of social services and municipal property, 3) preparation of municipal personnel and elected representatives at local level.

Experts of the Council of Europe participated in the development of draft laws suggested by the Committee for local self-government issues of the State Duma of the Federal Assembly of the Russian Federation, particularly, the Federal Law On Financial Basis of Local Self-Government in the RF and the Law On the Fundamentals of Municipal Service in the RF. Also, experts examined the legislation of some subjects of the Russian Federation in the area of local self-government (for instance, the Republic of Karelia). On request from this Committee, the Council of Europe rendered advisory assistance to the State Duma in 1998 in the development of draft laws: On General Principles of the Formation and Use of the Fund of Financial Support for Municipal Entities within the Subjects of the Russian Federation; On General Principles of Delegating Certain State-Managed Powers to Local Authorities; On Principles of Organising the Activities of Local Authorities in the Social Sphere of the Russian Federation; On Organising Tenders for Placement of Municipal Orders; and so on.

The conferences conducted in Moscow in 1997, 1998 and 2000 with the participation of the CE on issues of decentralization of taxes provided assistance in identifying the existing problems related to the distribution of taxes among various administrative levels, determination of adequate relationships

получения разъяснений относительно реформы регионального уровня власти в России 28–29 октября 2004 года в Москве находилась делегация КМРВЕ во главе с председателем Дж. Ди Стази.

Российские представители дали исчерпывающую аргументацию, которая помогла руководству КМРВЕ более четко оценить ситуацию.

На осенней сессии КМРВЕ (3–5 ноября 2004 года) российской делегации пришлось вести сложные дискуссии о ситуации с местной и региональной демократией в России. С отчетом о ходе выполнения рекомендаций, принятых по этому вопросу в мае 2004 года, выступил советник Президента России С.Н. Самойлов.

УЧАСТИЕ РОССИЙСКИХ ПРЕДСТАВИТЕЛЕЙ В ДЕЯТЕЛЬНОСТИ РУКОВОДЯЩЕГО КОМИТЕТА СОВЕТА ЕВРОПЫ ПО ВОПРОСАМ МЕСТНОЙ И РЕГИОНАЛЬНОЙ ДЕМОКРАТИИ (РКМРД)

Российские представители активно работают в составе Руководящего комитета СЕ по вопросам местной и региональной демократии и подотчетных ему комитетов. Так, при их участии были разработаны рекомендации к 12-й, 13-й и 14-й общеевропейским конференциям министров, курирующих вопросы местного и регионального управления, «Юридический инструмент по региональному самоуправлению». Подготовлен сборник о состоянии местной и региональной демократии в России, который был разослан всем государствам — членам СЕ. Разработан ряд аналитических докладов: о приграничном сотрудничестве в деле охраны культурного наследия, о развитии приграничного сотрудничества в сфере СМИ и др.

Проводимые в рамках программ сотрудничества с СЕ мероприятия освещаются в российских центральных и местных средствах массовой информации, что способствует правильному пониманию среди широких слоев населения тенденций и приоритетных механизмов решения обозначенных вопросов.

Руководители Совета Европы и Российской Федерации придают важное значение сотрудничеству в вышеперечисленных областях и исходят из того, что продолжение эффективного взаимодействия в будущем будет оказывать позитивное влияние на формирование новой государственной модели управления в России, укрепление федерализма, местной и региональной демократии в Российской Федерации, развитие межрегионального и приграничного сотрудничества. ■

between resources of municipalities and their functions, the right of municipal entities to independently define their high-priority expenses, as well as make use of loans and establish local taxes.

A major direction for co-operation has become personnel training for the municipal entities of the Russian Federation.

From 1995 to 2000, the Administration of the President of the Russian Federation, the State Duma of the Federal Assembly of the Russian Federation, the Congress of Municipal Entities of the Russian Federation in co-operation with the Council of Europe conducted about forty seminars and conferences on the following topics:

- *role of local authorities in the economic and social development of municipal entities;*
- *control over local authorities;*
- *relations between people and local bodies of power;*
- *role of elected mayors;*
- *legal protection of municipal entities;*
- *activities of associations of municipal entities;*
- *inter-budgetary relations;*
- *administration of local entities and so on.*

These events allowed participants to determine the key problems of municipal entities and establish working contacts as well as begin a dialogue between representatives of central, regional and local authorities, exchange views to achieve a better understanding of problems, analyze the current situation, and develop proposals to be introduced into the programme of co-operation in the most important problems of local democracy.

Since 1995, Russia and the CU actively interacted in the sphere of training municipal personnel and officials responsible for local self-government at local and regional levels, so that they could work in the new conditions when the central (state-managed) and regional (subjects of the Federation) authorities partially delegate powers for managing public services, property, finances and social issues to local level. The arranged events aimed at a gradual implementation of the principles of efficiency and transparency in managing public services, and the principle of strategic expediency for decisions adopted by local authorities.

This work allowed Russian experts to acquire the necessary expertise and train, in their turn, the heads of training centres created in Moscow, St. Petersburg, Toliatti, Novgorod, the Moscow region, Vladimir and so on. Afterwards, special training programmes

devoted to the European charter of local self-government were developed. Fifteen training centres made it possible to train about 300 instructors and 3,000 representatives of municipal services and elected leaders at local level.

The assistance of the Council of Europe contributed to the implementation of a number of international projects which allowed Russian organisations to establish co-operation with national associations of local authorities of Western Europe. The LODE programme tested an original Russian training programme for teaching local self-government basics, which incorporated positive and foreign experience. Russia's joining the European charter of local self-government in 1998 plays an important role for the development of local bodies of self-government in Russia.

All in all, over ninety major events related to this topic took place from 1994 to December 2004: seminars and conferences, in which more than 9,000 representatives from all 89 subjects of the Federation, 46 experts of the Council of Europe and 160 Russian experts in various areas of knowledge participated.

CO-OPERATION BETWEEN THE COUNCIL OF EUROPE AND THE COMMISSION OF D. N. KOZAK / GROUP OF I. I. SHUVALOV

The RUSFED programme involved the joint work of the Commission of D. N. Kozak, which was set up by a decree of President of the Russian Federation in 2001, and experts of the Council of Europe in issues of the division of authority between various levels of public power in the Russian Federation.

From 2001 to 2002, Moscow and Strasbourg conducted a number of discussions between experts of the Council of Europe and members of the Commission in order to analyze various proposals for the improvement of performance of different levels of public power in Russia. In April 2002, an international conference of representatives took place in St. Petersburg, which summarized the results of joint efforts in this area. With the participation of experts of the CE and members of the Commission, a package of documents was drafted to formulate new basic principles for organising local self-government, legislative (representative) and executive bodies of state power of the subjects of the Federation, the division of authority between Federal bodies of state power, bodies of state power of the subjects of the Federation and bodies of local self-government, and general issues of the organisation of bodies of state power and local self-government. This large-scale work resulted in the develop-

ment and adoption of two major laws: On General Principles of Organising Local Self-Government in the Russian Federation as of 6 October, 2003 No. 131-F3, and On Amending the Federal Law 'On General Principles of Organising Legislative (Representative) and Executive Bodies of State Power of the Subjects of the Russian Federation as of 4 July, 2003 No. 95-F3.

RUSSIA AND THE CONGRESS OF LOCAL AND REGIONAL AUTHORITIES OF EUROPE

The delegation of the Russian Federation has been participating in the activities of the Congress of Local and Regional Authorities of Europe (CLRAE) set up by the Committee of Ministers of the CE in 1994. The CLRAE is an advisory body of the CE and represents and reflects the points of view of local and regional authorities of member states of the CE. The Committee of Ministers (CM) and the Parliamentary Assembly (PA) of the CE hold consultations on issues which may concern the jurisdiction and main interests of local and regional authorities represented by the CLRAE.

The Russian representative A.I. Saltykov has been repeatedly elected as vice-president and member of the bureau of CLRAE, which is an acknowledgment of the efforts of local and regional authorities in the development of the processes of democratization in Russia.

With the participation of the Congress, Russia has implemented a number of useful initiatives, including a Conference on the division of authority between different levels of public power in the Russian Federation (St. Petersburg, 23-24 April, 2002), an international forum, Energy and Stable Development (Omsk, 10-11 June, 2002), and an international symposium on issues of cultural diversity in historic cities (Kazan, 20-24 June, 2002).

In the context of implementing the complex approach for combating the terrorist threat, the Congress has continued its efforts to enhance its contribution to the anti-terrorist struggle. The international conference conducted in Luxembourg on 20-21 September on the role of local authorities in the struggle with terrorism allowed representatives of the Russian delegation to clearly delineate its approaches for this account. A useful discussion with the participation of representatives of the Administration of the President of the RF, the State Duma, local authorities and experts in the sphere of municipal and regional development took place within the framework of the Round table, Municipal Police in Europe (Charleroi,

22-23 November, 2002), organised by the Chamber of local authorities.

The 10th Plenary session of the CLRAE, which took place on 20-22 May, 2003 in Strasbourg, was a notable event. Its jubilee nature, the high level of the invited participants, including the Chairman of the Federation Council of the RF Federal Assembly, S. M. Mironov, the deputy prime minister of Great Britain, J. Prescott and the topicality of the agenda predetermined the 'unique nature' of this forum in the ten-year history of the Congress. The leadership made a detailed report on the results of its work and formulated objectives for the future, many of which were passed to the work schedule of the new leaders elected in the course of the 11th session in May 2004.

Another notable event was the CLRAE-initiated Conference on problems of euro-regions and issues of co-operation between local and regional authorities of the Baltic Sea states, which was conducted by the Congress in St. Petersburg within the framework of the city's 300-year anniversary.

The CLRAE in co-operation with the State Council of the Republic of Tatarstan conducted a conference On Constitutional Status of the Regions in the Russian Federation and other States of Europe, which had a wide political response (Kazan, 11-12 July, 2003).

The preparation of a report during 2003 and 2004 on the status of local and regional democracy in Russia, which was submitted for consideration at the 11th plenary session of the Congress in May 2004, marked another stage of co-operation between Russia and CLRAE.

A new Russian delegation approved by a Presidential decree in May 2004 took part in the work of the 11th plenary session of the CLRAE (25-27 May, 2004). S.Y. Orlova, Deputy Chairman of the Federation Council, was elected its leader. The report On Local and Regional Democracy in the Russian Federation became one of the most important issues of the forum's agenda. Resolutions and recommendations adopted as a result of the consideration of this document contain a measured and objective evaluation of the reforms conducted in the country in the area of federal relations and local self-government.

The proposal of President of the Russian Federation, V.V. Putin, to amend the procedure for electing heads of executive power was received by the leaders of the CLRAE with some concern. In this regard, the CLRAE delegation headed by its Chairman, J. K. Stasi, made a visit to Moscow on 28-29 October to receive explanations related to the reform

of power of the regional level in Russia.

Russian representatives provided exhaustive reasoning which helped the CLRAE leadership assess the situation more clearly.

At the autumn session of the CLRAE (3-5 November, 2004), the Russian delegation had to conduct difficult discussions on the situation concerning the local and regional democracy in Russia. S.N. Samoilov, an advisor to the President of Russia, made a report on the progress of implementation of the recommendations related to this issue, which were adopted in May 2004.

PARTICIPATION OF RUSSIAN REPRESENTATIVES IN THE ACTIVITIES OF THE MANAGING COMMITTEE OF THE COUNCIL OF EUROPE FOR LOCAL AND REGIONAL DEMOCRACY (MCLRD)

Russian representatives have been working actively in the Managing Committee of the CE on issues of local and regional democracy and sub-committees. With their participation, the Committee has developed recommendations — Legal Instrument for Regional Self-Government — for the 12th, 13th and 14th Europe-wide conferences of ministers responsible for issues of local and regional administration. A collection of documents has been prepared on the status of local and regional democracy in Russia, which was distributed among all member states of the CE. A number of analytical reports were developed — on cross-border co-operation in protecting cultural heritage, on the development of cross-border co-operation in the sphere of mass media and so on.

The events conducted within the framework of co-operation with the CE are publicized in Russia's central and local mass media, which contributes to sound understanding by wide sections of the public of tendencies and priority mechanisms for taking decisions on the defined issues.

The leaders of the Council of Europe and the Russian Federation attach particular importance to co-operation in the above-mentioned areas and assume that further effective interaction will have a positive impact on the formation of a new model of state administration in Russia, on strengthening federalism, local and regional democracy in the Russian Federation, and on the development of interregional and cross-border co-operation. ■

V. I. KUZMIN,
director of the Department of communications with the regions of the Federation, parliament and the political organisations of the Ministry of Foreign Affairs of Russia



Русские идут!

The Russians are coming!

Могущество России
прирастать будет Сибирью.

М.В. Ломоносов

The power of Russia
will grow thanks to Siberia.

M.V. Lomonosov



Ханты-Мансийский автономный округ — Югра

Ханты-Мансийский автономный округ (историческое название края — Югра) образован 10 декабря 1930 года постановлением ВЦИК как Остяко-Вогульский национальный округ с центром в с. Самарово.

17 января 1934 года округ включен в состав Обь-Иртышской области.

7 декабря 1934 года округ включен в состав Омской области.

23 октября 1940 года Указом Президиума Верховного Совета РСФСР Остяко-Вогульский национальный округ переименован в Ханты-Мансийский.

14 августа 1944 года он вошел в состав вновь образованной Тюменской области.

7 октября 1977 года, в соответствии с принятой Конституцией СССР, Ханты-Мансийский национальный округ получил статус автономного и стал именоваться Ханты-Мансийским автономным округом.

25 июля 2003 года в соответствии с Указом Президента Российской Федерации № 841 Ханты-Мансийский автономный округ переименован в Ханты-Мансийский автономный округ — Югра.

Площадь округа — 534,8 тыс. кв. км. Численность постоянного населения на 1 января 2004 года — 1456,5 тыс. человек.

Административный центр округа — г. Ханты-Мансийск.



Khanty-Mansiysk Autonomous District — Yugra

The Khanty-Mansiysk Autonomous District (the historical name of the territory is Yugra) was established on 10 December, 1930 by the Decree of the Presidium of the RCEC (Russian Central Executive Committee) originally as the Ostyako-Vogulsk National District with the territorial centre at the village of Samarovo.

Later, on 17 January, 1934 it was incorporated into the Ob-Irtysh Region, then on 7 December, 1934 — into the Omsk Region.

On 23 October, 1940 by the Decree of the Presidium of the Supreme Soviet of the RSFSR the Ostyako-Vogulsk National District was renamed the Khanty-Mansiysk National District.

Henceforth, on 14 August, 1940 it became part of the newly formed Tyumen Region.



В состав округа входят:

- 9 районов (Белоярский, Берёзовский, Кондинский, Нефтеюганский, Нижневартовский, Октябрьский, Советский, Сургутский, Ханты-Мансийский);
- 16 городов (Ханты-Мансийск, Белоярский, Когалым, Лангепас, Мегион, Нефтеюганск, Нижневартовск, Нягань, Покачи, Пыть-Ях, Радужный, Сургут, Урай, Югорск, Лянтор, Советский).

Округ расположен в срединной части России. Он занимает центральную часть Западно-Сибирской равнины. На севере округ граничит с Ямало-Ненецким автономным округом, на северо-западе — с Республикой Коми, на юго-западе — со Свердловской областью, на юге — с Тобольским и Уватским районами Тюменской области, на юго-востоке и востоке — с Томской областью и Красноярским краем.

РЕЛЬЕФ

Рельеф представлен сочетанием равнин, предгорий и гор. Для уральской части округа характерен среднегорный рельеф. Климат резко континентальный. Средняя температура января — от -18 до -24 градусов по Цельсию, средняя температура июля — от +15,7 до +18,4 градусов по Цельсию.

РЕЧНАЯ СЕТЬ

Речную сеть округа формируют реки Обь и Иртыш, а также множество мелких речек. Общее число рек в округе — около 30 тыс.

В округе насчитывается около 290 тыс. озер. К категории больших (площадью свыше 100 кв. км) относятся Кондинский Сор, Леушинский Туман, Вандэмтор и Тромэмтор.

РАСТИТЕЛЬНОСТЬ

Лесистость территории округа составляет 52,1 %. Доминирует зона средней тайги. Она представлена темнохвойными,

The terrain represents a combination of plains, foothills and mountains. For the Ural part of the District the typical terrain pattern is an average mountainous one. The average temperature in January varies from -18°C to -24°C, while in July the average temperature is 15.7°C to 18.4°C.

THE RIVER NET

The river net of the District is formed by the rivers Ob and Irtysh complemented by a multitude of minor rivers. The total number of rivers in the District is about 30 thousand.

There are about 290 thousand lakes in the District. Ones like Kondinsky Sor, Leushinsky Tuman, Vandemtor and Tromemtor fall into the category of larger lakes with areas exceeding 100 sq. km.





светлохвойными, мелколиственными и смешанными лесами. В них произрастают ель, кедр, лиственница, пихта, сосна. К поймам рек, низинам приурочена луговая растительность. В северных районах распространены лишайниковые сообщества, используемые в качестве оленьих пастбищ. Леса и болота богаты плодово-пищевыми видами растительности.

ЖИВОТНЫЙ МИР

Лисица, песец, белка, соболь, куница, горностаи, колонок, хорь, норка, ласка, выдра, заяц, крот, бурундук, дикий северный олень, лось и др. Птица: гуси, казарки, глухари, тетерева, рябчики, куропатки, утки, кулики. В водоемах обитает 42 вида рыб, в том числе высокоценные промысловые — осетр, стерлядь, нельма, муксун, чир (щокор), пелядь сырок, сиг (пыжьян), сосвинская сельдь (тугун).

ПОЛЕЗНЫЕ ИСКОПАЕМЫЕ

Основными полезными ископаемыми являются нефть и газ. Наиболее крупные месторождения нефти и газа — Самотлорское, Федоровское, Мамонтовское, Приобское.

В округе добываются россыпное золото, жильный кварц и коллекционное сырье. Открыты месторождения бурого и каменного угля. Обнаружены залежи железных руд, меди, цинка, свинца, ниобия, тантала, проявления бокситов и др. Находятся в стадии подготовки к разработке месторождения декоративного камня, кирпично-керамзитовых глин, песков строительных. В пределах Урала на территории округа выявлены породы, обладающие высокими фильтрационными и сорбционными свойствами. К их числу относятся цеолитсодержащие породы, вулканические образования и др. Разведаны и утверждены эксплуатационные запасы минеральных (йодо-бромных) вод.

СПЕЦИФИКА ЭКОНОМИКИ

Специфика экономики округа связана с открытием здесь богатейших нефтяных и газовых месторождений. В отраслевой структуре промышленной продукции нефтегазодобывающая промышленность составляет 85,8 %, электроэнергетика — 7,2 %, металлообработка — 3 %, газоперерабатывающая — 2,7 %, лесозаготовительная и деревообрабатывающая — 0,4 %, производство строительных материалов — 0,4 %, пищевая — 0,2 %, нефтеперерабатывающая — 0,1 %.

СЕЛЬСКОЕ ХОЗЯЙСТВО

Природные условия округа не благоприятствуют развитию сельского хозяйства. Поэтому большая часть сельско-

THE FLORA

The woodiness of the District's territory amounts to 52.1%. Average taiga zone prevails. It is represented by dark coniferous, light coniferous, small-leaved deciduous and mixed forests. Fir, cedar, larch, silver fir and pine trees abound. The floodlands and lowlands attract meadow vegetation. Lichen combinations used as reindeer pastures are spread in the northern areas. Forests and marshes are rich in berries and other edible fruit vegetation.

THE FAUNA

Fox, arctic fox, squirrel, marten, ermine, Siberian weasel, polecat, mink, weasel, otter, hare, mole, chipmunk, reindeer, elk, etc. Avifauna: goose, brand goose, wood-grouse, black-grouse, hazel-grouse, partridge, wild duck, sandpiper. Water reservoirs are inhabited by 42 kinds of fish, including highly valued commercial brands: sturgeon, starlet, white salmon, white-fish and some local salmon varieties (Chir, Pelyad Syrok, Tugun).

EXTRACTABLE NATURAL RESOURCES

The main extractable natural resources are oil and gas. The largest oil and gas deposits are Samotlorskoye, Fedorovskoye, Mamontovskoye and Priobskoye.

The mining of alluvial gold, vein quartz and minerals for collection is carried out in the District. On the territory of the District reservoirs of brown and black coal have been discovered. Iron-ore deposits, copper, zinc, lead, niobium, tantalum, manifestations of bauxite, etc. have been discovered as well. The preparatory works on the deposits of decorative stone, brick-claydite clays, and torpedo sand are underway for commercial mining. Beds with high filtering and absorbent properties have been discovered in the territory adjacent to the Urals. Among them are zeolite-containing beds, volcanogenic units and other specimens. The exploitable reserves of mineral (iodide-bromine) waters are being prospected and attested.

THE ECONOMIC SPECIFICS

The economic specifics of the District are mainly influenced by rich oil and gas deposits discovered here. In the industrial output structure the oil-and gas-producing sector accounts for 85.8%, the power industry for 7.2%, metal-working for 3%, gas-processing



хозяйственной и пищевой продукции возится из других регионов России.

ТРАНСПОРТ

В Ханты-Мансийском автономном округе основная перевозка грузов приходится на водный и железнодорожный транспорт, 29 % перевозится автомобильным транспортом и 2 % — авиационным. Общая протяженность железнодорожных путей — 1106 км. Протяженность автомобильных дорог — более 18 тыс. км, из них с твердым покрытием — более 11 тыс. км. Протяженность судоходных водных путей составляет 5544 км, из которых 3600 км — боковые и малые реки. Общая протяженность магистральных нефтепроводов на территории округа составляет 6283 км, газопроводов — 19 500 км.

ВНЕШНЕЭКОНОМИЧЕСКАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ

Основные продукты экспорта: нефть, продукты ее переработки, топливо, древесина, изделия из нее и т.п. Импорт округа составляют высокотехнологичное оборудование для предприятий ТЭК, изделия из черных металлов, телекоммуникационное и компьютерное оборудование, автомобили и т.п.

ИСТОРИЯ СОЗДАНИЯ

Историческое название Ханты-Мансийского автономного округа — Югра.

Первое письменное сообщение о народе, обитающем «на полунощных странах», было записано в «Повести временных лет» в 1096 году. Летопись рассказывает о неизвестном народе угры — (остяки (ханты), вогулы (манси) — с которым столкнулись русские первопроходцы.

XII — XIII века отмечены в летописях достаточно частыми походами новгородцев в Югру для сбора дани — меха соболей, горностаев, песцов и белок.

Окончательно Сибирь была присоединена к Московскому государству после легендарного похода Ермака в 1582—1583 годах.

После смерти Ермака осенью 1585 года казаки под руководством воеводы Ивана Мансурова основали в устье Иртыша на правом берегу Оби первое русское укрепленное поселение — Обской городок. Таким образом, мансийские и хантыйские земли оказались в составе Российского государства, что было окончательно закреплено в 1592 году основанием городов Пельима, Березова, а в 1594 году — Сургута.

Указом Петра I в 1708 году была учреждена Сибирская губерния (в нее вошли города Березов, Сургут). В 1775 году указом Екатерины II создана Тобольская губерния.

За историей края закрепилась слава места ссылки государственных преступ-

for 2.7%, woodworking for 0.4%, construction materials for 0.4%, food-processing for 0.2%, and oil-refining for 0.1%.

AGRICULTURE

The District's natural and climatic conditions are not favourable for agricultural development. That is why agricultural and food products are mostly delivered from other regions of Russia.

TRANSPORT

In the Khanty-Mansiysk District freight services are mainly rendered by waterborne and railway transport with road transport accounting for 29% and airfreight for 2%. The total railway extent is 1,106 km. The motorway extent is over 18,000 km, including over 11,000 km of hard surface. The length of navigable waterways of the Khanty-Mansiysk Autonomous District is 5,544 km, including 3,600 km of lateral and small rivers. The total length of the oil trunk pipelines in the District territory is 6,283 km, and 19,500 km of gas pipelines.

FOREIGN ECONOMIC ACTIVITIES

The main export items are: crude oil and oil refinery products, fuel, wood and timber, wood products, etc. The District's imports are mainly high

ников. В Березовском районе отбывали наказание князь Дмитрий Ромодановский, в 1742 году — граф Андрей Остерман, в 1798 году — многочисленное семейство князей Долгоруковых. В земле Березовской покоится прах сосланного в эти места князя Меншикова и его дочери Марии. После событий на Сенатской площади здесь отбывали ссылку декабристы.

Административное управление и выполнение судебных функций у народностей Севера осуществлялись на основе устава Сперанского «Об управлении инородцев Сибири», утвержденно в 1822 году.

Характер экономики Обь-Иртышского Севера на рубеже XIX–XX вв. определялся как особенностями природно-климатических условий, так и относительно низкой плотностью населения. Основным средством сообщения служил речной транспорт. Начавшееся в середине XIX в. движение пароходов становилось все более интенсивным. В 1859 году по Оби и Иртышу ходило семь пароходов, в 1904 году — 107, а в 1913 году — уже 220.

В 1909 году в Самарово была проложена телеграфная линия, в 1913 году она достигла Березова и Сургута.

В 1918 году Тобольская губерния переименована в Тюменскую, губернский центр перенесен в город Тюмень. В 1923 г. упразднены губернии, уезды, волости. Образованы Уральская область, Тобольский округ и районы: Березовский, Сургутский, Самаровский, Кондинский.

10 декабря 1930 года Президиум ВЦИК принял постановление «Об орга-

низации национальных объединений в районах расселения малых народностей Севера». Постановлением предусматривалось создание восьми национальных округов, в том числе и Остяко-Вогульского (Ханты-Мансийского).

МАЛОЧИСЛЕННЫЕ НАРОДЫ, ПРОЖИВАЮЩИЕ НА ТЕРРИТОРИИ ХАНТЫ-МАНСЙСКОГО АУТОНОМНОГО ОКРУГА — ЮГРЫ

Ханты-Мансийский автономный округ — Югра является исконным местом проживания коренных малочисленных народов — ханты, манси, лесных ненцев.

Устав Ханты-Мансийского автономного округа гарантирует защиту прав коренных малочисленных народов, в ст. 18. гл. 2 сказано, что «органы государственной власти Ханты-Мансийского автономного округа осуществляют меры по возрождению, сохранению самобытности и свободному развитию коренных малочисленных народов Севера, проживающих на территории автономного округа».

Сегодня численность коренного населения округа — 30 150 человек — 2 % от всей численности населения Ханты-Мансийского автономного округа, из них около 17 тыс. проживает в сельской местности, в том числе 3600 человек на территории традиционного природопользования.

В Законе автономного округа «О программе социально-экономического развития коренных малочисленных народов на 2002–2006 годы» определены приоритетные направления деятельности органов государственного управления. Ими являются:

tech equipment for the oil and gas industry, steel products, telecommunication equipment and computers, motor vehicles, etc.

HISTORICAL REFERENCE

The historical name of the District is Yugra. The first written mention of the people living in 'midnight countries' was made in The Book of the Chronicles back in 1096. The annals tell about the unknown Yugra people — the Ostyaks (Khanty) and the Voguls (Mansi) — who were met by Russian trailblazers.

XII — XIII centuries are marked in the annals by frequent outings of the Novgorod people to the Yugra land for tax contribution, represented then by furs of sables, ermines, polar foxes and squirrels.

Finally Siberia was annexed to the Moscow State after the legendary campaign of Ermak in 1582-83.

Later, after the death of Ermak, in the autumn of 1585, the Cossacks commanded by voevode (war-leader) Ivan Mansurov founded the first Russian fortified settlement, Ob tower, in the firth of Irtysh, on the right bank of the river Ob. Thus, the lands of Mansi and Khanty became part of the Russian State, and that was finally justified by the foundation of towns of Pelym and Berezovo in 1592, and Surgut in 1594.

In 1708 the Siberian government was established in accordance with a Decree of Peter I (the towns of Berezov and Surgut included). In 1775 in accordance with a Decree of Ekaterina II the Tobolsk government was established.

The region has been historically glorified as the place of state criminals' exile. Prince Dmitry Romodanovsky was exiled to Berezov district, in 1742 Count Andrey Osterman was deported there, and in 1798 it was Prince Dolgorukov with all his numerous family. The soil of Berezovo bears the ashes of Prince Mensbikov and his daughter Maria. After the famous events on Senate square, the Decembrists were exiled here.

Administration and judicial management has been carried out by the peoples of the North on the basis of the Speransky Charter, On Governing Non-Russians in Siberia, adopted in 1822.

On the boundary of the XIX-XX centuries, the nature of the Ob-Irtysh North's economy was determined by both natural and climatic features, and by the low density of population. Waterborne transport was the main way of communication. The navigation of the



- развитие традиционных отраслей хозяйства и обеспечение занятости коренного населения;
- повышение профессионального и образовательного уровня коренных жителей округа;
- улучшение жилищных условий;
- сохранение и развитие традиционной культуры.

В интересах коренных малочисленных народов в области регулирования взаимоотношений с ресурсодобывающими компаниями окружным законодательством определены механизмы согласования мест промышленной деятельности и возмещения убытков через установления обязанности субъектов промышленной деятельности осуществлять их в виде компенсаций. На территории автономного округа выделено 477 родовых угодий, границы и размеры которых определялись исходя из ресурсно-экономической оценки предоставляемых земель, а также с учетом сложившихся земельных отношений и обычаев аборигенов Югры. В настоящее время площадь родовых угодий равна 13,825 млн га, что составляет 24 % от всей территории автономного округа. Наибольшее количество родовых угодий находится в границах Нижневартовского (143) и Сургутского (107) районов.

Приоритетным видом хозяйствования в границах данных угодий является оленеводство. Общее количество поголовья оленей в личных оленеводческих хозяйствах ежегодно растет. На 1 января 2004 г. в личном пользовании находилось порядка 16 тыс. голов, что со-

ставляет 52 % от общего поголовья оленей. В настоящее время оленеводством занимаются 480 семей коренной национальности.

В рамках Программы «Дети Севера» (подпрограмма «Организация отдыха, оздоровления, занятости детей, подростков и молодежи Ханты-Мансийского автономного округа») реализуются следующие проекты и мероприятия: Окружные семинары по проблемам сохранения и использования фольклорных традиций, Окружная «Школа фольклора», «Школа ремесел», Неделя мастера, Творческие лаборатории, Парламент мировых народов, Школа мироразвития и т. д., направленные на возрождение музыкального, песенно-танцевального и декоративно-прикладного искусства обских угров.

Комплексный подход к воспроизводству культурных образцов осуществляется на базе детских этно-оздоровительных центров. Для работы в центрах привлекаются носители традиционной культуры, ученые и практики из разных сфер деятельности. Опыт работы детских этнических стойбищ Ханты-Мансийского автономного округа получил распространение в других городах России.

В последние годы проведена большая работа по сохранению и возрождению языков малочисленных народов Севера, чему во многом способствовали принятые Думой округа Законы «О языках коренных малочисленных народов Севера» и «О сохранении фольклора...». Занятия по родному языку проводятся в детских садах, национальных школах, а также в старших классах и вузах.

XIX century, was growing intensively. In 1859 the rivers Ob and Irtysh were serviced by 7 steamers, in 1904 there were 107 of them, and in 1913 there were already 220.

A telegraph line was installed in Samarovo in 1909; it reached Berezovo and Surgut in 1913.

In 1918 the Tobolsk government was renamed the Tyumen government, and the province centre was transferred to Tyumen. In 1923 governments, counties and sub-districts were abolished. The Ural Region, Tobolsk District and such districts as Berezovsky, Surgutsky, Samarovsky and Kondinsky were established.

On 10 December, 1930 the Presidium of the RCEC (Russian Central Executive Committee) adopted the Decree On Foundation of National Associations in the Areas of Northern Minor Ethnic Group Residence. The establishment of 8 national districts, including the Ostyako-Vogulsk (Khanty-Mansiysk) District was stipulated in the Decree.

NATIVE MINORITIES INHABITING THE TERRITORY OF THE KHANTY-MANSIYSK AUTONOMOUS DISTRICT — YUGRA

The Khanty-Mansiysk Autonomous District — Yugra is the native place for small indigenous ethnic groups like Khanty, Mansy and the forest Nentsy.

The Charter (Basic Law) of the Khanty-Mansiysk Autonomous District guarantees protection of the rights for the small indigenous ethnic groups; Art. 18 Chapter 2 states that 'the state administration bodies of the Khanty-Mansiysk Autonomous District shall take measures for revival, preservation of the uniqueness and free development of the small northern indigenous ethnic groups inhabiting the Autonomous District's territory'.

Today the aboriginal population of the District numbers 30,150 people — 2% of the District's total population with about 17,000 people living in the countryside, including 3,600 people on traditional tribal lands.

The Autonomous District's Law, The Socio-Economic Development of Small Indigenous Ethnic Groups for the Years of 2002-2006, defines the foreground of the state government's activities. These are as follows:

- *to support of the traditional branches of economy and provide employment for the aboriginal population;*
- *to increase professional and educational levels of the indigenous people in the District;*





В настоящее время в учебных заведениях страны обучаются 1653 студента из числа коренных жителей округа, из них 1457 — в вузах. Намечилась положительная тенденция возвращения выпускников, в 2004 году из 188 выпускников в округ возвратились 162 — округ привлекает молодых специалистов, готовых строить свою жизнь и растить детей на Югорской земле.

ИСТОРИЯ ОСВОЕНИЯ НЕФТЯНЫХ И ГАЗОВЫХ МЕСТОРОЖДЕНИЙ
Не случайно в представлении многих россиян понятия «Ханты-Мансийский автономный округ» и «нефть» воспринимаются как синонимы — округ является основным нефтегазовым районом страны.

Наличие нефти и газа на территории округа было предсказано академиком И.М. Губкиным в 1934 году. Бурение опорных скважин началось в 1951 году. 21 сентября 1953 года гео-

логоразведочная скважина в п. Березово дала мощный газовый фонтан, что послужило началом изменения жизни края и экономики всей страны. Плановое проведение геофизических и буровых работ началось в 1954 году.

25 сентября 1959 года вблизи села Шаим (район современного г. Урая) был открыт нефтеносный пласт с объемом суточной добычи нефти свыше одной тонны.

25 апреля 1960 года из скважины Р-7 на Мулымьинской площади получена первая промышленная нефть (суточный дебит — более 10 тонн).

В июне 1960 года из скважины Р-6 Шаимской нефтеразведочной экспедиции ударил фонтан нефти с суточным дебитом 300 тонн. Было открыто первое в Сибири месторождение промышленной нефти.

Затем были открыты Усть-Балыкское, Западно-Сургутское, Покурское, Ватинское, Мамонтовское, Салымское, Правдинское и многие другие месторождения. В 1965 году стало известно об открытии Самотлорского месторождения, которое по запасам нефти входит в первую десятку крупнейших месторождений мира.

В 1964 году началась промышленная эксплуатация нефтяных месторождений округа. В 80-е годы на территории округа ежедневно добывалось около миллиона тонн нефти.

Высокие темпы развития нефтяной промышленности, строительства, энергетики обусловили быстрый рост населения (более чем на один миллион человек за последние 30 лет).

В эти годы строились новые города, развивалась геологоразведка, создавались нефтедобывающие и нефтеперерабатывающие предприятия. В сжатые сроки сооружались нефтегазопроводы, автомобильные и железные дороги.

С переходом страны к рыночным реформам в начале 90-х годов происходят существенные изменения в экономике округа. До 1996 года наблюдалось снижение объемов добычи нефти. В настоящее время этот процесс стабилизируется, и Ханты-Мансийский автономный округ по-прежнему является основной топливно-энергетической базой страны.

Итоги 2004 года

ЭКОНОМИКА

В 2004 году экономика автономного округа сохранила основные положительные тенденции развития, достигнутые в предшествующие годы. Округ является основным нефтегазовым районом

- to provide improvement of the housing conditions;
- the preservation and development of traditional culture.

In the interests of small indigenous ethnic groups the District's legislation regulates their relationship with the natural resource extracting companies, whereby the reconciliation procedures are established for the determination of areas for industrial activity and for damage refund through the statutory responsibility of the industrial enterprise to effect it in the form of compensation. On the District's territory 477 tribal estates are allocated, the boundaries and sizes of which were determined on the basis of the resources and economical value of the allocated land as well as with due consideration of the existing land relations and customs of the Yugra aborigines. At present the tribal land area amounts to 13,825 mln. ha, which accounts for 24% of the total of the District's territory. The greater part of the tribal estates is located in the Nizhnevartovsky (143) and Surgutsky (107) districts.

Reindeer breeding is the dominant economic occupation within the limits of the abovementioned estates. The total reindeer stock in private facilities is growing from year to year. As of 1 January, 2004 the privately-owned stock numbered about 16,000 which accounts for 52% of the total reindeer stock. At present, there are 480 families of aboriginals engaged in reindeer breeding.

The following projects and events are realized in the framework of 'Children of the North' and 'Arrangement of Rest, Rehabilitation and Employment of Children, Teenagers and Youth in the Khanty-Mansiysk Autonomous Area' programmes. Regional seminars on preservation and use of the folklore traditions, a regional 'Folklore School', a 'School of Handicrafts', a Craftsman's Week, Creative Labs, the Parliament of the Peoples of the World, the School of the World Development, etc., which are targeted at the revival of music, dance and applied creative arts of the Ob Yugra people.

The comprehensive approach towards cultural pattern reproduction is carried out at the ethnic rehabilitation centres for children. The traditional culture mediums, scientists and various experts are engaged in work at the centres. The working experience of children's ethnic camps in the Khanty-Mansiysk Autonomous District has been appreciated and spread to other parts of Russia.



России и одним из крупнейших нефтедобывающих регионов мира, относится к регионам-донорам России и лидирует по целому ряду основных экономических показателей:

I место — по объему промышленного производства;

I место — по добыче нефти;

I место — по производству электроэнергии;

II место — по добыче газа;

II место — по объему инвестиций в основную капитал;

II место — по поступлению налогов в бюджетную систему.

Ключевыми результатами 2004 года стали:

- рост объемов промышленной продукции — на 10,5 %;
- реальные располагаемые денежные доходы выросли на 4,4 %;
- оборот розничной торговли увеличился на 19,3 %;
- активизировалась инвестиционная деятельность;
- темпы инфляции снизились до 10,6 % в год.

Объем промышленного производства в 2004 году, по оценке, составит 877,8 млрд рублей. Индекс промышленного производства к предыдущему году составил 110,5 %.

За 2004 год предприятиями автономного округа произведено:

- нефти — 255,6 млн тонн (рост составил 109,7 % к уровню 2003 года);
- газа — 26,2 млрд кубометров (107,2 %);
- электроэнергии — 62,1 млрд киловатт-часов (102,2 %);
- светлых нефтепродуктов — 2,5 млн тонн (108,2 %);

- деловой древесины — 1683,4 тыс. кубометров (94 %);
- пиломатериалов — 399,8 тыс. кубометров (88,1 %).

В 2004 году на территории автономного округа добыта восьмимиллиардная тонна нефти, что составляет пятую часть от прогнозных запасов региона, введено в промышленную и пробную эксплуатацию восемь новых месторождений.

По результатам инвестиционной деятельности в автономном округе за 2004 год объем инвестиций в основную капитал за счет всех источников финансирования составит 191,6 млрд рублей, или 101 % в сопоставимых ценах к предыдущему году.

За 2004 год с долевым участием средств окружного бюджета введено свыше 100 объектов строительства с общей стоимостью основных фондов 11 млрд рублей. В рамках губернаторской программы по поддержке строительства сельских школ ввели семь учреждений.

В сентябре 2004 года введен в эксплуатацию мост через реку Иртыш в районе Ханты-Мансийска, строительство которого осуществлялось в рамках федеральной программы «Дороги России». Мост является главной связующей частью федеральной автодороги «Пермь — Серов — Ханты-Мансийск — Томск».

В 2004 году предприятиями и организациями всех форм собственности (включая индивидуальных застройщиков) построено жилья общей площадью 840 тыс. кв. метров, в том числе квартир общей площадью 695 тыс. кв. метров. В 2004 году значительно возросла (рост 18 %) доля ввода жилья за счет средств населения.

In the last few years great efforts have been made to preserve and revive the languages of the small northern native groups, and that has been to a large extent facilitated by the Laws adopted by the regional Duma, e.g. On the languages of the small northern aboriginal native groups and On the preservation of folklore... Lessons in native languages are held in kindergartens and national schools, as well as in high schools and colleges.

At present there are 1,653 students representing the District's aboriginals in the country's education institutions, including 1,457 students of colleges. The positive trend of the graduates' returning home is observed: in 2004, out of the total number of 188 graduates, 162 returned to the District — the homeland attracts young specialists who are willing to lead their life and raise their children in Yugra.

A BRIEF HISTORY OF OIL AND GAS DEVELOPMENT

It is quite understandable that for many Russians the Khanty-Mansiysk Autonomous District and oil are synonymous: the District is the main oil and gas bearing region of the country.

The existence of oil and gas resources on the territory of the District was forecasted by the academician, I.M. Gubkin, back in 1934.

Test drilling works started in 1951. On 21 September, 1953 the expendable well in the village of Berezo-vo gave out a powerful gas-gusher, which provoked the beginning of changes in the District's life and the



Налоговыми органами автономного округа собрано и направлено в консолидированный бюджет Российской Федерации 533,9 млрд руб., что почти на 80 % выше показателя предыдущего года.

ВНЕШНЕТОРГОВЫЙ ОБОРОТ

Внешнеторговый оборот составил, по предварительным расчетам, 19 856,9 млн долл. США. В 2004 году экспорт составил 19 522,0 млн долл. США (10,7 % от экспорта Российской Федерации), импорт — 334,9 млн долл. США. Экспорт автономного округа со странами Европейского Союза составляет около 30 % от общего объема экспорта автономного округа. Характерной чертой внешней торговли является положительное saldo торгового баланса.

Основные виды экспортируемых товаров: нефть, нефтепродукты, деловая древесина. Нефть составляет 98 % от общего объема экспорта региона. Продукция поставляется более чем в 30 стран мира. Главными внешнеторговыми партнерами являются: Польша, Кипр, Франция, Нидерланды, Германия, из стран СНГ — Украина, Казахстан.

В структуре импорта преобладают следующие товарные группы товаров и услуг: машины и оборудование, металлы и изделия из них, продукция химической промышленности. Основная цель

импорта — развитие промышленного производства, привлечение передовых технологий, эффективного технологического менеджмента, не имеющих аналогов в России.

В 2004 году поступление иностранных инвестиций в экономику округа составило 4,0 млрд долл. США, что на 27,3 % больше поступлений 2003 года.

На территории автономного округа осуществляют деятельность восемь представительств и девять филиалов иностранных компаний. Ведется деловое сотрудничество с предприятиями и организациями около 70 стран мира. В регионе предприятий автономного округа насчитывается около 130 предприятий с участием иностранного капитала.

В 2004 году подписано Соглашение между Правительством автономного округа и Администрацией Варненской области Республики Болгария о торгово-экономическом и культурном сотрудничестве. II Международной экологической акции «Спасти и сохранить» присвоена эгида ЮНЕСКО. Рассматривается вопрос о включении проекта «Международная экологическая акция «Спасти и сохранить» в программу ЮНЕСКО «Человек и биосфера» на 2005 год. В 2004 году состоялась презентация автономного округа во Франции в рамках программы

economics of the whole country. The systematic execution of geophysical and boring works was started in 1954.

On 25 September, 1959, not far from the village of Shaim (the region of the contemporary town of Uray) an oil stratum with daily volume of oil extraction exceeding one ton was opened.

On 25 April, 1960, the first industrial oil from deposit P-7 in the Muliminskaya field was received (the daily flow exceeded 10 tons).

In June, 1960 an oil gusher from deposit P-6 of the Shaimskaya oil exploratory expedition was struck (the daily flow was 300 tons). The first deposit of industrial oil in Siberia was disclosed.

Afterwards, Ust-Balikskoye, West-Surgutskoye, Pokurskoye, Vatinskoye, Mamontovskoye, Salimskoye, Pravdinskoye and many other deposits were opened. In 1965 the news came about the discovery of the Samotlorskoye deposit, which is one of the top ten largest deposits of the world.

The industrial exploitation of the District's oil fields was started in 1964. In the '80s the volume of oil extracted in the territory of the District was about one million tons per day.

The rapid development of the crude oil industry, construction and power engineering caused a considerable increase in the population (by more than 1 million people over the last 30 years).

New cities were built, geological exploration expanded, crude oil and oil refining enterprises were put into operation in those years. In the shortest possible time new oil and gas pipelines, motorways and railway roads were constructed.

Transition to market reforms in the country provoked essential changes in the economy of the District in the early '90s. Decrease of volumes of oil extraction continued till 1996. At present this process has been stabilized, and the Khanty-Mansiysk Autonomous District still remains the main fuel and energy basis of the country.

The main economic indicators in 2004

ECONOMY

In 2004 the District's economic indicators retained the positive trend dynamics achieved in the previous years. The District is the main oil and gas producing region in Russia and one of the largest oil producing regions in the world; it is one of Russia's donating re-

«Новые имена Сибири» (презентация во Дворце музыки и конгрессов; в Совете Европы в городе Страсбурге; в городах: Контраксевиль, Ширмек).

ТРУД И СОЦИАЛЬНАЯ ЗАЩИТА НАСЕЛЕНИЯ

Успехи в экономике стали надежной и прочной базой для социального развития Югры. Важным итогом 2004 года является рост реальных доходов населения, повышение его среднего уровня жизни, снижение уровня бедности.

Рост реальных доходов населения составил в прошлом году более 4 %, средняя заработная плата превысила 20 тысяч рублей, при этом номинальная увеличилась на 16,5 %, реальная — на 6 %.

Заработная плата работников бюджетной сферы превышает десять тысяч рублей, с 1 октября прошлого года она увеличилась на 30 процентов.

Рост доходов населения позволил обеспечить сокращение уровня бедности населения. Численность населения с доходами ниже прожиточного минимума в среднем за год оценивается в 154,4 тыс. человек, что на 10 тыс. человек меньше, чем в прошлом году.

Средний размер пенсии неработающих пенсионеров с учетом окружных доплат составил 3745,1 рубля, увеличившись по сравнению с прошлым годом почти на 25 %.

Рост доходов населения происходил на фоне устойчивого снижения инфляции. За январь-декабрь 2004 года инфляция на потребительском рынке составила 10,6 % против 13,98 % за соответствующий период 2003 года.

Принят Закон «О мерах социальной защиты отдельных категорий населения в Ханты-Мансийском автономном округе», действует программа «Старшее поколение» на 1999—2005 годы.

Сегодня на территории автономного округа функционирует разветвленная сеть учреждений и служб соцобслуживания населения, насчитывающая 80 самостоятельных учреждений, в которых свыше 150 отделений. Ежегодно свыше 250 тыс. человек получают социальные услуги.

В 2004 году принят Закон автономного округа «О программе Ханты-Мансийского автономного округа «Комплексная реабилитация инвалидов» на 2004-2008 годы». Программные мероприятия направлены на наиболее полное восстановление нарушенных функций, создание в округе инфраструктуры комплексной реабилитации лиц с ограниченными возможностями.

Правительством автономного округа принят Закон «О мерах социальной под-

держки отдельных категорий граждан в Ханты-Мансийском автономном округе — Югре», в рамках которого предоставляются меры социальной поддержки тружеников тыла, лиц, пострадавших от политических репрессий, ветеранов труда, неработающих пенсионеров.

ЗДРАВООХРАНЕНИЕ

В 2004 году значительно улучшилась материально-техническая база отрасли. С открытием Няганской городской больницы возросла доступность специализированной и первичной медико-санитарной помощи населению соседних муниципальных образований. Построены и готовятся к вводу в эксплуатацию восемь объектов здравоохранения в Нефтеюганском, Кондинском районах, в Нижневартовске. В 2005 году продолжится строительство 22 объектов здравоохранения.

Новая Окружная детская многопрофильная больница на 425 коек в Нижневартовске позволит маленьким пациентам Югры, не покидая автономного округа, получать высококачественную специализированную медицинскую помощь.

Значительно расширился комплекс медицинских услуг лечебной сети округа, ее диагностические возможности. В рамках программы ВОЗ ЮНИСЕФ в 2004 году 15 учреждениям здравоохранения автономного округа присвоено звание «Больница, доброжелательная к ребенку». Кроме того, с 2004 года на четырех территориях округа начато внедрение инициативы ВОЗ ЮНИСЕФ «Клиники, дружелюбные к молодежи».



gions and is the country's leader in main economic indicators:

*I rank — Industrial output;
I rank — Crude oil production;
I rank — Electric power production;
II rank — Natural gas production;
II rank — Investments in capital assets;
II rank — Tax revenues in the federal and regional budgets.*

The key results in 2004 were as follows:

- Industrial output increased by 10.5%;
- Real disposable incomes increased by 4.4%;
- Retail turnover increased by 19.3%;
- Investment activities activated;
- Annual inflation rate fell to 10.6%.

The industrial production volume in 2004 is estimated at 877.8 bln. roubles (110.5% to previous year's volume).

In 2004 the District's industrial enterprises produced:

- crude oil — 255.6 mln.tons (109.7% to the volume in 2003);
- natural gas — 26.2 bln. m³ (107.2%);
- electric power — 62.1 bln. KWh (102.2%);
- light oil products — 2.5 mln. tons (108.2%);
- timber — 1683.4 thousand m³ (94%);
- saw-timber — 399.8 thousand m³ (88.1%)

In 2004 the oil companies located in the District produced the 8th billion ton of crude oil which makes one fifth of the regional expected resources, eight new deposits were put into commercial and trial operation.

As a result of the investment activities in the District investments in the capital assets from all financial sources will amount to 191.6 bln. roubles during 2004, or 101% of the previous year's volume in comparable prices.

In 2004, with the District's budget money participation, over 100 building projects with the total capital asset value amounting to 11 bln. roubles were completed. In the framework of the Governor-sponsored programme for the support of the construction of schools in rural areas seven schools were commissioned.

In September, 2004 the motorway bridge over the river Irtysh in the vicinity of Khanty-Mansiysk was set into operation. Its construction was carried out under the federal programme The Roads of Russia. The bridge is the main linking part of the Perm-Serov — Khanty-Mansiysk — Tomsk federal motorway.

In 2004 the total volume of housing construction by both public and private sectors amounted to 840 thousand m²,

Внедряются новые высокотехнологичные виды медицинской помощи. Теперь кардиохирургическое лечение оказывается не только в окружном кардиологическом диспансере в Сургуте, но и в Окружной клинической больнице Ханты-Мансийска. Помимо кардиохирургической помощи, осваиваются и внедряются инновационные технологии в травматологии и ортопедии. После открытия в 2004 году в Окружной клинической больнице телемедицинского центра врачи больницы имеют возможность получать консультации по лечению своих пациентов у специалистов федеральных клиник.

СЕМЬЯ, МАТЕРИНСТВО И ДЕТСТВО

В 2004 году на территории Югры родились 20,6 тыс. малышей. Это на 2 % больше, чем в 2003 году. Округ входит в число 23 субъектов РФ, где наблюдается рост населения. В округе уровень рождаемости уже более 10 лет превышает уровень смертности. В 2004 году естественный прирост населения составил 10,5 тыс. человек. Среднегодовая численность постоянного населения, по предварительным данным, составила 1464,4 тыс. человек, увеличившись по сравнению с прошлым годом на 1,2 %.

В 2004 году принят закон «О поддержке семьи, материнства, отцовства

и детства в Ханты-Мансийском автономном округе — Югре». В законе приоритетом стала многообразная поддержка семьи, имеющей одного-двух детей, и многодетной семьи.

В 2004–2005 годах осуществляется реализация проекта Фонда ООН по народонаселению в Российской Федерации «Содействие разработке и реализации региональных стратегий развития народонаселения».

Отвечая на решения Генеральной Ассамблеи ООН об объявлении 2004 года десятой годовщиной Международного года семьи, в округе проведен фестиваль-конкурс «Семья года».

Основными результатами 2004 года являются:

- улучшение жилищных условий лиц из числа детей-сирот и детей, оставшихся без попечения родителей;
- оказание квалифицированной, высокотехнологичной медицинской помощи детям-инвалидам в ведущих клиниках России и зарубежья;
- тенденция к увеличению числа оздоровленных детей и подростков округа;
- приобщение детей из числа коренных малочисленных народов Севера к традиционной культуре, языку, среде обитания;
- создание условий для развития системы профилактики безнадзорности, правонарушений и преступлений, за-

including residence flats of 695 thousand m². The share of population-funded housing construction rose considerably (an increase of 18%).

The District's inland revenue authorities collected and remitted tax revenues amounting to 533.9 bln. roubles to the Russian Federation consolidated budget, showing an increase of about 80% over the previous year's level.

The foreign trade turnover is estimated at USD 19,856.9 mln. In 2004 the exports amounted to USD 19,522.0 mln. (10.7% of the total exports from RF), imports — USD 334.9 mln. The Autonomous District's exports to EU countries account for about 30% of the District's total exports. The prominent feature of foreign trade turnover is its positive balance.

The main exported goods are: crude oil, oil products and industrial timber. Crude oil accounts for 98% of the region's export value. The goods are exported to over 30 countries. The main foreign trade partners are Poland, Cyprus, France, the Netherlands, Germany and the CIS countries — Ukraine and Kazakhstan.

In the imports' structure the following commodity groups prevail: machinery and equipment, metals and metal products, chemical products. The principal tasks of the imports are the development of industrial production, attraction of advanced technologies and effective production management surpassing the existing levels in Russia.

In 2004 foreign investments into the District's economy amounted to USD 4.0 bln., i.e. 27.3% more than in 2003.

There are 8 representative offices and 9 subsidiaries of foreign companies operating on the District's territory. Business relations are maintained with companies and organisations from about 70 countries. There are about 130 enterprises with the participation of foreign capital registered on the territory of the District.

In 2004 an Agreement between the District's government and the Varna Region (Bulgaria) administration was signed for trade-economic and cultural co-operation. The II International Ecological Action Save and Preserve project was given UNESCO auspices. The II International Ecological Action Save and Preserve project is now under consideration to be made a part of the UNESCO Programme, The Man and the Biosphere in 2005. In 2004 a presentation of the District took place in France under The New Names of Siberia Programme (in the Palace of Music and Congresses,



- щиты прав несовершеннолетних и их законных интересов;
- улучшение оснащённости учреждений различных типов, оказывающих услуги семье и детям; увеличение количества платных услуг;
- расширение спектра и повышение качества оказываемых услуг семье и детям;
- активное привлечение спонсорских средств, средств предприятий и организаций к реализации программы «Дети Югры».

ОБРАЗОВАНИЕ

Образовательная политика автономного округа реализуется посредством федеральных и окружных программ. В ходе исполнения окружных строительных программ в 2004 году сдано в эксплуатацию 18 объектов. Среди них детские сады, сельские школы, Центр высшего и среднего профессионального образования, новый корпус Нижневартовского педагогического института.

С 2003 года в округе действует образовательный портал, все учреждения профессионального образования округа и 33 % общеобразовательных учреждений оснащены подключением к сети интернет.

Третий год округ принимает участие в эксперименте по введению Единого государственного экзамена. В 2004 году 93 % медальстов подтвердили свои знания. По итогам рейтинга вузов, проводимого Министерством образования и науки РФ в 2003 году, Югорский государственный университет вошел в 30 лучших университетов России.

При Югорском и Сургутском государственных университетах открыты подготовительные отделения, адаптации

онные центры для учащихся из числа коренных малочисленных народов Севера.

В Ханты-Мансийске открыт Центр искусств для одаренных детей Севера. В структуру Центра входят: школа — интернат искусств, колледж искусств и культуры, концертный комплекс, учебно-методический кабинет. Обучение ведется на трех отделениях: музыкальном, хореографическом и художественном.

КУЛЬТУРА

Ханты-Мансийский автономный округ — Югра успешно реализует большой культурный потенциал как один из ресурсов развития территории.



at the Council of Europe in Strasbourg and in the towns of Contraqueseville and Chirmec).

LABOUR AND SOCIAL PROTECTION OF POPULATION

The great progress in the economy has made a solid and strong basis for social development in Yugra. The important achievement of 2004 was an increase of the population's real income, a rise in the average standard of living and a decrease in the poverty rate.

The population's real earnings in 2004 grew by over 4%, the average wages exceeded 20 thousand roubles, with nominal wages increasing by 16.5% and actual wages — by 6%.

The salary of the employees in the public sector (budget) exceeds 10,000 roubles; it has been increased by 30% from 1 October, 2004.

The population income growth made it possible to decrease the poverty rate. The average number of people with earnings below the cost of living is estimated at 154.4 thousand people, i.e. 10 thousand people less than in the previous year.

The average pension of the non-working pensioners with extras paid from the District's public money amounted to 3,745.1 roubles which represents an almost 25% increase over the previous year.

The population income growth took place with a consistent inflation rate decrease in the background. The consumer sector inflation rate in January — December, 2004 was registered at 10.6% compared with 13.98% in 2003.

The law, On Measures of the Social Protection of Individual Categories in the Khanty-Mansiysk Autonomous District — Yugra, was adopted, the Programme, The Older Generation, for 1999-2005 is being implemented.

At present there is a wide spread of social security institutions and services for the population which includes 80 individual institutions with over 150 branches. Annually over 250,000 people are social services recipients.

In 2004 the District legislature passed the law, On the Programme, Complex Rehabilitation of Disabled Persons, for the Years 2004-2008 in the Khanty-Mansiysk Autonomous District. The Programme's arrangements are targeted at the fullest possible recovery of impaired functions, the establishment of a complex rehabilitation infrastructure for disabled persons.

The Autonomous District Government adopted the law, On Measures of

Сеть учреждений культуры и искусства автономного округа насчитывает 249 общедоступных библиотек, 221 учреждение культурно-досугового типа, шесть профессиональных театров, 40 учреждений музейного типа, 108 учреждений кинопоказа и киноустановок, семь парков культуры, три учреждения историко-культурного наследия, три концертные организации.

Реализованы культурные проекты: Международный фестиваль кинематографических дебютов «Дух огня»; окружной детский кинообразовательный фестиваль «Дух огня — детям»; участие в Международной книжной ярмарке во Франкфурте-на-Майне с выставкой «Окно в мифологическое время. Сибирский шаманизм XIX—XXI вв.»; III Международный музыкальный фестиваль «Учитель музыки XXI века», посвященный столетию со дня рождения Д.Б. Кабалевского.

Проведены ежегодные форумы культуры: Международный музыкальный фестиваль «Югра», театральный фестиваль «Чайка», фестиваль — конкурс ледовых скульптур «Живопись и лед», Международный фестиваль духовых оркестров «60-я параллель», пленэр на территории Ханты-Мансийского автономного округа — Югры в рамках Всероссийского художественного фестиваля «Россия — АРТ — Югра».

Впервые в России реализован крупный музейный проект — I Югорская биеннале, которая подвела итоги музейных полевых исследований сезона 2004 года.

Развитие профессионального искусства через систему грантов и адресную поддержку значимых проектов дало возможность представить жителям округа новые проекты: «Джазовый парад», «Югорский трамплин», струнно-смычковый, фортепианный форумы профессионального искусства. Они стали важным этапом развития музыкальной культуры Югры.

ФИЗИЧЕСКАЯ КУЛЬТУРА И СПОРТ

В последние годы в автономном округе сформирована система физкультурно-спортивного движения.

Эффективно развивается спорт высоких достижений — основу сборных команд округа составляют 75 действующих мастеров спорта международного класса и заслуженных мастеров спорта. Десять спортсменов вошли в состав олимпийской сборной команды России в играх Летней Олимпиады 2004 года в Греции. В копилке достижений автономного округа две золотых, пять бронзовых медалей Олимпийских игр. Биатлон, дзюдо, бокс, плавание, волейбол — виды спорта, где спортсмены Югры осваивают мировой пьедестал.

Начиная с летней Олимпиады-96 Ханты-Мансийский автономный округ был представлен своими атлетами — олимпийцы Сергей Данч, Юрий Кокшаров и Евгений Редкин.

На сегодняшний день регулярно занимаются физической культурой и спортом около 13 % населения округа.

the Social Protection of Individual Categories in the Khanty-Mansiysk Autonomous District — Yugra, which forms a legal basis for the provision of social security support to the war-time industrial workers, persons who suffered from political repressions, labour veterans and non-working pensioners.

HEALTHCARE

2004 saw a significant improvement of material provision in the healthcare sector. With the inauguration of the Nyagan Town Hospital, the neighbouring population's access to the first-aid and specialized medical care has become significantly easier. Eight healthcare units in the Nefteyugansk and Kondinsky districts and in Nizhnevartovsk have been built ready for use. The new Regional children's versatile hospital for 425 patients in Nizhnevartovsk will enable young Yugra patients to receive top quality specialized medical care without leaving the District.

The range of medical and diagnostic services of the District's healthcare network has been considerably extended. In 2004 under a UNICEF Programme 15 healthcare institutions were awarded the title Child-friendly Hospital. Moreover, starting in 2004 the WHO UNICEF-sponsored initiative Youth-friendly Clinic is being implemented in all four territories of the District.

New high-tech medical care services are being introduced. Now, cardio-surgery is available not only in the Regional Cardio Dispensary in Surgut, but in the Regional Clinical Hospital in Khanty-Mansiysk as well. Apart from cardiosurgery innovative technologies are introduced in traumatology and prosthesis. After the opening of the TeleMedical Centre at the Regional Clinical Hospital in 2004 the hospital's doctors can get consultations on medical treatment of their patients from federal clinics' experts.

FAMILY, MATERNITY AND CHILDHOOD

In 2004 20.6 thousand babies were born on the territory of Yugra, being 2% more than in 2003. The District falls into the 23 federal subjects in Russia where population growth is observed. The birth rate in the District has been exceeding the death rate for the last 10 years. In 2004 the natural growth of population was 10.5 thousand people. The annual average population was estimated at 1,464.4 mln. people, thus showing an increase of 1.2% over the previous year.



В городе Ханты-Мансийске регулярно проводятся соревнования по биатлону — в 2003 году прошел чемпионат мира, в 2004 году — соревнования «IBU Grand-Prix», в 2005 — финальный этап Кубка мира. В городе Нижневартовске регулярно проходит международный турнир боксеров нефтедобывающих стран; в пос. Пойковском — международный турнир по шахматам на приз чемпиона мира Карпова. В г. Ханты-Мансийске в 2004 году впервые проведен Кубок России по сноуборду.

В 2004 году представители автономного округа приняли участие более чем в 250 всероссийских и 90 международных соревнованиях. На этих турнирах завоевано более 800 медалей.

Базой для реализации задач является сеть сооружений физкультурно-спортивного назначения, количество которых постоянно растет.

В округе осуществляют свою работу Центр лыжного спорта (г. Ханты-Мансийск), ледовые дворцы в Когалыме, Радужном, Белоярском, зал международных встреч в Нижневартовске, уникальный спортивный комплекс в Югорске и другие объекты.

Сегодня в Ханты-Мансийском автономном округе — Югре создана система развития физической культуры и спорта, которая обеспечивает формирование потребностей жителей к активной, здоровому образу жизни.

In 2004 a law, On the Support of the Family, Maternity, Fatherhood and Childhood in the Khanty-Mansiysk Autonomous District, was adopted. According to the law, diversified support is to be rendered to families with one, two or more children.

In 2004-2005 the UNFPA-sponsored project for Russia Assistance with Forming and Implementing Regional Strategies on Population Development is being realized.

In accordance with the UN GA Decision on the observance in 2004 of the Tenth Anniversary of the International Year of the Family, the Family of the Year festival-contest was held in the District.

The main achievements in 2004 were as follows:

- *improvements in housing conditions for orphans and children left without parental custody;*
- *the provision of qualified and high-tech medical treatment for disabled children in leading clinics in Russia and abroad;*
- *the trend towards the increase of the number of rehabilitated children and teenagers in the District;*
- *the introduction of the children of the small northern ethnic groups to their traditional culture, language and habitat;*
- *the laying-down of the foundations for the development of a preventative system against child neglect, delinquency and crimes, for the protection of minors' legal rights and interests;*
- *the improvement in the equipment supply of various institutions rendering services to families and children; the increase of the scope of chargeable services;*
- *the expansion of the range of services rendered to families and children and enhancement of their quality;*
- *the attraction of sponsors' money, of companies' and enterprises' funds for the realization of the Programme The Children of Yugra.*

EDUCATION

The District's educational policy is based on federal and local programmes. In 2004 18 construction projects were commissioned under the District's building programmes. Among them are kindergartens, rural schools, the Centre for higher secondary professional education, and a new home for the Nizhnevartovsk teachers' training institute.

Since 2003 the District's educational portal has been displayed; all professional education institutions and 33%

of general education institutions are equipped with access to the Internet.

For the third year the District participated in the experiment on the introduction of the Single State Examination. In 2004 93% of the medal-winning school graduates affirmed their knowledge. According to the higher institutions rating evaluation conducted by the Russian Ministry of Education and Science in 2003 the Yugra State University was among the 30 best universities in Russia.

The Yugra and Surgut State Universities opened preparatory sections and adapting centres for students originating from the small northern ethnic groups.

A new Arts Centre for the Gifted Children of the North was opened in Khanty-Mansiysk. The Centre's structure comprises of an arts boarding school, the Arts and Culture College, the concert complex and training-support room. The students are taught in three divisions: musical, dance and artistic.

CULTURE

The Khanty-Mansiysk Autonomous District — Yugra is consistently realizing its great cultural potential as one of the territory's development resource.

The network of arts and cultural institutions in the District consists of 249 public libraries, 221 facilities for rest and recreation, 6 professional theatres, 40 museums, 108 cinema halls and film demonstration facilities, 3 institutions of historical and cultural heritage, and 3 concert organisations.

The following important cultural projects have been realized: the International Cinema Debut Festival, The Spirit of Flame; the District's Film-educational Festival for Children, The Spirit of Flame — for Children; participation in the International Book Fair (Frankfurt/Maine) with the exposition The Window into the Time of Myths. The XIX-XXI Centuries' Siberian Shamanism; the III International Music Festival, The Music Teacher of the XXI Century, dedicated to the 100th anniversary of the composer, D. B. Kabalevsky's, birth.

The following annual cultural forums were conducted: the International Music Festival Yugra; the theatre festival, the Seagull; the Ice Figures Festival-competition, The Painting and the Ice; the International Brass Band Festival, Latitude 60 North; the open-air part of the All-Russia Arts Festival Russia-ART-Yugra in the Khanty-Mansiysk Autonomous District — Yugra.





ОХРАНА ОКРУЖАЮЩЕЙ ПРИРОДНОЙ СРЕДЫ

Решение природоохранных проблем — одна из приоритетных задач Правительства автономного округа.

Современное состояние окружающей среды в округе связано с дисбалансом между интенсивностью антропогенного воздействия и возможностями экосистемы к естественному самовосстановлению. Топливо-энергетический комплекс по-прежнему остается главным фактором негативного воздействия на природную среду.

В 2004 году Правительством автономного округа разработаны и утверждены нормативы качества окружающей природной среды: «Предельно допустимый уровень содержания нефти и нефтепродуктов в донных отложениях поверхностных водных объектов на территории Ханты-Мансийского автономного округа — Югры»; «Допустимое остаточное содержание нефти и нефтепродуктов в почвах после проведения рекультивационных и иных восстановительных работ на территории Ханты-Мансийского автономного округа — Югры», «Методики исчисления вреда, причиненного окружающей среде нарушением законодательства в области охраны окружающей среды».

В последние годы практически все нефтегазодобывающие предприятия добиваются снижения объемов образования отходов за счет внедрения комплексов безамбарного бурения. Решающее значение имеет внедрение малоотходных и безотходных технологий, использование передовых методов и технологий поиска, добычи и транспортировки нефти и газа.

В округе принята комплексная целевая программа «Оздоровление экологической обстановки в Ханты-Мансийском автономном округе — Югре в 2005–2010 годах». Реализация мероприятий программы позволит стабилизировать уровень загрязнения окружающей среды и улучшить ее состояние, обеспечит благоприятную экологическую обстановку на территории округа.

Реализация программы «Экологическое образование населения Ханты-Мансийского автономного округа — Югры» позволила округу войти в десятку субъектов Российской Федерации как имеющему и динамично развивающему систему непрерывного экологического образования, стать экспериментальной площадкой по внедрению регионального компонента образовательного стандарта «Экология». ■

An important museum project was pioneered in Russia — the 1st Yugra Biennial, which summarized the results of the 2004 museum-exhibit field explorations.

The professional arts development through grants and target support of important projects made it possible to introduce new projects to the District's population: The Jazz Steamer, the Yugra Spring-Board, and professional string and piano workshops. They made a landmark in the development of Yugra musical culture.

PHYSICAL CULTURE AND SPORT

In the last few years a system of sports and physical culture activity was formed in the District.

The top international achievement sport is widely represented — the District's combined teams include 75 acting International Class Masters of Sport and Honoured Masters of Sport. Ten sportsmen were members of the Russian Olympic Team at the 2004 Summer Olympic Games in Greece. The District's athletes won 2 Olympic Gold and 5 Bronze medals. Biathlon, judo, boxing, swimming, volleyball — these are the sports that Yugra sportsmen represent at the world's top level.

Starting from the '96 Olympiad the Khanty-Mansiysk Autonomous District was represented by its own athletes: Sergei Danch, Yuri Koshkarov and Evgeni Redkin.

At present 13% of the District's population are engaged in sport and physical culture activities.

The town of Khanty-Mansiysk is the site for regular competitions in the biathlon: the World Championships in 2003, the IBU Grand-Prix — in 2004, the final stage of the World Championships — 2005. The International Boxing Tournament of Oil-Producing Countries is regularly held in Nizhnevartovsk; the international chess tournament for the prize of the World Champion, E.Karpov, is held in the village of Poykovsky. In 2004 the competition for the Cup of Russia in snowboarding was held in Khanty-Mansiysk for the first time in Russia.

In 2004 the District's representatives took part in more than 250 all-Russian and 90 international competitions and won over 800 medals.

The foundation for the realization of goals is laid in the constantly growing network of sport and physical culture facilities.

There are the Skiing Centre (in Khanty-Mansiysk), the Ice Skating Palaces in Kogalym, Raduzhny and Be-

loyarsky, the international sport competition hall in Nizhnevartovsk, the unique Sports Complex in Yugorsk and other facilities in the District.

Nowadays the Khanty-Mansiysk Autonomous District — Yugra possesses a system for the development of sport and physical culture activities which gives great impetus to the population's striving for active and healthy way of life.

ENVIRONMENTAL PROTECTION

Protection of the environment is one of the top priorities of the District's Government.

The present state of environmental conditions is related to the misbalance between the anthropogenic impact intensity and the ecosystem's ability for self-recovery. The fuel and energy complex remains the main factor of the negative impact on the natural environment.

In 2004 the District's Government worked out and approved environmental quality standards: The Maximum Admissible Contents of Oil and Oil Products in Bottom Sediments of Surface Water Bodies in the Khanty-Mansiysk Autonomous District — Yugra; The Admissible Residual Contents of Oil and Oil Products in the Soil after Reclaiming and Other Restoring Works on the Territory of the Khanty-Mansiysk Autonomous District — Yugra; The Principles of Assessment of Environmental Damage Caused through Infringement of Environmental Legislation.

In the last years practically all oil and gas producing enterprises have achieved waste volume reduction via introduction of sumless drilling equipment. The decisive significance lies in the introduction of wasteless and low-waste technologies, and the use of modern tech-

niques for exploration, extraction and transportation of oil and gas.

The target complex programme The Ecological Recovery in the Khanty-Mansiysk Autonomous District — Yugra in 2005-2010 has been adopted in the District. The programme's tasks implementation will contribute to the stabilization of environmental contamination levels and improvement of the overall environmental situation on the District's territory.

The implementation of the programme The Ecological Education of the Population of the Khanty-Mansiysk Autonomous District — Yugra has raised the District into the top ten subjects of the Russian Federation which possess and actively develop a system of permanent ecological education and made it the experimental floor for the introduction of a regional component to the educational 'Ecology' standard. ■



Участие Ханты-Мансийского автономного округа — Югры в международной ассоциации «Северный Форум»

Северный Форум представляет Ханты-Мансийскому автономному округу и его гражданам большие возможности укрепить свои позиции в мире по вопросам Севера, расширить сотрудничество в сфере экономического развития Севера, передать технологии, разработанные в Ханты-Мансийском автономном округе, другим северным регионам с взаимной выгодой, изучить опыт северных соседей во всех областях деятельности. Деятельность Форума помогает жителям Ханты-Мансийского автономного округа создать новые рабочие места, улучшить систему здравоохранения, совершенствовать систему управления средой проживания, поднять уровень готовности к природным катастрофам, сохранить уникальную культуру края и сделать богаче жизнь жителей Ханты-Мансийского АО.

Ниже приводятся несколько примеров непосредственной выгоды, которую получает Ханты-Мансийский АО от своего активного участия в Северном Форуме.

Непосредственные преимущества Ханты-Мансийского автономного округа от участия в Северном Форуме.

СТРУКТУРА, КОТОРАЯ ПОЗВОЛЯЕТ УСИЛИТЬ СУЩЕСТВУЮЩИЕ ДВУСТОРОННИЕ ОТНОШЕНИЯ И РАСШИРИТЬ ИХ С ДРУГИМИ РЕГИОНАМИ

• Дружба и крепкие личные отношения — основа для конструктивных международных отношений — сложились между многими членами Северного

Форума. Это открывает возможности для Ханты-Мансийского автономного округа в расширении бизнеса, рынка труда, производства, продажи товаров и услуг.

- Форум дает возможность развивать не только двусторонние отношения Ханты-Мансийского автономного округа с его северными соседями, но и с теми членами Форума, с которыми экономические связи Ханты-Мансийского АО еще не достаточно развиты.
- Эти отношения могут быть переведены в реальные преимущества, такие, как:
- расширение экономического сотрудничества с Аляской, США и Альбертой, Канада, в нефтегазовом секторе;
- обмен технологией по телемедицине между Аляской и Ханты-Мансийским АО, что обеспечит улучшение здравоохранения сельских и удаленных населенных пунктов.

ВОЗМОЖНОСТЬ ДЛЯ ХАНТЫ-МАНСИЙСКОГО АВТОНОМНОГО ОКРУГА ВЛИЯТЬ НА МЕЖДУНАРОДНУЮ ПОЛИТИКУ

- Правление членов Северного Форума — группа из 20 губернаторов, представляющих десять стран, — занимается всеми вопросами, важными для северян, имеет значительное влияние на национальном и международном уровнях;
- Северный Форум обеспечивает организованную базу для увеличения эффективности двусторонней и многосторонней международной деятельности Ханты-Мансийского АО.

The Northern Forum Participation of Khanty-Mansiysk Autonomous District (Yugra)

The Northern Forum presents the Khanty-Mansiysk AD and its citizens with many opportunities to enhance its global leadership in northern affairs, expand its co-operation in economic development in the north, transfer technology developed in Khanty-Mansiysk AD to other northern regions for mutual benefit, and to learn from our neighbours in the north in all fields of endeavour. Khanty-Mansiysk AD and its citizens benefit directly from the work of the Northern Forum. The Forum's activities provide jobs for citizens of Khanty-Mansiysk AD; enhance health care in Khanty-Mansiysk AD; promote enhanced habitat management; increase knowledge and preparedness for natural disasters such as river flooding; preserve cultures unique to Khanty-Mansiysk AD and enrich the lives of the residents of Khanty-Mansiysk AD by sharing the cultures and traditions of our northern neighbours in Khanty-Mansiysk AD.

ОТНОШЕНИЯ С АРКТИЧЕСКИМ СОВЕТОМ

- В Арктический Совет входит восемь арктических стран. Дополнительно коренные народы представлены как участники Парламента путем участия в таких организациях, как Ассоциация КМНСС, Совет Саами, Приполярная Конференция Инуитов и др. Северный Форум является постоянным Наблюдателем Арктического Совета, как и несколько других международных организаций.
- Отношения между Северным Форумом и Арктическим Советом достаточно прочны. Форум является инструментом передачи информации с национального уровня на региональный и местный.
- Северный Форум продвигает интересы жителей Севера, включая жителей Ханты-Мансийского АО, в международном сообществе. Арктический Совет представляет интересы и политические позиции Национальных правительств, а Форум служит голосом жителей Севера, в том числе жителей Ханты-Мансийского АО.
- Председательство в Арктическом Совете передано России, что предоставляет уникальную возможность для Ханты-Мансийского АО развивать отношения в международном Арктическом Сообществе. Через работу Северного Форума Ханты-Мансийский АО может продвигать вопросы особой важности для жителей и предпринимателей региона.
- Россия всемерно поддерживает совместную работу с Северным Форумом по проектам, имеющим особый интерес для Ханты-Мансийского АО, таких, как приполярная инфраструктура, реагирование на чрезвычайные ситуации, здоровый образ жизни и экономическое развитие.
- Работая с Арктическим Советом, Форум:
 - помог привлечь внимание Арктического Совета к устойчивому экономическому развитию, особенно малых сельских сообществ;
 - оказал содействие проектам, которые приносят непосредственную пользу жителям Севера;
 - обеспечил приполярный «Голос Северных Регионов», в том числе предоставляя возможности для Ханты-Мансийского АО и других северных регионов представить свои идеи и мнения.

Конкретная деятельность по проектам

ПРОГРАММА УСТОЙЧИВОГО РАЗВИТИЯ

Оленеводческое хозяйство. Проект по оленеводческому хозяйству открывает жителям возможность изучить оленеводство,

технологии по мобильной переработке мяса, международные проблемы техники безопасности и охраны труда. Обучение проводится в Инари, Лапландия (Финляндия). Участие в этом проекте могло бы обеспечить местное население свежим мясом. Кроме того, производство биологических продуктов и экотуризм, сопутствующие разведению оленей, сами по себе являются источниками экономического развития.

Устойчивое развитие северного туризма. Этот проект развивает постоянное сотрудничество в области культуры и экотуризма на Севере. Особенно выделяется направление сельского и культурного туризма. Проект включает обучение бизнесменов и общественных деятелей устойчивому развитию туризма и предоставляет возможность развивать партнерство для продвижения северного туризма. Кроме того, общественные деятели, заинтересованные в развитии туризма, могут участвовать и получить знания и понимание того, как организовать и развивать туризм в своем селе. Обучение будет проходить в 2005-м и 2006 году и семинар по лучшим методам развития северного туризма пройдет в 2006 году.

ПРОГРАММА ПО ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЕ

Саммит по изменению климата. Северный Форум служит средством передачи информации с международной арены в северные регионы. Форум провел Саммит губернаторов под названием «Изменение климата Севера: воздействие на экономику регионов» в июле 2004 года. Оценка воздействия на климат Арктики, представленная на этой встрече, была первой попыткой всесторонне оценить изменение климата и его влияние на Арктику. Жители приполярного Севера являются свидетелями тревожных изменений климата и экологии. Саммит определил несколько проблем, которые в последующие годы необходимо будет рассмотреть на региональном уровне. Задача Форума — исследовать воздействие человека на климат уменьшить эти воздействия через изменение технологий, образование жителей Севера и внедрение более совершенных методов управления, от чего выиграют все северяне. По мере исчезновения вечной мерзлоты, ожидается, что это приведет к разрушению хозяйства и инфраструктуры северных сообществ и значительному влиянию на природную среду и живую природу. Северный Форум предоставляет Ханты-Мансийскому АО канал связи с другими северными областями, где похожие изменения климата вызывают различные проблемы. Благодаря работе Форума Ханты-Мансийский АО будет получать информацию и помощь в ре-

Following are some examples of the direct benefits Khanty-Mansiysk AD has accrued from its active membership in and participation in the Northern Forum.

KHANTY-MANSIYSK AD BENEFITS FROM MEMBERSHIP IN THE NORTHERN FORUM

The framework from which to strengthen existing bilateral relationships and expand into other Northern Regions

- *Friendships and strong personal relationships - the basis for constructive international relations - have developed among many Northern Forum members. These relationships result in direct benefit to Khanty-Mansiysk AD in the form of business expansion, jobs, manufacturing, and the sale of goods and services.*
- *Khanty-Mansiysk AD's bilateral relationships with its northern neighbours are strengthened through the Forum; such relationships could be developed elsewhere among Forum members where Khanty-Mansiysk AD's current economic presence is not strong.*
- *These relationships can be translated into very tangible benefits, such as:*
 - *Expanded economic relations with Alaska, USA, and Alberta, Canada in the oil and gas support sector;*
 - *Transferring telemedicine technology from Alaska to Khanty-Mansiysk AD will provide increased health care to rural or remote communities.*
- *Opportunities for the Khanty-Mansiysk AD to influence international policy.*
- *The Board members of the Northern Forum - a group of 20 governors from ten countries - unified on any issue of importance to Northerners, yields significant influence at national and international levels.*
- *The Northern Forum provides an organised venue for enhancing the effectiveness of the Khanty-Mansiysk AD's bilateral and multilateral international activities.*

Relationship with the Arctic Council.

- *The Arctic Council is composed of the eight Arctic nations. Additionally indigenous peoples are represented as Permanent Participants through the participation of organizations such as RAIPON, the Saami Council, the Inuit Circumpolar Conference, etc. The North-*

агировании на грядущие изменения. Кроме того, через ежегодные мероприятия в рамках экологической акции в Ханты-Мансийске все жители региона узнают о проблемах окружающей среды, изменениях в ней и о том, как человек может помочь в защите и сохранении нашей хрупкой северной окружающей среды. Северный Форум рад включить экологическую акцию в Ханты-Мансийске в программу Форума по окружающей среде.

Молодежный Эко-Форум (МЭФ). Форум предоставляет молодежи Севера возможность узнать о важнейших проблемах окружающей среды. Ханты-Мансийский АО принял участие в первых двух Молодежных Эко-Форумах и работает в Организационном Комитете для проведения Эко-Форумов в дальнейшем. Благодаря усилиям регионов в экологическом образовании многие студенты узнают об окружающей среде и пройдут отбор на участие в Эко-Форуме Северного Форума. Молодые люди из Ханты-Мансийска, которые присутствовали на первых двух Эко-Форумах, вернулись в регион с новыми знаниями и сейчас поддерживают дружеские отношения, сложившиеся в процессе их участия в форуме. Эти молодые люди получили более широкое понимание связанных отношений окружающей среды Севера и глобальных проблем. Молодые участники из Ханты-Мансийского АО представляли как городское, так и сельское сообщество. МЭФ 2005 года будет проводиться в Акурейри, Исландия, а МЭФ 2006 года — в Ханты-Мансийске.

Рабочая группа по паводкам. Еще один пример сотрудничества в научной сфере — это рабочая группа по контролю паводковых ситуаций. Эта группа ученых из Ханты-Мансийска, Аляски, Юкона, Альберты и Республики Саха тесно работает по обмену научными исследованиями и внедрению лучших из существующих технологий по контролю речных систем. Ханты-Мансийск взял на себя роль лидера в оценке рисков и ГИС-картировании. Эти северные регионы обмениваются опытом, проводят обучение и совместные полевые исследования и, соответственно, приносят пользу всем северянам. Данное сотрудничество, обучение и передача технологий от этой рабочей группы принесет пользу тысячам жителей Ханты-Мансийска, которые проживают вдоль крупных речных систем. Ученые из Ханты-Мансийска посетили февральский семинар в г. Вайтхорсе, Юкон. Решительный и четкий план действий был составлен для будущего сотрудничества, включая в том числе обширную работу с Югорским научно-исследовательским институтом информационных технологий в Ханты-Мансийске.

ОБЩЕСТВЕННАЯ И КУЛЬТУРНАЯ ПРОГРАММА

Здоровый образ жизни. Этот проект предоставляет возможность обмениваться знаниями и узнать от международных экспертов наилучшие методы решения проблем наркомании, токсикомании и алкоголизма среди молодежи. Форум спонсирует семинар по лучшим методам лечения наркомании, токсикомании и алкоголизма среди подростков, который будет проводиться в г. Вайтхорсе, Юкон, в мае 2005 года. Алкоголизм и наркомания среди молодежи Севера — это серьезная проблема здравоохранения, которая затрагивает практически все северные сообщества. Она тесно связана с суицидом среди подростков, насилием в семье, и оказывает влияние на всех членов семьи и общества. На семинаре пройдет обмен информацией по лечению и методикам воздействия, которые успешно применяются в других регионах Севера. Участники из Ханты-Мансийска узнают, как разработать и внедрить общественные профилактические программы и выстроить партнерские отношения с программами, действующими в других регионах Севера. Результаты этого семинара принесут большую пользу делу сохранения здоровья подростков Ханты-Мансийска, принадлежащих к группе риска или страдающих алкоголизмом и наркоманией.

Телемедицина. Специалисты по телемедицине и коммуникации из Ханты-Мансийска работают вместе с Аляской и Республикой Саха над внедрением технологии телемедицины в удаленных областях региона. Два поселка Ханты-Мансийского автономного округа и два в удаленных районах Республики Саха будут подсоединены к передовому диагностическому медицинскому оборудованию. Информация, полученная с помощью этого оборудования при диагностике заболевания, будет направляться через спутник в больницы городов Ханты-Мансийска и Якутска. Эта технология позволит жителям отдаленных поселений получать услуги здравоохранения от врачей больших городов. Полученный опыт будет передан другим поселкам Ханты-Мансийского АО и другим северным регионам.

Детский календарь искусств Северного Форума. Северный Форум каждый год публикует календарь детского искусства. Темы календаря изменяются из года в год. Календарь на 2005 год был издан в Ханты-Мансийске и содержит рисунки двух талантливых молодых людей из Ханты-Мансийска. ■

ern Forum is a permanent observer of the Council, as are several other international organisations.

- *The relationship between the Northern Forum and the Arctic Council is very strong with the Forum seen as the communication tool - or mechanism - to transfer information from the national level to the regional and local levels.*
- *The Forum promotes the opinions, concerns and ideas of northern residents including residents of Khanty-Mansiysk AD within the international community. The Arctic Council represents the interests and policy positions of the National governments, and the Forum serves as a voice for the residents of the north, including Khanty-Mansiysk citizens.*
- *The Chairmanship of the Arctic Council has transferred to Russia presenting a unique opportunity to expand Khanty-Mansiysk AD's relations within the international Arctic Community. Through the work of the Northern Forum, Khanty-Mansiysk AD can promote issues of specific concern to the residents and businesses in the region.*
- *Russia strongly supports work with the Northern Forum on projects of specific interest to Khanty-Mansiysk AD such as circumpolar infrastructure, emergency response, healthy lifestyles and economic development.*
- *Working with the Arctic Council, the Forum has:*
 - *Helped to raise the Arctic Council's attention to sustainable economic development, especially involving small rural communities;*
 - *Promoted projects that have a direct benefit to the residents of the north*
 - *Provided a strong circumpolar 'Voice for the Northern Regions', including providing opportunities for residents of Khanty-Mansiysk AD and other northern regions to present their ideas and opinions.*

Specific Project Activities

SUSTAINABLE DEVELOPMENT PROGRAMME

Reindeer Management. *The Reindeer Management Project provides training opportunities for residents to learn about Reindeer Husbandry,*

mobile meat processing technology, and international health and safety issues. Training is conducted in Inari, Lapland, Finland. Participation in this project could provide a source for fresh meat for local residents. Additionally, bi-products and eco-tourism associated with reindeer herding is also a source of economic development.

Sustainable Northern Tourism. *This project develops sustainable cultural and eco-tourism partnerships in the North. Particular focus is on rural tourism and culturally sensitive tourism. The project involves the training of business and community leaders in sustainable tourism and provides opportunity to develop partnerships to promote northern tourism. Training modules have been developed that are useable by ecotourism companies. Additionally, community leaders interested in promoting sustainable tourism can participate and gain the knowledge and understanding of how to organise and promote tourism in their village. Training will take place in 2005 and 2006, and a workshop on best practices in northern tourism development will take place in 2006.*

ENVIRONMENT PROGRAMME

Climate Change Summit. *The Northern Forum serves as a vehicle to transfer information from the International arena to the regions in the north. The Forum conducted a Summit of Governors in July 2004 entitled, 'Northern Climate Change: Impact on Regional Economies.' The Arctic Climate Impact Assessment presented at the meeting was the first effort to comprehensively examine the climate change and its impacts in the Arctic. Residents of the Circumpolar North are witnessing disturbing climatic and ecological change. This summit identified some of the issues that will need to be addressed in coming years at the regional level. The work of the Forum is to investigate impacts from climate change and address these impacts through exchange of technology, education of northern residents, and the implementation of best practices will benefit all northerners. As the permafrost disappears, northern communities are expected to experience the destruction of property and infrastructure and significant impacts to natural environments and wildlife. The Northern Forum provides Khanty-Mansiysk a communication link to other Northern areas where similar climatic change is caus-*

ing problems. Through the work of the Forum, Khanty-Mansiysk will receive information and assistance in responding to the changes forthcoming. In addition, through the annual Ecological Action events in Khanty-Mansiysk, all citizens of the region learn about the environment, changes to the environment, and how man can help to protect and preserve our fragile northern environment. The Northern Forum is pleased to include the Ecological Action events of Khanty-Mansiysk as part of the Forum's Environment Programme.

Youth Eco-Forum (YEF). *The Forum provides an opportunity for youth in the North to learn about critical environmental issues. Khanty-Mansiysk AD has participated in the first two Youth EcoForums, and serves on the Steering Committee for the implementation of future EcoForums. Through the district's efforts in environmental education, many students learn about the environment, and compete to be chosen to attend the Northern Forum EcoForum. The youths from Khanty-Mansiysk who have attended the first two EcoForums have returned to the district with new knowledge and have continued friendships developed from their participation. The youths gained additional understanding of the connected relationship of the environment in the North and a broader understanding of global issues. Youth participants from Khanty-Mansiysk AD have represented both urban and rural communities. The YEF for 2005 will be held in Akureyri, Iceland and the YEF for 2006 will be held in Khanty-Mansiysk.*

Flood Work Group. *Another example of co-operation in a scientific field is the work of the Flood Management Working Group. This group of scientists from Khanty-Mansiysk, Alaska, Yukon, Alberta and the Sakha Republic, work closely to share research and use of best available technology in the management of river systems. Khanty-Mansiysk has taken a leadership role in risk assessment and GIS mapping. These regions of the north are sharing their expertise, providing training and co-operative field research and commensurate benefit to all northerners. The co-operation, training and transfer of technology from this working group will benefit thousands of Khanty-Mansiysk citizens who reside along the major river systems. A February workshop in Whitehorse, Yukon, was attended by Khanty-Mansiysk scientists. An aggressive and*

comprehensive work plan has been developed for future co-operation, including extensive work with the Yugra Institute for Information Technologies, in Khanty-Mansiysk.

SOCIETY AND CULTURE PROGRAMME

Healthy Lifestyles. *This project provides an opportunity to share knowledge and gain best practice solutions in youth substance abuse from international experts. The Forum is sponsoring a workshop in best practices in teen substance abuse treatment, to be held in Whitehorse, Yukon in May 2005. Alcoholism and drug abuse among the youth in the north is a serious health issue, affecting virtually every community in the north. It is linked to teen suicides, spousal abuse, and affects all members of a family and community. The workshop will share information on treatment and intervention techniques, and community-based wellness programmes that are successful in other areas of the north. Khanty-Mansiysk participants will learn how to develop and implement community-driven prevention programs and build partnerships with programmes operating in other areas of the north. Results from the workshop and follow-up activities will have a direct benefit to the health and care of Khanty-Mansiysk teens at risk, or abusers of alcohol and drugs.*

Telemedicine. *Khanty-Mansiysk telemedicine and communication specialists are working with Alaska and the Sakha Republic to implement telemedicine technology in remote areas of the region. Two villages in Khanty-Mansiysk and two in remote regions of the Sakha Republic will be linked with advanced medical diagnostic equipment. Information from the use of this equipment in diagnosing disease conditions will then be sent via satellite to hospitals in Khanty-Mansiysk and Yakutsk. This technology will enable citizens in remote communities to receive the health care services of doctors in the larger cities. The lessons learned will be transferable to other communities in Khanty-Mansiysk and other areas of the north.*

Northern Forum Childrens Art Calendar. *The Northern Forum publishes a calendar of children's art each year. The theme varies from year to year. The 2005 calendar, which was published in Khanty-Mansiysk, includes entries from two talented youths from Khanty-Mansiysk. ■*

Сотрудничество между Министерством по делам индейцев и развитию Севера Канады (МДИРС) и Ханты-Мансийским автономным округом — Югрой (ХМАО)

ПРЕДЫСТОРИЯ

Сотрудничество между Министерством по делам индейцев и развитию Севера Канады и Ханты-Мансийским автономным округом началось в 2000 году в рамках проекта о партнерстве между торговыми палатами северных регионов. Данная инициатива возникла в рамках Меморандума о взаимопонимании между Министерством по делам индейцев и развитию Севера Канады и Госкомсевером Российской Федерации по линии сотрудничества в сфере развития Севера и вопросов, связанных с коренными малочисленными народами Севера.

ПЕРВАЯ ФАЗА

Первая фаза деятельности осуществлялась в июне-июле 2000 года, когда делегация Торговой палаты Канады с представителями Юкона, Нунавута и Северо-западных территорий, а также представителями Министерства по делам индейцев и развитию Севера посетили Российскую Федерацию. Делегация приняла участие в программе Российско-Канадской Межправительственной Экономической Комиссии в Москве. Делегация также имела возможность посетить международный департамент Торгово-промышленной палаты Российской Федерации, Торгово-промышленные палаты в регионах — Ямало-Ненецком и Ханты-Мансийском автономных округах. Соглашения о сотрудничестве были подписаны между Торгово-промышленными палатами Ханты-Мансийского автономного округа, Северо-западных территорий, Нунавут и Юкона.

ВТОРАЯ ФАЗА

В 2001 году МДИРС совместно с Министерством внешних связей и международной торговли (МВСМТ), Комитетом по природным ресурсам Канады, Министерством промышленности Канады и их ведомственными учреждениями, занимающимися вопросами бизнеса аборигенов

Канады, Канадско-Российским деловым форумом оказали финансовую поддержку в проведении семинара «Освоение ресурсов на Севере России: перспективы регионов в сфере экономики» в Торонто во время ежегодной конференции старателей и разработчиков.

Для продолжения диалога было решено осуществить ответный визит наших российских партнеров в Торонто, чтобы воспользоваться возможностями, предоставляемыми, предоставленными участием в совместной работе в рамках ежегодной конференции старателей и разработчиков, а также в практическом семинаре, посвященном вопросам управления небольшими компаниями (запланированном в Оттаве осенью того же года), на которых общие цели и задачи были бы определены и детализированы. Результаты этих встреч были в значительной степени отражены в повестке и приоритетах рабочей группы Арктики и Севера Канадско-Российской Межправительственной Комиссии.

КАНАДСКО-РОССИЙСКИЙ ФОРУМ ДЕЛОВЫХ ЖЕНЩИН

В 1999 году представительная делегация женщин Ханты-Мансийского автономного округа приняла участие в конференции женщин Циркумполярного Севера в г. Вайтхорсе, провинция Юкон. Ханты-Мансийский автономный округ также направил делегацию для участия в конференции деловых женщин Севера, на которой канадские женщины провели курс обучения. Конференция проводилась на Таймыре и была организована Ассоциацией женщин — промышленников Норильска.

УЧЕБНЫЕ КУРСЫ В СФЕРЕ МАЛОГО БИЗНЕСА

Как часть правительственного компонента проекта ИНРИПП-2 (Институциональное строительство для коренных народов Севера России) 10 государственных служащих Ханты-Мансийского автономного округа в качестве стажеров

CO-OPERATION BETWEEN THE DEPARTMENT OF INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT (DIAND) WITH KHANTY MANSYISK AUTONOMOUS DISTRICT

BACKGROUND

Co-operation between DIAND and KMAD began in 2000 under the Northern Chambers of Commerce Partnership Project. This initiative was conducted within the context of the Memorandum of Understanding (MOU) between DIAND and Goskomsever concerning co-operation on Northern Development and Aboriginal issues.

THE FIRST PHASE

The first phase of activities took place in June-July 2000, at which time a Canadian Chamber of Commerce delegation from the Yukon, Nunavut, and NWT, including DIAND, visited the Russian Federation. The delegation participated in the programme of the Canada Russia Intergovernmental Economic Commission (IEC) in Moscow. The delegation also had the opportunity to visit the International Department of the Russian Federation Chamber of Commerce and Industry. The delegation visited their counterpart regional Chambers of Commerce and Industry in the Autonomous Dis-

tricts of Yamal-Nenets and Khanty-Mansiysk. Co-operation Agreements were signed between the Khanty Chamber and the Chambers of Commerce of NWT, Nunavut and Yukon.

КОРПОРАЦИЯ ОБЩИН МАЛОЧИСЛЕННЫХ НАРОДОВ СЕВЕРА ПО ЭКОНОМИЧЕСКОМУ РАЗВИТИЮ

В рамках проекта ИНРИПП-2 Ханты-Мансийскому автономному округу была оказана поддержка в разработке бизнес-плана для созданной Корпорации общин малочисленных народов Севера по экономическому развитию.

ПРИКЛАДНОЕ ТВОРЧЕСТВО И РЕМЕСЛА

С 2002 года Ханты-Мансийский автономный округ активно участвовал в программе по созданию возможностей для сотрудничества в сфере творчества и ремесел аборигенов. Значимым моментом в осуществлении данного направления сотрудничества стало участие представителей автономного округа в Торговой выставке искусств и ремесел Севера, проводимой в Новосибирске. В настоящее время планируется включить двух представителей автономного округа в учебную программу по ремеслам, запланированную к проведению 18 апреля — 1 мая 2005 года. Программа будет организована Фондом искусства инуитов (Канада).

СЕМИНАР ПО СО-УПРАВЛЕНИЮ — НОЯБРЬ 2003 ГОДА

Ханты-Мансийский автономный округ стал местом проведения трехдневного семинара с участием канадских экспертов с целью обсуждения со-управления как полезного инструмента в обеспечении прав коренных народов Севера и их социально-экономического развития, а также обеспечении права аборигенов на пользование финансовыми благами, получаемыми от промышленного развития региона.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Сотрудничество между Министерством по делам индейцев и развитию Севера Канады и Ханты-Мансийским автономным округом дало конкретные и реальные результаты в сфере бизнеса, способствовало улучшению положения женщин, созданию возможностей для малых и средних предприятий, решению проблем коренных малочисленных народов Севера. ■

tricts of Yamal-Nenets and Khanty-Mansiysk. Co-operation Agreements were signed between the Khanty Chamber and the Chambers of Commerce of NWT, Nunavut and Yukon.

THE SECOND PHASE

In 2001, DIAND, in partnership with the Department of Foreign Affairs and International Trade (DFAIT), Natural Resources Canada, Industry Canada and their associates from Aboriginal Business Canada and Fednor, and the Canada Russia Business Forum (CRBF) sponsored a workshop: 'Resource Development in the Russian North: Regional Economic Perspectives' in Toronto during the Prospectors and Developers Annual Conference (PDAC).

The business mission report recommended that in addition to the long-term goal of developing a region-to-region co-operation strategy, there was a need to develop clear milestones in order to achieve quantifiable outcomes agreed to by both sides. To further the dialogue, it was decided that a follow-up visit by our Russian partners to Toronto be conducted to take advantage of the networking opportunities around PDAC and also in a practical workshop, devoted to small companies management (scheduled for Ottawa in autumn), during which these common goals and objectives will be further delineated and refined. Results of these meetings have contributed significantly to the agenda and priorities of the Arctic and North Working Group (ANWG) of the Canada-Russia Inter-governmental Commission.

CANADA-RUSSIA BUSINESS WOMEN'S FORUM

In 1999, a strong delegation of Khanty women participated in the Circumpolar women's conference in Whitehorse, Yukon. Svetlana Gynysheva then attended an internship programme organised by DIAND in Vancouver and Ottawa aimed at enhancing skills for marketing aboriginal arts. Khanty Mansiysk also sent a delegation to attend a Northern women's business conference at which Canadian women provided training. The conference was held in Taimyr, and headed by the Norilsk Association of Industrial women.

SMALL BUSINESS TRAINING

Institution Building for Northern Russian Indigenous Peoples Project (INRIPP 2)

As part of the government component of INRIPP 2, at least 10 government Interns from the Khanty Mansiysk Autonomous District had the opportunity to participate in the Small Business training programme conducted in Yellowknife during 2001-2003. An evaluation of the programme conducted in Moscow, November-December 2004 revealed that the programme was a success and that interns went back and used their experience in a concrete way.

COMMUNITY ECONOMIC DEVELOPMENT CORPORATION (CEDC)

Through INRIPP 2, Khanty Mansiysk was supported in developing a Business Plan for their newly established CEDC.

ARTS AND CRAFTS

Since 2002, Khanty Mansiysk has been actively involved in the Aboriginal Arts Capacity building programme. Activities have involved participation in the training workshop conducted by Canadian experts in Tyumen, in 2002, and participation in the Finno-Ugric Festival, where Khanty Mansiysk sponsored Canadian participants. A key activity was also Khanty's participation in the Northern Arts Trade Exhibition conducted in Novosibirsk. Plans are underway to include 2 representatives in the Arts Internship Programme scheduled for 18 April — 1 May, 2005. This will be hosted by the Inuit Art Foundation (IAF).

CO-MANAGEMENT WORKSHOP — NOVEMBER 2003

KMAD hosted a three-day workshop attended by Canadian experts to discuss co-management as a useful tool in advancing the rights of Indigenous Peoples and their social and economic development, as well as in providing for more equitable sharing of financial benefits from industrial development.

CONCLUSION

Co-operation between DIAND and KMAD has produced concrete and tangible results in the areas of business co-operation, the advancement of women, the creation of possibilities for small and medium businesses, and Aboriginal issues as well as Community development. ■



Генеральный директор ОАО «СИБУР-Тюмень»
Игорь Владимирович ВЕРСТАКОВ

«СИБУР-ТЮМЕНЬ»

Производственный комплекс по переработке попутного нефтяного газа в Западной Сибири.

ПРЕДНАЗНАЧЕНИЕ

Основной деятельностью ОАО «СИБУР-Тюмень» являются прием и переработка попутного нефтяного газа (ПНГ), добываемого на территории Тюменской области, производство продукции — сухого отбензиненного газа (СОГ) для поставки потребителям по системе магистральных газопроводов ОАО «Газпром», широкой фракции легких углеводородов (ШФЛУ) и бензина газового стабильного (БГС) — базовых видов сырья для предприятий АК «СИБУР».

Газоперерабатывающие заводы и компрессорные станции, составляющие целостный технологический комплекс ОАО «СИБУР-Тюмень», имеют неразрывную производственную и технологическую связь: сырьевых потоков ПНГ с нефтегазовых промыслов; единой газотранспортной системы по подаче СОГ потребителям; системы

продуктопроводов и наливных эстакад для отгрузки ШФЛУ и СГБ.

ОАО «СИБУР-Тюмень» является базовым предприятием по обеспечению сырьем нефтехимических предприятий АК «СИБУР», таких, как ООО «Тобольск-Нефтехим», ОАО «Новокуйбышевская НХК», ОАО «СИБУР-Химпром» (Пермь), ОАО «Уралнефтехим» (Чайковский).

ИСТОРИЯ СОЗДАНИЯ

С 1975-го по 1992 год с целью утилизации добываемого вместе с нефтью попутного газа и исключения его сжигания на факелах на территории Западной Сибири были построены и введены в действие с региональной привязкой к отдельным группам нефтяных месторождений газоперерабатывающие заводы и компрессорные станции, более 3000 километров га-

SIBUR-TYUMEN

Associated Oil Gas Processing Production Complex in Western Siberia.

APPLICATION

The primary activity of SIBUR-Tyumen is the intake and processing of associated oil gas (AOG) produced within the territory of the Tyumen region. The production job — dry tail gas (DTG) for consumer delivery along the main gas pipeline system of Gazprom, broad fraction of light hydrocarbons (BFLH) and natural stable gasoline (NSG) are the primary raw materials for the enterprises of SIBUR.

Gas processing plants and compression stations constituting the integral production plant SIBUR-Tyumen have uninterrupted production and technological connection: AOG feed streams from oil and gas production fields; an integrated oil and gas transportation system for AOG delivery to consumers; product pipeline systems and loading racks for delivery of BFLH and NSG.

Справка ВЭС

Игорь Владимирович ВЕРСТАКОВ, Генеральный директор ОАО «СИБУР-Тюмень»

Дата рождения: 21 октября 1951 г.

Образование:

- Московский государственный историко-архивный институт (РГУ), специальность «Организация управленческого труда и делопроизводства в органах государственного управления».
- Высшая школа КГБ СССР (Академия ФСБ).

Трудовой путь:

- 1973—1974 гг. Министерство среднего машиностроения, инженер.
- 1974—1996 гг. Служба в органах государственной безопасности. Генерал-майор запаса.
- 1996—1999 гг. Сибирско-Уральская нефтегазохимическая компания (АК «СИБУР»). Вице-президент по общественным связям.
- 1999—2002 гг. Группа компаний ЗАО «ТЕХИНВЕСТ-2000», генеральный директор, г. Москва. Всероссийский Национальный Военный Фонд, и.о. генерального директора.
- 2002—2003 гг. ОАО «СИБУР-Тюмень», первый заместитель генерального директора, г. Нижневартовск.
- 2003—2004 гг. ОАО «СИБУР-Тюмень», исполнительный директор, г. Нижневартовск.
- С 2004 г. по настоящее время — ОАО «СИБУР-Тюмень», Генеральный директор, г. Нижневартовск.

Имеет ряд правительственных наград.

Женат, дочь.

ОАО «СИБУР-Тюмень» объединяет сеть газоперерабатывающих заводов Ямало-Ненецкого и Ханты-Мансийского регионов, Сырьевая база Сибирско-Уральской нефтехимической компании (ОАО «АК «СИБУР»).

зопродуктопроводов, наливные эстакады, товарные парки, базы обслуживания и комплектации, объединенные в производственный газоперерабатывающий комплекс, на базе которого с 1999 года ведет свою деятельность ОАО «СИБУР-Тюмень».

ПРОИЗВОДСТВЕННАЯ СТРУКТУРА

Производственные объекты ОАО «СИБУР-Тюмень»:

- Нижневартовский ГПК. Включает Нижневартовский газоперерабатыва-



men have uninterrupted production and technological connection: AOG feed streams from oil and gas production fields; an integrated oil and gas transportation system for AOG delivery to consumers; product pipeline systems and loading racks for delivery of BFLH and NSG.

SIBUR-Tyumen is the primary enterprise for raw material supply of petrochemical enterprises SIBUR, such as Tobolsk-Neftekhim, Novokuibyshevskaya NHKh, SIBUR-Khimprom (Perm), Uralneftekhim (Tschaikovsky).

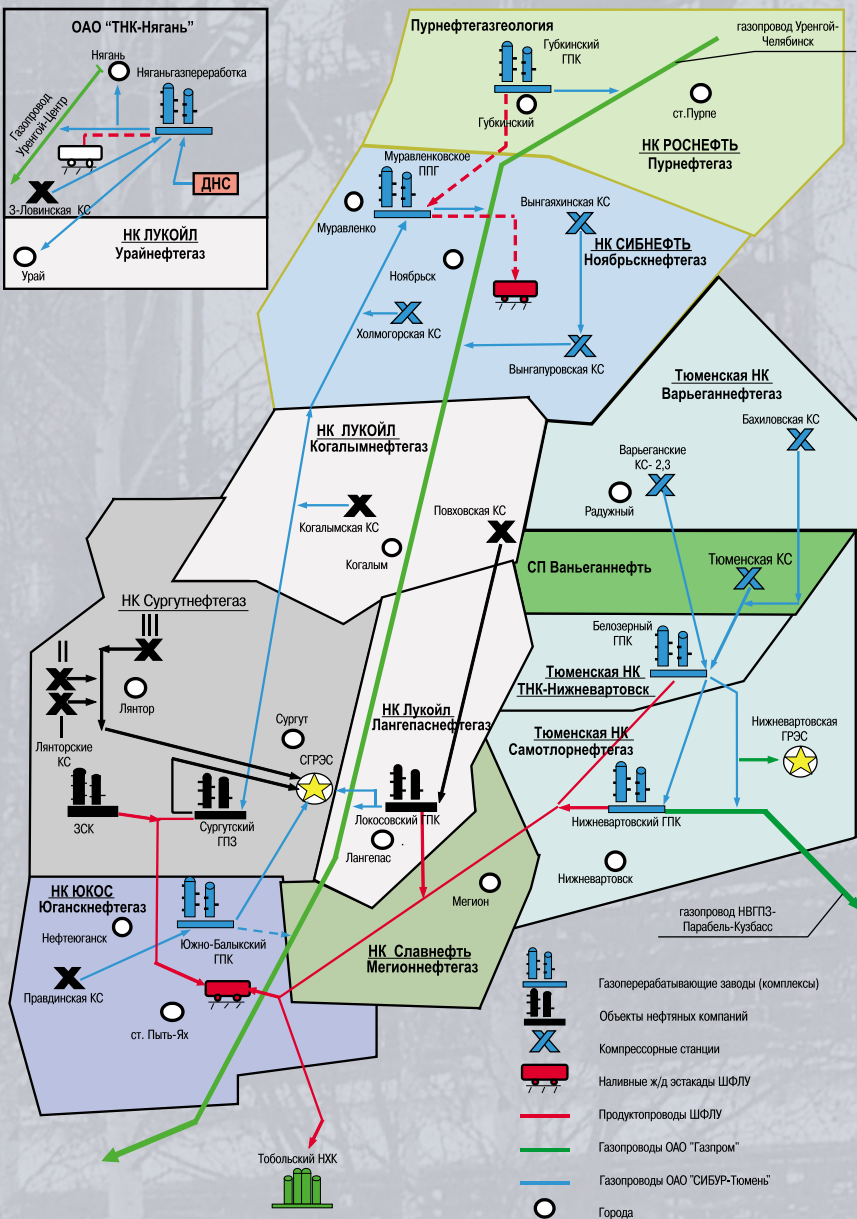
FOUNDATION BACKGROUND

From 1975 to 1992 gas processing plants and compression stations were erected and started up with their regional tie-in to separate groups of oil fields for the purpose of waste disposal of associated gas produced along with oil and exclusion of its flare burning within Western Siberia. Construction facilities also included over 3,000 kilometres of gas product pipelines, loading racks, tank farms, service and complete set bases, com-



Принципиальная схема размещения газоперерабатывающих комплексов ОАО «СИБУР-Тюмень» и их взаимосвязь с месторождениями нефтяных компаний

Basic layout of allocation of the oil processing plants of SIBUR-Tyumen



ющий завод (ГПЗ) и Тюменскую компрессорную станцию (КС), г. Нижневартовск, ХМАО.

- **Белозерный ГПК.** Включает Белозерный ГПЗ, Варьеганскую и Бахилловскую КС, гг. Нижневартовск, Радужный, ХМАО.
- **Южно-Балыкский ГПК.** Газоперерабатывающий завод в г. Пыть-Ях, ХМАО.
- **Няганьгазпереработка.** Газоперерабатывающий завод в г. Нягань, ХМАО.
- **Ноябрьское ГПП.** Включает Муравленковский ГПЗ, Холмогорскую, Вынгапуровскую, Вынгайинскую КС в гг. Ноябрьске, Муравленко, ЯНАО.
- **Губкинский ГПК, г. Губкинский, ЯНАО.**
- **ПФ «Сибгазтранс».** Предприятие по транспортировке газа и ШФЛУ.
- **Предприятия МТО и автотранспорта.**

ТРУДОВОЙ КОЛЛЕКТИВ

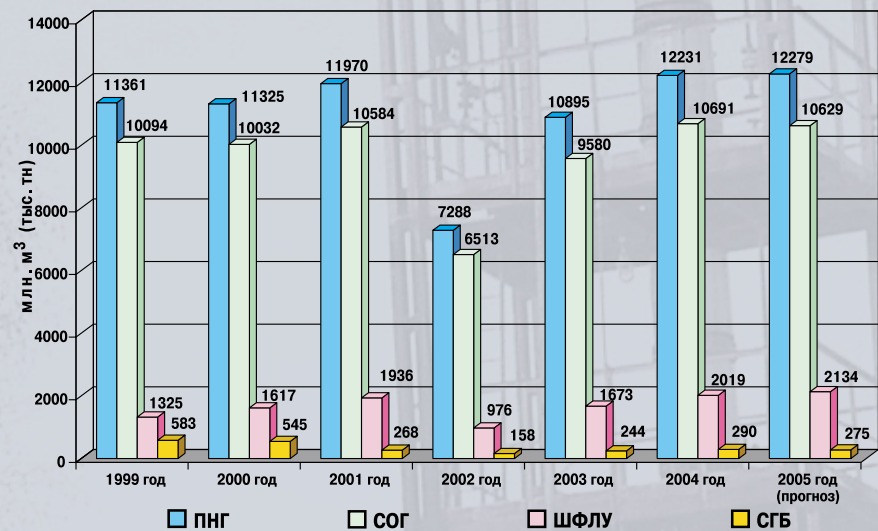
Общая численность сотрудников компании ОАО «СИБУР-Тюмень» составляет 4369 человек, многие из которых принимали непосредственное участие в строительстве заводов и компрессорных станций и которые по сей день трудятся на заводах, передавая опыт и являясь наставниками молодых кадров.

ПЕРСПЕКТИВЫ РАЗВИТИЯ

Сегодня ОАО «СИБУР-Тюмень» способно обеспечивать дальнейший рост и оптимальное развитие газоперерабатывающей отрасли Западной Сибири. Компания обладает достаточными организационными ресурсами, чтобы определять долгосрочную сырьевую базу нефтехимических предприятий холдинга. ■

Производственные показатели ОАО «СИБУР-Тюмень» по переработке нефтяного газа и производству продукции в 1999–2005 гг.

Production factors of oil gas processing and the production work in 1999–2005



ined into a production gas processing complex which from 1999 has been acting as a base for the operation of SIBUR-Tyumen.

PRODUCTION STRUCTURE

Production facilities of SIBUR-Tyumen:

- **Nizhnevartovsk GPC.** Comprises Nizhnevartovsk gas processing plant (GPP) and Tyumen compression station (CS), Nizhnevartovsk, Khanty-Mansiysk autonomous district.
- **Belozerny GPC.** Comprises Belozerny GPC, Variegansk and Bakhlilovsk CS, Nizhnevartovsk, Raduzhny, Khanty-Mansiysk autonomous district.
- **Yuzhny-Balyk GPC.** Gas processing plant in Pyt-Yakh, Khanty-Mansiysk autonomous district.
- **Nyagan gas processing.** Gas processing plant in Nyagan, Khanty-Mansiysk autonomous district.
- **Noyabrsk GPP.** Comprises Muravlenkovsky GPP, Knolmogorskaya, Vyngapurovskaya, Vyngayaknibskaya CS in Noyabrsk, Muravlenko, Yamalo-Nenetsky autonomous district.
- **Gubkinsky GPC, Gubkinsky, Yamalo-Nenetsky autonomous district.**
- **Gas and BFLH delivery enterprise – Sibgaztrans production company.**
- **Service support and motor transport enterprises.**

WORKFORCE

The overall number of employees of the company, SIBUR-Tyumen is 4,369 people, many of whom fully participated in the construction of factories and compression stations and who work in the factories to this day, passing on their experience and being tutors for the young employees.

DEVELOPMENT PROSPECTIVE

Today SIBUR-Tyumen is capable of providing further growth and optimal development of the gas processing industry of Western Siberia. The company possesses enough organizational resources to define a long-term raw fuel base for the petrochemical enterprises of the holding. ■

EER Reference:

Igor Vladimirovich VERSTAKOV
Director General of SIBUR-Tyumen
Date of Birth: 21 October 1951.

Education:

- **Moscow State Historical Archival Institute (HAI),** qualified in 'The Arrangement of Management and Record Keeping in State Run Public Authorities'.
- **High school of the USSR KGB (State Security Agency/FSB Academy).**

Job-related experience:

- 1973-1974 Ministry of Medium Machine Construction, engineer;
- 1974-1996 State security agency service. Major General in reserve.
- 1996-1999 Siberian and Ural Oil and Gas Chemical company (SIBUR), Vice-President of Public Relations Department.
- 1999-2002 TEKHINVEST-2000 Group General Director, Moscow, All-Russian National Military Fund, acting General director
- 2002-2003 SIBUR-Tyumen, First Deputy General Director, Nizhnevartovsk;
- 2003-2004 SIBUR-Tyumen, Executive Director, Nizhnevartovsk;
- 2004- up to present SIBUR-Tyumen, General Director, Nizhnevartovsk.

Has been granted numerous governmental awards.

Married, daughter.
SIBUR-Tyumen, the Raw fuel base of Siberian-Ural petrochemical company, AK Sibur, connects a network of gas procesing plants of the Yamalo-Nenets and Khanty-Mansiysk regions ■



«Строительная компания ВНСС»

ЗАО «Строительная компания ВНСС» — это мощное многопрофильное предприятие, специализацией которого является:

- строительство, реконструкция и капитальный ремонт местных и федеральных автомобильных дорог общего пользования до II технической категории;
- строительство и реконструкция аэродромов аэропортов с доведением их до требований международного уровня;
- выполнение укрепительных работ и строительство несущих подпорных сооружений;
- общестроительные работы;
- выпуск асфальтобетонных смесей всех видов и назначений;
- изготовление тротуарной плитки, бордюрного камня и бетонных мелкоштучных изделий.

Годовой объем производства составляет 1,5—1,8 млрд рублей.

СТРУКТУРА КОМПАНИИ

В состав ЗАО «Строительная компания ВНСС» входят пять структурных подразделений:

- общестроительное подразделение (ВССУ);
- дорожно-строительное подразделение (ВДРСУ);
- асфальтобетонный завод (АБЗ);
- транспортное предприятие (УМР-1);
- ремонтное предприятие (УМР-2).

В составе ВНСС также находится строительно-промышленный комбинат по выпуску тротуарной плитки, бордюрного камня и бетонных мелкоштучных изделий.

РЕСУРСЫ

Материальная база предприятия оснащена современными моделями автомобильной, дорожно-строительной техники и оборудования, что обеспечивает весь технологический комплекс работ автодорожного и гражданского строительства. С целью обеспечения необходимого научно-технического уровня ЗАО «СК ВНСС» привлекает для сложных объектов ведущие исследовательские организации Москвы, Екатеринбурга, Иркутска, Омска, Минска и Санкт-Петербурга.

КРУПНЫЕ ОБЪЕКТЫ СТРОИТЕЛЬСТВА

В ПЕРИОД С 1993-ГО ПО 2004 ГОДЫ:

За свою 20-летнюю историю ЗАО «СК ВНСС» построило много объектов важного социального и экономического характера, среди которых:

- реконструкция аэродрома аэропорта г. Радужного с удлинением взлетно-посадочной полосы до 2800 м и доведением до международного уровня;
- строительство автомобильной дороги г. Ханты-Мансийск — г. Нягань;
- строительство Центра лыжного спорта международного класса в г. Ханты-Мансийске (Биатлонный центр);
- реконструкция аэродрома аэропорта в г. Ханты-Мансийске по международным нормам ИКАО, с удлинением взлетно-посадочной полосы до 2800 м;
- девяностопроцентное строительство улиц, бульваров, площадей и дорог г. Ханты-Мансийска;

Building Company VNSS

The VaryeganNefteSpetzStroy (VNSS) trust was set up for the construction of cluster oil-drilling rigging and access railways to them, and intrafield road infrastructure construction and maintenance.

Today Building Company VNSS is a well-equipped multiproduct enterprise specializing in:

- Construction, improvement and overhaul repairs of local and federal public motorways up to Technical Category 2.
- Construction and improvement of airfields/airports with their upgrading to international requirements.
- Reinforcement and construction of load-bearing and supporting structure installation works.
- General construction work.
- Production of all kinds of road-concrete mixes.
- Production of pavement tiles, curbstone and small size concrete articles.

Annual production valued at 1.5-1.8 billion Russian roubles.

THE COMPANY'S STRUCTURE

Building Company VNSS comprises of the following 5 units:

- General construction unit (VSSU);
- Road construction unit (VDRSU);
- Road-concrete production unit (ABZ);



- строительство памятного знака «Первооткрывателям Сибири» в г. Ханты-Мансийске;
- реконструкция центральной площади Победы со строительством фонтанаротонды г. Ханты-Мансийска;
- реконструкция и благоустройство площади Свободы в г. Ханты-Мансийске;
- строительство и благоустройство комплекса Спортивной славы в г. Ханты-Мансийске.

НАГРАДЫ

По результатам рейтингового исследования, проведенного в рамках Международной программы «Созвездие лидеров бизнеса» в 2003 году, компания удостоена звания «Бизнес-лидер».

Решением Российского союза промышленников и предпринимателей и Российско-Швейцарского бизнес-клуба награждена медалью «За безупречную деловую репутацию». ■

Справка ВЭС

Президент ЗАО «Строительная компания ВНСС» — Александр Михайлович ВАЙСБУРТ. Стаж работы в строительстве — 30 лет. А.М. Вайсбурт награжден медалью ордена «За заслуги перед Отечеством» второй степени. В 2002 году ему присвоено звание «Заслуженный строитель ХМАО». ■



- Transport and baulage unit (UMR-1);
- Repair and maintenance unit (UMR-2).

PRODUCTION CAPACITY

The road-building equipment fleet has about 100 units, the truck and car fleet about 290 units, which is sufficient to secure performance of the total range of vehicular and civil construction works.

The total Building Company VNSS production sites area is 25.164 hectares

PRODUCTION OF MATERIALS

The total power of the Asphalt-concrete production unit (ABZ) is 460 tonnes per hour.

Building Company VNSS also includes a material construction factory which produces pavement tiles, curbstone and small size concrete articles utilizing HESS Company (Germany) equipment.

The total construction material output value was at 30 mln. Russian roubles in 2002.

CO-OPERATION IN ENGINEERING

To ensure the highest engineering level for the implementation of sophisticated projects, Building Company VNSS consistently involves leading research institutions and organisations of Moscow, Ekaterinburg, Irkutsk, Omsk, Minsk and St.Petersburg

The material base of the enterprise employs modern auto- and road-building equipment. The main suppliers of road-building equipment are Germany, the USA, Slovakia and France. Vehicles, parts and means of mechanisation are supplied by the Czech Republic, Italy, Poland, Belarus and Ukraine. The supplier of GEOWEB construction technologies is Israel, Bulgaria supplies metal-cutting machine-tools and Sweden, motor vehicles and large diameter water drain pipes.

A LIST OF LARGER CONSTRUCTION PROJECTS REALIZED IN 1993-2004

During its twenty-year history Building Company VNSS has built a lot of objects of important social and economic character, among which are:

- The Raduzhnoye airfield aerodrome reconstruction with the runway extension up to 2,800 metres and upgrading to satisfy international requirements.
- The Hanty-Mansiysk-Nyagan motorway construction.
- The international class skiing centre construction at Hanty-Mansiysk (the Biathlon Centre).
- The Hanty-Mansiysk airfield reconstruction with the runway extension up to 2,800 metres and upgrading to satisfy ICAO international requirements.
- 90% of the construction of streets, boulevards, squares and roads of Khaty-Mansiysk.
- Construction of the memorial landmark 'To the Discoverers of Siberia' in Hanty-Mansiysk.
- The reconstruction of the centrally-located Victory Square in Hanty-Mansiysk with erection of a rotunda-fountain.
- Freedom Square reconstruction and improvement in Hanty-Mansiysk.
- The Sport Complex construction and improvement in Hanty-Mansiysk.

AWARDS

Based on rating ballot conducted under the Business Leaders Constellation International programme in 2003 the company was voted the rank of Business Leader.

By decision of the Russian Union of Industrialists and Entrepreneurs and the Russian-Swiss Business Club the company was awarded the medal For Immaculate Business Standing. ■

EER Reference:

Alexander Mikbailovich VAISBURT is the President of Building Company VNSS. His service record in industrial construction has lasted 30 years. A. Vaisburt has been awarded the Medal of Services to the Fatherland (second degree). In the year 2002 he was conferred with the rank of Honoured Builder of HMAD (Hanty-Mansiysk Autonomous District). ■



ХАНТЫ-МАНСИЙСКИЙ БАНК



Президент, председатель правления
ОАО «ХАНТЫ-МАНСИЙСКИЙ БАНК»
Дмитрий Александрович
МИЗГУЛИН

Универсальная кредитная организация федерального значения, имеющая диверсифицированную ресурсную базу и осуществляющая весь спектр операций на финансовом рынке. Действуют 16 филиалов и более 60 дополнительных офисов.

Ежемесячный оборот на межбанковском и фондовом рынках превышает 200 млрд рублей. Сегодня кредитный портфель превышает 6 млрд рублей. Примерно две трети ресурсов работают на территории автономии.

ХМБ входит в состав тридцати крупнейших российских кредитных организаций; член Московской Межбанковской валютной биржи, Сибирской Межбанковской валютной биржи, Ассоциации Российских банков, Ассоциации региональных банков «Россия», международной платежной системы VISA In-

ternational, международной платежной системы Europay International, участник российской платежной системы UNION CARD.

СОЦИАЛЬНЫЕ ПРОГРАММЫ

Банк реализует собственную программу «Социальная пластиковая карта», в рамках которой клиенты получают пенсии, пособия, денежные компенсации льгот; выиграл тендер по внедрению на территории Югры единого механизма оказания адресной социальной поддержки; принимает участие в окружной программе ипотечного кредитования «Жилище». При финансовой поддержке банка в Ханты-Мансийске возведены кемпинговый комплекс, студенческий городок, кино-театр, здание Югорского университета, строятся вторая очередь Центра искусств для одаренных детей Севера, ледовый дворец, жилье, офисы.

ИНВЕСТИЦИОННЫЕ ПРОЕКТЫ

Банк поддерживает основные инвестиционные программы правительства Югры:

- завод «LVL-Югра» по выпуску клееного шпонируемого бруса. Банк дополнительно привлек на его запуск синдицированный кредит более чем в миллиарда рублей;
- обогатительная фабрика «Полярный кварц» в Нягани, рассчитанная на ежегодное производство 10 тысяч тонн высококачистого кварцевого концентрата;
- мебельный комбинат «Красный Октябрь»;
- полиграфическое предприятие «Советская Сибирь» в Новосибирске;
- птицефабрику «Боровская» в Тюмени.

БАНК КРЕДИТУЕТ:

- «Балтийский завод» в Санкт-Петербурге по обеспечению экспортного контракта на строительство трех фрегатов для военно-морских сил Индии, грузопассажирского парома и морского сухогруза для Португалии;
- предприятие «Полиметалл» — одного из российских лидеров золотодобычи;
- крупнейшего в стране производителя алкогольной продукции «ВИНАП» в Новосибирске.

СПОНСОРСТВО И БЛАГОТВОРИТЕЛЬНОСТЬ

Банк уделяет особое внимание поддержке и развитию культуры, сохранению

BANK OF KHANTY-MANSIYSK

The BANK OF KHANTY-MANSIYSK is a federal multipurpose credit institution with diversified resource base that conducts all types of operations on the financial market. 16 branches and over 60 additional offices of the bank operate.

The monthly turnover of the BANK OF KHANTY-MANSIYSK on the interbank and stock markets exceeds 200 bln roubles.

The BANK OF KHANTY-MANSIYSK ranks among the thirty largest Russian credit institutions, is a member of the Moscow Interbank currency exchange, the Siberian Interbank currency exchange, the Association of Russian banks, the Association of regional banks 'Russia', the international payment system, VISA International, the international payment system, Europay International, and a participant of the Russian payment system, UNION CARD.

SOCIAL PROGRAMMES

The Bank is improving its relations with citizens by implementing its own 'Social Plastic Card' programme under which the clients may receive their pensions, various allowances and monetary compensation of benefits. Besides, JSC BANK OF KHANTY-MANSIYSK has won the tender for implementation of a similar but larger-scale project organised by the KMA Government. The essence of this project is to implement a targeted social support mechanism on the Yugra territory, which would represent a uniform system co-ordinated by regional agencies, as well as municipal and village authorities. The bank participates in the regional mortgage-lending programme, 'Zhilische'. With the financial support of the bank a camping



бесценного исторического наследия Югры. Выделяются средства на строительство и реконструкцию храмов, оказываются материальная помощь инвалидам, ветеранам, малообеспеченным семьям, детям-инвалидам.

Постоянной спонсорской поддержкой Банка пользуются российские и международные соревнования, проводимые в округе.

Стратегия развития Банка направлена на дальнейшее совершенствование стабильного и доходного бизнеса, обеспечения высокого и устойчивые темпы развития Ханты-Мансийского автономного округа. ■

Справка ВЭС:

Иностранные банки-корреспонденты ХМБ: «COMMERZBANK» (Германия), «DEUTSCHE BANK» (Германия), «JP MORGAN CHASE BANK» (США) и другие.

«Commerzbank», «BankGesellschaft Berlin», «Donau-bank» и другие ведущие зарубежные финансовые институты установили на ОАО «ХАНТЫ-МАНСИЙСКИЙ БАНК» лимит чистых кредитных линий. Банки установили чистые кредитные линии для совершения документарных операций на краткосрочной (до 1,5 лет) основе. Банком подписаны рамочные соглашения с ведущими западными банками для финансирования импорта оборудования на срок до 8,5 лет на общую сумму более 40 млн долл.

Банку присвоен международный кредитный рейтинг Standard&Poors «B-», прогноз «позитивный». Аудитор банка — компания Deloitte&Touche.

Адрес банка:

- 628012, г. Ханты-Мансийск, ул. Мира, 38;
- телефон и факс: (34671) 30-210, (34671) 90-600;

- e-mail: hmbank@khmb.ru;
- адрес сайта: www.khmb.ru. ■

complex, student hostels, a cinema, and the buildings of Yugra university have been built. Secondly, a Centre of the arts for gifted children of the North, an ice palace, homes and offices are under construction.

INVESTMENT PROJECTS

The Bank supports the main projects of the Yugra government:

- the first Russian plant for production of multilayered glue bars, 'LVL-Yugra', has recently started operation. Apart from regional investments the Bank has additionally attracted a syndicated loan for over a billion roubles for the plant commissioning;
- 'Polyarny Kvarz', a concentrating plant in Nyagan, quite unique for Russia, designed for the annual production of 10 thousand tons of high-purity quartz concentrate;
- the furniture plant 'Krasny Ocyabr'.
- the printing enterprise, Sovetskaya Sibir, (Novosibirsk);
- the poultry plant, Borovskaya, (Tyumen).

THE BANK HAS FINANCED:

- St. Petersburg's 'Baltiysky Zavod' factory that was engaged in a number of export contracts for construction of three vessels for the naval forces of India, construction of a passenger-and-freight ferry and a dry-cargo ship for Portugal;
- one of the leading gold mining enterprises of Russia — Polimetall;
- the largest Russian producer of alcoholic beverages, Novosibirsk's VINAP.

SPONSORSHIP AND CHARITY

The Bank pays special attention to support and development of culture and preservation of the priceless historical heritage of Yugra. The Bank provides funds for building and reconstruction of churches and grants material aid to disabled people, veterans, low-income families and handicapped children. The Bank is an on-going sponsor of Russian and international sports competitions in the region.

The overall strategy of the Bank is aimed at the further improvement of sustainable and profitable business that ensures high speed and stable development of the Khanty-Mansiysk Autonomous District. ■

EER Reference:

Foreign Correspondent banks of KMB: COMMERZBANK (Germany), DEUTSCHE BANK (Germany), JP MORGAN CHASE BANK (USA) etc.

Commerzbank, Bank Gesellschaft Berlin, Donau-bank and other leading foreign financial institutions have established a limit of pure credit lines for the BANK OF KHANTY-MANSIYSK. For instance, banks have established short-term (up to 1.5 years) pure credit lines for the perfection of documented operations. A framework agreement has been signed by the bank with leading western banks for the financing of the import of equipment over a period of up to 8.5 years to the overall sum of more than 40 mln. dollars.

Standard&Poors Counterparty Credit Rating «B-», outlook «positive». Auditors — «Deloitte&Touche».

- de facto and postal address — 38, Mira St, Khanty-Mansiysk, 628012

- telephone and fax — (34671) 30-210, (34671) 90-600;

- e-mail — hmbank@khmb.ru

- web site — www.khmb.ru ■





Генеральный директор «МТА»
Александр Владимирович МАКАРОВ

«МТА» — история успеха

История «МТА» началась в 1990 году со скромного кооператива, старенького земснаряда, взятого в аренду, и группы единомышленников, верящих в успех. Сегодня «МТА» — лидер в своей отрасли — строительство земляных сооружений и добыча нерудных строительных материалов гидромеханизированным способом. В компании восемь автономных производственных

участков в Ханты-Мансийске, Тюмени, Нягани, Надыме, Перми и др.

ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ

«МТА» производит весь комплекс гидромеханизированных работ, начиная от изысканий карьеров и заканчивая рекультивацией нарушенных в процессе работ земель, разрабатывает и внедряет технологии намывных работ в экстремальных условиях Севера Сибири, не имеющие аналогов в отечественной и мировой практике. Например: разработка пойменных карьеров с помощью передвижных комплексов; технология намыва штабеля грунтов высотой до 16 метров и увеличения глубины разработки карьера до 20 метров, что сокращает площадь нарушаемых земель более чем наполовину.

«МТА» построены: автомобильная дорога Ханты-Мансийск — Нягань; авто-

MTA - A HISTORY OF SUCCESS

MTA started in 1990 as a small co-operative, with an outdated leased dredge, and a group of like-minded partners. Today MTA has grown to a leader in its industry - earthwork operations, excavation of non-ore construction materials through implementation of the hydromechanization production process.

The company operates through eight autonomous production divisions located in Khanty-Mansiysk, Tyumen, Nyagan, Nadym, Perm and other regions of the Russian Federation.

ACTIVITY

The company produces the complete set of hydro-mechanized works, starting from quarries investigation and finishing with reclamation of land damaged during operations; develops and introduces special technologies in hydraulic processes for the extreme conditions of northern Siberia, which are nationally and globally unique. For instance, it uses a technique for excavating flood-plain quarries by means of mobile facilities; the techno-



мобильный мостовой переход через реки Обь и Иртыш; объездные дороги Нефтеюганска и Ханты-Мансийска. Всего выработано более 100 млн кубометров песка, сегодня ежегодный объем составляет 14–15 млн кубометров.

ПРОИЗВОДСТВЕННАЯ БАЗА И РЕСУРСЫ РАЗВИТИЯ

«МТА» имеет: мобильный парк из 42 современных земснарядов, которые постоянно совершенствуются; речной самоходный и несамоходный, наливной и сухогрузный флот; необходимое количество автотранспорта, спецтехники, бульдозеров, трубоукладчиков и т.д. Приобретены три «Beaver» голландского производства.

Компания «МТА» находится в постоянном контакте с научными организациями России — Московской горной академией, Центральным научным исследовательским институтом транспорта и др.

ЗАКАЗЧИКИ

Среди основных заказчиков значатся: Дорожный департамент ХМАО, ОАО «Юганскнефтегаз», ООО «Тюменьтранспгаз», «Салым Петролеум Девелопмен Н.В.», ОАО «Сургутнефтегаз», ОАО «РИТЭКнефть», ОАО «Сибнефть» и другие нефтегазодобывающие предприятия.

КОЛЛЕКТИВ

В «МТА» создано более тысячи рабочих мест. Сложился стабильный коллектив, основу которого составляют талантливые специалисты, проработавшие в этой области не менее 10–20 лет. Особое внимание уделяется повышению квалификации специалистов и подготовке молодых кадров.

ПЕРСПЕКТИВЫ

Техническое перевооружение и обновление системы управления — внедрение стандартов ИСО 9001. Расширение географии работ — открытие объекта в Парагвае, где, по опыту работы в Йемене (порт Салиф), планируется намыв 8 млн кубометров песка. ■

EER Reference:

General Director Alexander Vladimirovich MAKAROV — an Academic of the Russian Academy of Transport, an honourable Doctor of transport, an honourable transport builder, an honourable constructor of the Khanty-Mansiysk District. Alexander has been awarded with the government award 'For Service to the Fatherland medal', and the honorary French award 'The Golden Medal of the Association for the Promotion of Industry' and the distinction mark 'For significant contribution in the strategic management field'. He is a laureate of the national prize named after Peter the Great For significant personal contribution to the development and introduction of new production technologies in the enterprise ■

EER Reference:

21/1, 30 Let Pobedy St. Surgut, Tyumenskaya Region, Khanty-Mansiysk Autonomous District, 628403 Telephone: (3462) 24 31 21 Fax: (3462) 24 31 14 E-mail: gidromta@wsnet.ru http://www.mtacompany.ru ■

bulldozers, pipe-layers, etc. There are also three Dutch 'Beavers'. MTA works in close co-operation with Russian scientific organisations including the Moscow Mining Academy, the Central Research Institute of Transport and others.

CLIENTS

Among its major customers are the Road Department of the Khanty-Mansiysk Administration, Yuganskneftegaz, Tyumengaz, Salyngaz, Salyngaz, RITEKneft, Syneft and other organisations within the gas and oil industry.

PERSONNEL

The company has created over a thousand jobs. A stable team of talented specialists, managers and heads of production, with experience in the industry of at least 10-20 years, has gradually formed. Special importance is attached to improving specialist qualifications and training young specialists.

PERSPECTIVE

In short term perspective the objectives are to upgrade and update the existing management system, introduce the ISO 9001 standard, extend the geography of operations including the development of a new project in Paraguay based on the experience accumulated in Yemen (port Salif). The South American project demands the treatment of 8 mln cu. m of sand ■

Справка ВЭС:

Генеральный директор — Александр Владимирович Макаров.

Академик Российской академии транспорта, доктор транспорта, почётный транспортный строитель, заслуженный строитель Ханты-Мансийского автономного округа.

Награды: медаль ордена «За заслуги перед Отечеством», французская «Золотая медаль Ассоциации содействия промышленности» и нагрудный знак за большой вклад в область стратегического менеджмента. Лауреат национальной премии им. Петра Великого «За значительный личный вклад в освоение и внедрение новых производственных технологий на предприятии». ■

Справка ВЭС:

628403, Ханты-Мансийский автономный округ, Тюменская область, г. Сургут, ул. 30 лет Победы, д. 21/1. Тел. (3462) 24-31-21, факс (3462) 24-31-14. E-mail: gidromta@wsnet.ru, http://www.mtacompany.ru ■





Заместитель генерального
директора ОАО «Уралсвязьинформ»,
директор Ханты-Мансийского филиала электросвязи
Эдуард Васильевич ЛЕБЕДЕВ

«Уралсвязьинформ»

Ханты-Мансийский филиал электросвязи

Ханты-Мансийский автономный округ — Югра по уровню телефонизации входит в тройку лидеров среди субъектов Российской Федерации. Доминирующие позиции на телекоммуникационном рынке региона занимает Ханты-Мансийский филиал ОАО «Уралсвязьинформ», на долю которого приходится более 80 % суммарного объема услуг электросвязи.

С 1993 года крупнейший в округе коллектив связистов возглавляет Эдуард Васильевич Лебедев, доктор экономических наук, Заслуженный работник связи РФ. По его инициативе

в начале 1990-х годов было начато техническое переоснащение сети связи автономного округа на основе цифровых технологий. Налаженные партнерские отношения с компаниями «Italtel», «Alcatel», «Nec» и др. позволили сформировать сеть современных телекоммуникаций. Предприятие вышло на лидирующие позиции среди региональных операторов страны по уровню цифровизации коммутационного оборудования местной и систем передач зонной связи, которые сохраняет до сих пор. К началу 2005 года городская телефонная сеть филиала была «оцифрована» на 100 %, сельская — на 70,5 %.

Стремительно возрастающие потребности топливно-энергетического комплекса региона предопределили темпы формирования современной системы связи. Монтированная емкость АТС-филиала за десятилетие увеличилась в 4,8 раза и превысила 390 тысяч номеров. В сеть фиксированной связи включено более 350 тысяч абонентов, 90 % из которых — фи-

Khanty-Mansiysk subsidiary of Uralsvyazinform

Khanty-Mansi Autonomous District — Yugra, is among the three leaders of the Russian Federation constituents in the sphere of telephone penetration. The Khanty-Mansiysk subsidiary of Uralsvyazinform occupies the dominant position on the regional telecommunication market. It accounts for

EER Reference:

Postal address:
3, Komintern St,
Khanty-Mansiysk, 628011.
Tel.: (34671) 9-10-03
Fax: (34671) 3-04-04
E-mail: central@hanty.usi.ru
www.hanty.usi.ru

зические лица. Несмотря на высокую конкуренцию в местной связи, семь из десяти семей северян пользуются телефоном Ханты-Мансийского филиала ОАО «Уралсвязьинформ».

Телекоммуникационная сеть Ханты-Мансийского филиала способна обеспечить обмен любой информацией. Для жителей и предприятий округа привычными и востребованными стали услуги видеотелефонии, интеллектуальной сети связи, IP-телефонии, а в некоторых городах — многоканального эфирно-кабельного коммерческого телевидения. Выстроена Окружная информационная сеть, которая позволяет осуществлять электронный документооборот на территории округа с гораздо меньшими затратами, нежели при использовании глобальной информационной сети.

Высокое качество услуг филиала неоднократно подтверждалось престижными российскими и международными наградами. 2004 год принес победу в конкурсе Министерства информационных технологий и связи РФ в области качества. Четыре услуги филиала отмечены наградами программы-конкурса «100 лучших товаров России».

Ханты-Мансийский филиал электросвязи зарекомендовал себя как социально-ответственное предприятие, при поддержке которого традиционно реализуется большинство значимых культурных и спортивных проектов. Под патронажем связистов работает окружная Федерация лыжных гонок, президентом которой является Э.В. Лебедев. ■

Награды Ханты-Мансийского филиала ОАО «Уралсвязьинформ»



80% of the telecommunication services in cumulative volume.

From 1993 the largest regional telemen team has been headed by Eduard Vasilievich Lebedev, Doctor of Economics, Honoured Communication Worker of the RF. In the beginning of the '90s he initiated technical reequipment of the autonomous district telecommunication network based on digital technologies. Steady partnership with Italtel, Alcatel, Nec and other companies provided for the formation of advanced telecommunications network. The company has attained and holds the leadership position among the country's regional operators in the level of digitalisation of interconnected equipment for local and federal area network communications. By early 2005 the urban telephone set of the subsidiary has been digitized by 100%, and the village telephone set by 70.5%.

The rapidly growing demands of the regional fuel and energy industry have predetermined the development rates for modern communication systems. The installed capacity of the subsidiary dial central office has increased 4.8-fold over the decade and exceeded 390 thousand numbers. The fixed link pack area comprises over 350 thousand users, 90% of which are individuals. Notwithstanding the strong competition in the sphere of local communication, 7 out of 10 northern families use telephones of the Khanty-Mansiysk subsidiary of Uralsvyazinform.

The telecommunication network of the Khanty-Mansiysk subsidiary can provide any information exchange.

Phonovision, intelligent network, IP-telephone services, and (in some cities) multichannel hardware commercial television have become habitual and called for by regional inhabitants and companies. The district information network has been built to provide the region with an electronic workflow far more cost efficient than the global information network can afford.

The high quality of services rendered by the subsidiary has repeatedly been acknowledged by prestigious Russian and international awards. In 2004 the subsidiary won the RF Ministry of Informational Technologies and Communications competition in the domain of quality. Four types of the subsidiary's services have been awarded at the programme competition 100 Best Goods of Russia.

The Khanty-Mansiysk telecom subsidiary has proved to be a socially responsible enterprise that traditionally backs up the implementation of the most significant cultural and sport projects. The Ski Race Federation headed by E.V. Lebedev acts under the telemen's auspices. ■





«Северавтотранс»

СОЗДАНИЕ

Для обеспечения развития автомобильного транспорта общего пользования на севере Тюменской области в 1985 году создано Северо-Тюменского территориальное объединение «Севтюме́нь-автотранс» (преобразованное в ОАО «Северавтотранс»). В мае 2002 года ОАО «Северавтотранс» реорганизовано в ООО «Северавтотранс».

С 1991 года ООО «Северавтотранс» руководит Леонид Викторович Скворковский — генеральный директор, Заслуженный работник транспорта ХМАО. Награжден медалью «За заслуги перед Отечеством» II степени.

ДОСТИЖЕНИЯ

Предприятия, входящие в состав ООО «Северавтотранс», на сегодняшний день

обслуживают в Ханты-Мансийском автономном округе 15 городов и более 40 поселков, количество городских маршрутов достигло 152, а междугородных и пригородных — более 90.

Годовой объем перевозок составляет более 260 млн пассажиров, а пассажирооборот — 1,7 млрд пассажиро-километров.

Для контроля за движением автобусов на городских маршрутах в городе Сургуте внедрена навигационная система «Глонасс», такая же система внедряется и в городе Нижневартовске.

За последние два года было открыто автобусное сообщение между Ханты-Мансийским автономным округом, Тюменской, Свердловской, Омской и Курганской областями.

Согласно решению инвестиционно-экспертного Совета Ханты-Мансийского автономного округа ООО «Северавтотранс» приступило к реализации проекта «Перевод автомобилей Ханты-Мансийского автономного округа на сжиженный газ».

На собственных производственных мощностях предприятий ООО «Северавтотранс» ежегодно осуществляется до 60 капитальных ремонтов автобусов различных марок и модификаций. ■

Severavtotrans

FOUNDATION

The Northern Tyumen Territorial Association, 'Sevtyumenavtotrans' (later transformed into Severavtotrans) was founded for the purpose of communal motor-service development in the North of the Tyumen Region in 1985. Severavtotrans was reorganised into Severavtotrans in May, 2002.

From 1991 Severavtotrans has been managed by Leonid Victorovich SKVOROVSKY, general director, Honoured Worker of Transport, Khanty-Mansiysk Autonomous District. Awarded 'Service to Fatherland' Medal of the 2nd degree

ACHIEVEMENTS

The companies incorporated within Severavtotrans LLC are now supporting services to 15 towns and more than 40 villages in the Khanty-Mansiysk Autonomous District, having formed 152 urban and more than 90 suburban routes.

The annual transportation load is more than 260 mln. passengers, while passenger traffic has reached 1.7 bln passenger kilometres.



Генеральный директор
ООО «Северавтотранс»
Леонид Викторович
СКВОРКОВСКИЙ



Bus traffic monitoring purposes in the town of Surgut were solved by implementing the 'Glonass' navigational system, the same to be introduced in Nizhnevartovsk.

The last two years have seen the introduction of bus transportation between the Khanty-Mansiysk Autonomous District and a number of neighbouring regions: Tyumen, Sverdlovsk, Omsk and Kurgan.

According to the decision of the investment/examination board of the Khanty-Mansiysk Autonomous District, Severavtotrans has begun the realization of The Khanty-Mansiysk Autonomous District transport shift to stripped gas project.

Private production facilities of Severavtotrans perform up to 60 bus overhauls of different brands and modifications every year. ■

EER Reference:

Postal address:
1 Stroiteley St.
Khanty-Mansiysk, 628007
Tel.: (34671) 27655
Fax: (34671) 27654
Email: sevauto@wsmail.ru ■



Глобальный мир

A global world

Великой нацией нас делает не наше
богатство, а то, как мы его используем.

Теодор Рузвельт, 26-й президент США

It is not our wealth which makes
us a great nation, but how we use it.

Theodore Roosevelt, 26th president of the USA



Генеральный секретарь ОЭСР
Дональд Дж. ДЖОНСТОН

ОЭСР в системе международных организаций

тии. Такое решение принимается единогласно Советом ОЭСР.

Годовой бюджет Организации составляет около 200 млн долларов США. На 85 % он расходуется на зарплаты штатных сотрудников и консультантов. 25 % бюджета вносит США, далее по размеру взноса следуют Япония и Германия.

Цели ОЭСР определены в первой статье Конвенции и состоят в проведении согласованной политики, направленной на:

- достижение высокого и устойчивого экономического роста и повышение жизненного уровня стран-членов при соблюдении финансовой стабильности;
- продвижение разумных экономических взглядов и методов в странах-членах, а также не входящих в ОЭСР странах, идущих по пути экономического развития;
- развитие международной торговли на многосторонней, недискриминационной основе в соответствии с международными обязательствами.

Таковы цели ОЭСР, провозглашаемые официальным языком. Однако в более простой форме основную функцию организации можно определить так: ОЭСР призвана быть местом, где достаточно высокопоставленные представители государственных органов (так называемые policy-makers) могут в неформальной обстановке, без обязывающих резолюций, и даже в качестве

OECD in the System of International Organisations

OECD followed the Organisation for European Economic Co-operation (OEEC) in 1961. The latter co-ordinated American and Canadian assistance for European countries suffering after World War II within the framework of the Marshall Plan.

When assistance under the Marshall Plan was completed, western governments came to the conclusion that the accumulated potential of the OEEC would be useful for working out further joint solutions to problems of the member countries for the sake of their economic prosperity.

At present, there are 29 member countries in the OECD. There are no limitations to the number of member countries. In making the decision to accept a new country to the Organisation, all the OECD member countries must agree that it has demonstrated: a) commitment to the principles of market economy, b) commitment to the principles of pluralistic democracy. The decision is adopted unanimously by the Council of the OECD.

частных лиц обсуждать с коллегами из других стран общие экономические проблемы. Таким образом, ценность ОЭСР (и ее особенность) заключается в том, что она является как бы своеобразным клубом по обмену передовым опытом экономической и социальной политики. В этом и есть ее принципиальное отличие от других международных организаций.

Основным органом, принимающим решения, является Совет ОЭСР, в который входят постоянные представители всех стран-членов в ранге послов и представитель Европейского союза. Раз в год Совет собирается на «министерском» уровне (то есть с участием министров экономики или иностранных дел стран, входящих в организацию).

ОЭСР И ПРОБЛЕМЫ ГЛОБАЛИЗИРУЮЩЕЙСЯ МИРОВОЙ ЭКОНОМИКИ

В современных условиях глобализации экономики значение ОЭСР как центра по обмену передовым экономическим и социальным «ноу-хау» возрастает. На ускоряющиеся процессы глобализации ОЭСР отвечает следующими шагами:

- все большую долю в общем объеме работы ОЭСР занимают не вопросы экономического развития отдельных стран, а «межстрановые» проблемы. Экономические и социальные решения, принимаемые отдельными странами, все сильнее отражаются на положении их соседей и партнеров (эффект «spillover»). Поэтому межстрановые исследования направлены в том числе на усиление использования положительного влияния глобализации и минимизацию негативных влияний эффекта «spillover»;
- все больше ОЭСР обращает свой взор на внешние для ограниченного круга стран-членов проблемы, то есть проблемы развивающихся стран, «стран с динамично развивающейся экономикой» (Таиланд, Малайзия, Филиппины, Сингапур, Аргентина и т.д.) и государств с переходной экономикой, таких, как Россия и другие страны бывшего СССР. В странах ОЭСР растет понимание того, что их собственное благополучие в возрастающей степени зависит от благополучия этих стран;
- ОЭСР проводит специальные исследования и на их базе - международные встречи по специфическим проблемам глобализации экономики и перехода развитых стран к постиндустриальному обществу. Эти исследования и обмены мнениями затем служат базой для принятия стратегических решений в экономической и социальной политике. ■



Sessions of committees and preparation of analytical materials are arranged by the secretariat which includes about 2,000 officers, 700 of whom belong to the general staff (mainly economists and lawyers). The secretariat incorporates 11 specialized directories, a Centre for co-operation with non-member countries of the OECD, and 6 half-independent organisations (with a separate budget and programme), among which the International Energy Agency (IEA) and International Atomic Energy Agency (IAEA) are most notable.

The annual budget of the Organisation amounts to \$200 mln, 85% of which is spent on the salary of the staff and advisors, 25% is contributed by the USA, the next contributors being Japan and Germany.

The objective of the OECD defined by Article 1 of the Convention is to pursue a co-ordinated policy aimed at:

- achievement of high and stable economic growth and enhancing living standards of member countries with the observance of financial stability;
- promotion of reasonable economic views and methods employed by member countries, as well as non-member countries which are going along the path of economic development;
- development of international trade on a multilateral non-discriminational basis in conformity with international obligations.

Such are the obligations of the OECD claimed in official terms. However, the main function of the Organisation may be defined more simply: the OECD is the place where high-ranking officials of state bodies (the so-called policy-makers) may unofficially, without binding resolutions and even as individuals, discuss general problems with counterparts from other countries. Thus, the value of the OECD (and its special feature) consists in that it is a kind of club to share advanced experience in economic and social policies. This is its basic difference from other international organisations.

In order for discussions conducted within the framework of the Organisation to be fruitful, the OECD prepares and provides its participants with a wide

range of analytical materials. Most materials are published as books or reports. There are materials for office use accessible only to the Organisation's members. The analytical materials prepared by the OECD often serve as the basis for negotiating and developing financially binding decisions in other international organisations.

The main decision-making body is the OECD Council, which includes permanent representatives of all member countries at the rank of ambassadors and a representative of the European Union. The Council annually meets at 'the ministerial' level (that is, with the participation of ministers of economy or foreign affairs of member countries).

THE OECD AND PROBLEMS OF THE WORLD ECONOMY GLOBALIZATION

With globalization of the world economy, the role of the OECD as a centre for sharing advanced economic and social 'know-how' increases. The OECD responds to the accelerating globalization processes in the following way:

- The OECD is more and more involved in international issues, instead of the problems of economic development of the countries. Economic and social decisions within the countries have a growing impact on their neighbours and partners (the 'spillover' effect). Therefore, the international research aims, among other things, to enforce a positive effect of globalization and minimize the negative effects of 'spillover'.
- The OECD looks more and more into problems which are external for the limited number of member countries, that is the problems of developing countries, 'the fast-developing economies' (Thailand, Malaysia, the Philippines, Singapore, Argentina, etc.) and transient economies such as Russia and other countries of the former USSR. There is an increasing understanding in the OECD countries that their own prosperity more and more depends on the welfare of these countries.
- The OECD conducts special research and international meetings on its basis devoted to specific problems of globalization of the economy and the transition of developing countries to post-industrial society. This research and these intercommunications serve as the basis for working out strategic solutions in economic and social policies. ■



MERCOSUR

Главы МИД МЕРКОСУР одобрили создание Фонда структурной конвергенции

Министры иностранных дел Южноамериканского общего рынка (МЕРКОСУР) одобрили создание так называемого Фонда структурной конвергенции на совещании в Белу-Оризонти.

Целью этого фонда является создание финансовых активов для «выравнивания» уровней стран — членов

организации и компенсации торгово-экономического баланса в рамках МЕРКОСУР.

До конца мая 2005 года все страны — члены рынка — Аргентина, Бразилия, Парагвай и Уругвай — должны сформулировать свои предложения о бюджете фонда и определить квоты,

The MERCOSUR Ministers of Foreign Affairs approved establishment of the Fund for Structural Convergence

The Ministers of Foreign Affairs of the South American Common Market (MERCOSUR) approved the establishment of the so-called Fund of Structural Convergence at a meeting in Belo Horizonte.

The objective of the Fund is to create financial assets in order to smooth the levels of member countries of the organisation and compensate the trade balance within MERCOSUR.

By the end of May 2005, all member countries of the market — Argentina, Brazil, Paraguay and Uruguay — must formulate their proposals as to the budget of the Fund and determine the quotas which will be used for joint investments. In the first place, they will be used for development of agriculture and projects related to the land reforms in the MERCOSUR countries.

Selsu Amorim, Minister of Foreign Affairs of Brazil, said that the establish-



которые будут направлены на совместные инвестиции. В первую очередь они пойдут на развитие сельского хозяйства и проекты, связанные с аграрной реформой в странах МЕРКОСУР.

Министр иностранных дел Бразилии Селсу Аморим назвал решение о создании фонда важным и свидетельствующим о намерении участников совместно работать над преодолением существующих в странах МЕРКОСУР социально-экономических различий.

«Наша истинная цель — не просто свободная торговля, а настоящая интеграция», — заявил Аморим журналистам. Он не исключил возможности привлечения к работе фонда таких влиятельных структур, как Межамериканский банк развития, а также национальных банков социально-экономического развития.

В рамках форума состоялись также переговоры глав МИД МЕРКОСУР с министрами иностранных дел Южноафриканского таможенного союза и Индии о совместном сокращении таможенных тарифов. В итоге страны Юга Африки смогут поставлять в страны МЕРКОСУР две тысячи наименований товаров по сокращенным тарифам от 20 %, 50 и до 100 %. Индия сможет экспортировать 900 наименований своей продукции по тарифам от 10 до 100 %. ■

ment of the Fund was an important decision that manifests the participants' intention to work jointly in order to overcome the existing social and economic differences in the MERCOSUR countries.

'Our genuine goal is not just free trade but real integration,' said Amorim to journalists. He did not exclude influential structures getting involved in the Fund, such as the Inter-American Development Bank as well as national banks of social and economic development.

On Thursday, within the forum, Foreign Ministers of the MERCOSUR countries conducted negotiations with Foreign Ministers of the South African Customs Union and India on joint reduction of customs rates. As a result, South African countries will be able to deliver two thousand products to the MERCOSUR countries at reduced rates from 20%, 50% and up to 100%. India will be able to export 900 products at rates from 10% to 100%. ■





United Nations

Юбилейная сессия Генеральной Ассамблеи будет интенсивной

В ООН опубликована предварительная повестка дня 60-й юбилейной сессии Генеральной Ассамблеи, которая начнет свою работу 13 сентября 2005 года. В документе важное место уделено подведению итогов пятилетней работы, проделанной со времени принятия Декларации тысячелетия. Генеральный секретарь ООН Кофи Аннан выразил надежду, что Ассамблея учтет рекомендации Группы высокого уровня по угрозам, вызовам и переменам. Как известно, Группа предложила пакет радикальных мер по реформированию ООН.

Генеральный секретарь предложил серьезно проанализировать, как далеко продвинулись государства в достижении Целей Тысячелетия. В повестке дня также - обсуждение традиционных для Генеральной Ассамблеи вопросов: обеспечение безопасности в мире, разоружение, борьба с терроризмом, достижение устойчивого развития, защита прав человека и координация гуманитарной помощи.

Организация Объединенных Наций была создана в 1945 году. Ее Устав был подписан 26 июня 1945 года в Сан-Франциско на заключительном заседании Конференции Объединенных Наций. Он вступил в силу 24 октября того же года. ■

The Jubilee session of the General Assembly will be intensive

The United Nations has published a preliminary agenda of the 60th jubilee session of the General Assembly, which will start on 13 September, 2005. The document emphasizes the results of a five-year work that has been done since the adoption of the Millennium Declaration. K. Annan, General-Secretary of the UN, expressed hope that the Assembly will take into account recommendations of the High Level Group for threats, challenges and changes. As far as is known, the Group has offered several radical measures to reform the UN.

The General-Secretary proposed to thoroughly analyze the extent of the

countries' advancement in achieving the Objectives of the Millennium. The agenda also includes a discussion of the General Assembly's traditional issues: provision of security in the world, disarmament, anti-terrorist fighting, achieving stable development, protection of human rights and co-ordination of humanitarian help.

The United Nations Organisation was created in 1945. Its Charter was signed on 26 June, 1945 in San-Francisco at the concluding meeting of the United Nations Conference. It came into force on 24 October of the same year. ■



Устойчивое развитие – задача человеческой цивилизации на XXI век

Решение беспрецедентной в истории человечества задачи, переход от скачкообразного и фрагментарного развития отдельных регионов и стран к устойчивому развитию человеческой цивилизации, требует принципиального изменения философии управления на всех уровнях – межгосударственном, государственном и корпоративном.

Sustainable development - the task of human civilization for XXI century

The solution of unprecedented problems in the history of mankind, transition from uneven and fragmentary development of separate regions and countries to sustainable development of human civilization demands fundamental change of philosophy of management at all levels - interstate, state and corporate.

МЕЖДУНАРОДНЫЙ
ИНСТИТУТ ПРОБЛЕМ
УСТОЙЧИВОГО РАЗВИТИЯ

INTERNATIONAL
INSTITUTE OF SUSTAINABLE
DEVELOPMENT PROBLEMS

Россия, Москва
Смоленский бульвар
22/14, оф. 109
т. +7 (095) 248-20-85
e-mail: MIPUR@regrus.ru

Suite 109
22/14, Smolensky Blvd
Moscow
Russia

phone +7 (095) 248-20-85
e-mail: MIPUR@regrus.ru



ОБЛАСТЬ ПРИМЕНЕНИЯ:

- разработка программ устойчивого развития территорий;
- разработка программ устойчивого развития предприятий и фирм;
- информационное и консалтинговое обеспечение межгосударственных переговоров;
- планирование и проведение международных научных и общественных мероприятий, направленных на создание международной инфраструктуры устойчивого развития;
- проведение фундаментальных исследований взаимодействия государственных, религиозных и национальных центров власти;
- проектирование и создание международных организаций, обеспечивающих формирование международной системы устойчивого развития;

RANGE OF APPLICATION:

- development of programmes of sustainable development of territories;
- development of programmes of sustainable development of enterprises and firms;
- information and consulting maintenance of interstate negotiations;
- planning and carrying out of international scientific and public actions directed at the creation of the international infrastructure of sustainable development;
- carrying out of fundamental investigation of interaction of the state, religious and national centres of authority;
- designing and creation of the international organisations providing formation of the international system of sustainable development;



«Вольво Восток»

Адреса и телефоны представительств

МОСКВА

141407, Московская область,
г. Химки, ул. Панфилова, вл. 19,
тел.: +7-095-961 1030,
факс: +7-095-961 1032.

САНКТ-ПЕТЕРБУРГ

119004, В.О., 4-я линия, 13,
тел.: +7-812-3273322,
факс: +7-812-3273426.

НИЖНИЙ НОВГОРОД

603000, ул. Маслякова, 5 офис 49,
тел.: +7-8312-341800,
факс: +7-8312-342290.

КАЛИНИНГРАД

238310, ул. Черняховского, 6,
тел.: +7-0112-434411,
факс: +7-0112-436021.

ЕКАТЕРИНБУРГ

620026, ул. Куйбышева, 44, офис 702,
тел.: +7-343-3596155,
факс: +7-343-3596165.

ВЕЛИКИЙ НОВГОРОД

173003, наб. р. Гзень, д. 11,
тел.: +7-8162 115181,
факс: +7-8162 115182.

НОВОСИБИРСК

630049, Красный пр., 86,
офис 311,
тел.: +7-3832-276247,
факс: +7-3832-276248.

РОСТОВ-НА-ДОНУ

344002, ул. Социалистическая, 81,
тел.: +7-863 2999299,
факс: +7-863 2999243.

ХАБАРОВСК

680000, ул. Муравьева-Амурского, 18,
офис 411,
тел.: +7 4212 306005,
факс: +7 4212 328140.

Учебный центр Volvo

123373, Москва,
ул. Василия Петушкова, 3, АК36,
тел.: +7-095-491 9720, 490 2511,
факс: +7-095-491 9841.

E-mail: region@volvo.com
Internet: www.volvotrucks.ru,
www.volvorussia.ru ■

Volvo Vostok Addresses and telephones of representatives

bldg. 19, Panfilova st., Khimki,
Moscow region 141407
tel.: +7-095-961 1030,
fax: +7-095-961 1032.

13, 4th line, Vasilevski island,
Saint Petersburg 119004
tel: +7-812-3273322,
fax: +7-812-3273426.

office 49, 5 Maslyakova St.
Nizhniy Novgorod, 603000
tel: +7-8312-341800,
fax: +7-8312-342290.

6 Chernyakhovski St.
Kaliningrad 238310
tel: +7-0112-434411,
fax: +7-0112-436021.

office 702, 44 Kuybishev St.
Ekaterenburg 620026
tel: +7-343-3596155,
fax: +7-343-3596165.

11 Gzen river bank
Velikiy Novgorod 173003
tel: +7-8162 115181,
fax: +7-8162 115182.

office 311, 86 Krasni Avenue,
Novosibirsk 630049
tel: +7-3832-276247,
fax: +7-3832-276248.

81 Sotsialisticheskaya St.
Rostov-na-Donu 344002
tel: +7-863 2999299,
fax: +7-863 2999243.

office 411, 18 Muraveva-Amurski St.
Khabarovsk 680000
tel: +7 4212 306005,
fax: +7 4212 328140.

Volvo Training Centre

Office block 36,
3 Vasiliiy Petushkov St.
Moscow 123373
tel: +7-095-491 9720, 490 2511,
fax: +7-095-491 9841.

E-mail: region@volvo.com
Internet: www.volvotrucks.ru,
www.volvorussia.ru ■

15 февраля 2005 года ведущие журналисты специализированных и деловых изданий были приглашены на встречу с руководством компании «Вольво Восток», проходившую в бизнес-центре отеля «Мариотт-Тверская».

По традиции представителей СМИ приветствовал Генеральный директор компании Ларс Корнелиуссон, который назвал 2004 год для групп компаний Volvo рекордным как в мировом масштабе, так и для российских подразделений Volvo, входящих в структуру компании ЗАО «Вольво Восток».

Volvo Trucks прочно держит позиции лидера по импорту тяжелых грузовых автомобилей. В 2004 году грузовой парк Volvo в России возрос почти на 4000 автомобилей, 717 из которых — новые.

На встрече с представителями СМИ руководители отделов сервиса и запасных частей Хокан Хартман и Мартин Эрикссон сделали акцент на важности дальнейшего расширения сервисной сети Volvo в России и модернизации станции до единых западноевропейских стандартов. В 2005 году планируется открытие четырех СТО, одна из которых — в Санкт-Петербурге — будет собственным техцентром Volvo.

В своем выступлении директор по продажам VTC Карел Гернарт остановился на деятельности завода Volvo в Зеленограде (адрес: Москва, Зеленоград, 3-й Западный проезд, д. 8, тел. (095) 944 6940). Объем выпускаемой продукции в 2004 году — 210 грузовых автомобилей Volvo. Был получен сертификат Системы управления качеством по стандартам ISO 9001: 2000. В планах на 2005 год — двойное увеличение объемов выпускаемой продукции и получение сертификата по ISO 14000 (охрана окружающей среды).

Во время встречи акцентировалось предложение VTC, которое действует с конца 2004 года и называется «РЕГИОН». Это комплексное транспортное решение для внутрироссийских перевозчиков. Оно включает в себя, помимо автомобиля Volvo FM12 4x2, комплектация которого подбиралась, учитывая потребности российского рынка, лизинговые услуги, страхование и выгодные условия по сервисному обслуживанию на любой сервисной станции Volvo в России.

В заключение встречи был дан анонс основного спонсорского проекта концерна Volvo — регаты на яхтах Volvo Ocean Race, старт которой будет дан в 2005 году. ■

On 15 February, 2005 key journalists of specialized business publishing were invited to a meeting with the management of Volvo Vostok Company that was held in the business centre of the Mariott-Tversakya hotel.

According to the tradition, representatives of the mass media were welcomed by Lars Corneliusson, Director General, who called 2004 a ground-breaking year for Volvo group, both on the global market and the Russian branches of Volvo Vostok.

Volvo Trucks holds a leading position on the market of heavy trucks import. In 2004 the Volvo truck park in Russia increased by 4,000 vehicles, of which 717 were new-made.

During the meeting with the representatives of the mass media Hakan Hartman, head of the service department, and Martin Ericsson, head of the spare parts department, emphasised the importance of the further Volvo network extension in Russia and on the update of the shop to meet Western European standards. In 2005 it is planned to launch four technical support stations, one of which, in Saint Petersburg, will be the specialized technical centre of Volvo.

In his speech Carel Gernart, VTC Sales Director, itemised the Volvo plant activity in Zelenograd. (8 Third Western Access Way, Zelenograd, Moscow. Tel. (095) 944 6940). The output in 2004 totaled 210 trucks. The company received the ISO 9001 quality management certificate in 2000. In 2005 it is planned to double the output and receive the ISO 14000 certificate (environmental protection).

During the meeting special attention was also paid to the VTC 'REGION' offer, which started at the end of 2000. This is a complex transportation algorithm for Russian carriers, which, in addition to Volvo FM12 4x2 vehicle specialized for the Russian market, includes leasing services, insurance and maintenance at any Russian Volvo service station. Finally, there was an announcement of the basic Volvo sponsor project — Volvo Ocean Race yacht racing, which is to be started in 2005. ■



Генеральный директор
ЗАО «Вольво Восток»
Ларс КОРНЕЛИУССОН

EXTERNAL ECONOMIC RELATIONS | ВНЕШНЕЭКОНОМИЧЕСКИЕ СВЯЗИ • №3, МАРТ • 2005

Volvo — одна из самых престижных мировых торговых марок. Она символизирует безупречное качество, безопасность и внимание к проблемам защиты окружающей среды.

Компания-импортер ЗАО «Вольво Восток» создана в 1998 году. Основные виды деятельности: торговля оборудованием (новым и бывшим в эксплуатации) и запасными частями Volvo, маркетинговые услуги.

Подразделения ЗАО «Вольво Восток»: грузовые автомобили Volvo; автобусы Volvo; строительное оборудование Volvo; отдел технического обслуживания; отдел запасных частей; административно-хозяйственный отдел; учебный центр Volvo.

ПРОДУКЦИЯ ЗАО «ВОЛЬВО ВОСТОК»

В настоящее время Volvo предлагает широкую гамму продукции, охватывающую все сферы транспортного применения. Грузовые автомобили Vol-

Итоги 2004 года, в фокусе — 2005 год

во давно любимы водителями и крупными, и небольших компаний. Высокое качество, безопасность и экологичность — основные преимущества грузовиков Volvo.

Volvo FL, грузовой автомобиль среднего класса, дебютировал на российском рынке в 2000 году. Высокая эффективность, низкие эксплуатационные расходы, великолепные условия труда для водителя сделали его популярным. Новое семейство Volvo FH/FM было представлено российским перевозчикам в апреле 2002 года и сразу же заняло весомую долю рынка тяжелых грузовиков. Чтобы оперативно реагировать на все возрастающий спрос, с января 2003 года грузовые автомобили Volvo FH/FM производятся на сборочном заводе в Зеленограде. По итогам ежегодного журналистского конкурса семейство Volvo FH/FM получило титул «Лучшие зарубежные коммерческие автомобили в России в 2003 году».

Новый автомобиль Volvo FH16 — самый мощный грузовик из всех когда-либо выпускавшихся компанией Volvo Trucks. Обладая новым 16-литровым двигателем, развивающим мощность 610 л.с., он предназначен для решения наиболее сложных задач.

ЗАВОД «ВТС-ЗЕЛЕНОГРАД»

Volvo Truck Corporation стала первым западным производителем грузовых автомобилей, который начал производство в России под своей маркой. Производственная мощность предприятия на начальном этапе — 200–300 грузовиков для российского рынка.

Создание нового предприятия явилось результатом совместного проекта с российской компанией «АФК Система». Новый завод в Зеленограде, в Северном округе столицы, стал важным звеном в деле наполнения растущего рынка современных тяжелых грузовиков. Первые машинокомплекты были доставлены в Зеленоград в декабре 2002 года. Сборка грузовых автомобилей из машинокомплектов с использованием производственной схемы CKD началась в начале января 2003 года. ■

Volvo Vostok: results of 2004, focus on 2005

Volvo is one of the most prestigious world brands. It symbolizes high quality, safety and care for en-



vironmental issues. Volvo Vostok Importing Company was set up in 1998. Its basic types of activity include: sales of (new-made and used) equipment and Volvo spare parts, marketing services.

Subdivisions of Volvo Vostok include: Volvo trucks; Volvo automobiles; Volvo construction equipment; technical support unit; spare parts centre; administrative department; Volvo training centre.

VOLVO VOSTOK PRODUCTS

Today Volvo offers a wide range of products for all spheres of transportation services. Volvo trucks have for a long time been appreciated by the drivers of both large-scale and small-scale companies. High quality, security and environmental safety are the basic advantages of Volvo trucks.

Volvo FL, a medium class truck, first appeared on the Russian market in 2000. High efficiency, low operating costs, and good working conditions for drivers made it very popular. The Volvo FH/FM family was presented to Russian transporters in April 2002 and occupied a significant share of the heavy trucks market. For the quickest response to growing demands, Volvo FH/FM trucks have been produced in an assembly plant in Zelenograd from January 2003. According to the results of the annual journalist competition, the Volvo FH/FM family was awarded the title of the Best Foreign Commercial Cars in Russia in 2003.

The new Volvo FH16 car is the most powerful truck ever produced by Volvo. It has a new 16 litre engine with a capacity of up to 610 horse power and is able to solve the most difficult problems.

VTS ZELENograd PLANT

Volvo Truck Corporation was the first Western producer of cars, which started production in Russia under its own brand. The capacity of the enterprise totaled 200-300 trucks for the Russian market. The setup of the new enterprise was the result of a joint project implemented with the Russian Company FAL Sistema. The new plant in Zelenograd, to the North of the capital, played an important role in satisfaction of the growing demand for heavy trucks.

The first machinery sets were delivered to Zelenograd in December 2002. The assembly of trucks with the use of the CKD production scheme started in the beginning of 2003. ■



«Эниро Рус — М»



Директор ООО «Эниро Рус — М»
Александр Анатольевич
СМОЛИН

Интервью директора ООО «Эниро Рус — М» Александра Анатольевича СМОЛИНА журналу «Внешнеэкономические связи».

«ВЭС»: Александр Анатольевич, расскажите, пожалуйста, об истории создания концерна, в каком году и где был выпущен первый телефонный справочник?

— Международный концерн «Эниро» — один из лидеров Европы в сфере информационного бизнеса. Продукция компании выходит в форме печатных и электронных универсальных и деловых справочников.

Концерн «Эниро» имеет более чем столетний опыт работы. Первый телефонный справочник «Абонент» был опубликован

в Швеции в 1889 году. Расширяя географическую экспансию, компания постепенно появилась на рынках Скандинавии, Франции, Голландии, Австрии, Польши, стран Балтии и Восточной Европы.

Сегодня концерн «Эниро» имеет представительства в 18 странах Европы. В 2004 году было издано более 700 наименований информационных справочников общим тиражом 27 млн экземпляров, а количество индивидуальных посетителей ресурсов «Эниро» за тот же период превысило 150 млн.

На российский рынок концерн «Эниро» вышел в 1999 году, путем приобре-

Eniro Rus-M

Interview of Eniro Rus-M, Director Alexander Anatolyevich SMOLIN with External Economic Relations

EER: Alexander Anatolyevich, could you tell us about the history of the concern's setup, the year and the place that the first telephone guidebook was issued?

— Eniro International Concern is one of the European leaders in the sphere of the information business. The company's goods are issued in the form of printed and electronic universal and business reference books. The Eniro concern has more than a 100-years of work experience. Abonent, the first telephone guidebook, was published in Sweden back in 1889. The company extended the geographical boundaries of its activity and gradually appeared on the markets of Scandinavia, France, Holland, Austria, Poland, the Baltic countries and Eastern Europe. Today the Eniro concern has representative offices in 18 countries of Europe. In 2004 we published more than 700 information bulletins with a total circulation of 27 million copies, while the number of individual visitors to the Eniro resources came to over 150 million. The Eniro concern came on the Russian market in 1999 by way of purchasing and promoting the leading reference and information publications of the country.

EER: What is the mission of your company?

— The business mission of the company is to unite the buyers and the sellers and provide them with the information that allows the search for proposals to be facilitated.

EER: Please tell us about the goods produced by the company.

— The Moscow Yellow Pages reference book, leader of the Moscow market, is the principal product of the company. This universal reference book (Business to Business and Business to Individual) provides information on the companies of the given region, their products and services. This edition contains 200,000 units of information about Moscow's organisations and en-

терия и продвижения ведущих справочно-информационных изданий страны.

«ВЭС»: В чем заключается миссия вашей компании?

— Бизнес-миссия компании: соединять покупателей и продавцов, предоставляя им информацию, облегчая процесс поиска друг друга.

«ВЭС»: Расскажите, пожалуйста, о продуктах, выпускаемых концерном.

— Справочник «Желтые Страницы Москва», лидер московского рынка, является ведущим продуктом компании. Этот универсальный справочник (Business to Business and Business to Individual) предоставляет информацию о продукции и услугах предприятий и организаций данного региона.

В настоящем издании содержится 200 000 единиц информации об организациях и предприятиях Москвы и Московской области.

Справочник выходит тиражом 250 000 печатных и электронных версий. Обновление печатной версии справочника происходит один раз в год, версии на CD-Rom — ежеквартально.

Печатный справочник поддерживается уникальным интернет-ресурсом www.yellowpages.ru, содержащим около 750 000 единиц информации и обрабатывающим более 200 000 запросов в день.

Самым перспективным печатным изданием компании является бизнес-справочник «Эниро Навигатор»; информация в справочнике представлена более чем в шестистах рубриках, тираж справочника составляет 150 000 экземпляров в год. Для печатной версии каталога отбираются 80 000 организаций и предприятий, заинтересованных в региональном и международном развитии своего бизнеса.

«ЕНИРО КОНТАКТ!» — универсальный телефонный справочник по каждому из представленных регионов: «КОНТАКТ! Санкт-Петербург», «КОНТАКТ! Нижний Новгород», «КОНТАКТ! Самара», «КОНТАКТ! Тольятти», «КОНТАКТ! Саратов», «КОНТАКТ! Ульяновск», «КОНТАКТ! Екатеринбург», «КОНТАКТ! Казань».

«ВЭС»: Какие ресурсы использует компания?

— Компания «Эниро» стремится занять лидирующее положение на рынке универсальных и специальных информационных изданий и закрепить за собой позицию лидера. В нашем бизнесе основными ресурсами, правильное управление которыми ведет к успеху, являются профессиональная команда сотрудников — главный актив компании, постоянно обновляемая и пополняемая база данных, а также новейшие технологии ее обработки и продвижения. ■

Интервью подготовила
Светлана МАЛЬЦЕВА

ПРОПИСКА В МИРЕ БИЗНЕСА.

11 ЛЕТ НА РОССИЙСКОМ РЫНКЕ

■ БОЛЕЕ 200 000 КОМПАНИЙ
Г. МОСКВЫ
И МОСКОВСКОЙ ОБЛАСТИ

■ 2,5 МЛН ВАШИХ
ПОТЕНЦИАЛЬНЫХ
ПАРТНЕРОВ И КЛИЕНТОВ

■ НАДЕЖНОСТЬ
И ДОСТОВЕРНОСТЬ
ИНФОРМАЦИИ

■ ПЕРЕДОВЫЕ ТЕХНОЛОГИИ
СБОРА И ОБРАБОТКИ
ДАННЫХ

■ ИНДИВИДУАЛЬНЫЙ
ПОДХОД К КАЖДОМУ
РЕКЛАМОДАТЕЛЮ

■ МЫ ПОМОГАЕМ НАШИМ
КЛИЕНТАМ РАЗВИВАТЬ БИЗНЕС

■ ШИРОКАЯ ДИСТРИБЬЮЦИЯ
СПРАВОЧНЫХ ИЗДАНИЙ ПО
Г. МОСКВЕ И МОСКОВСКОЙ ОБЛАСТИ

www.yp.ru

www.yellowpages.ru



ЕНИРО

Награда
"Товар года 2004"
За качество базы данных
и эффективность её
электронной версии.

terprises. The circulation of the reference book is 250,000 printed and electronic copies. The printed version is redone once a year, and the CD-Rom once a quarter.

The printed version is supported by a unique Internet resource, www.yellowpages.ru, which contains about 750,000 units of information and deals with more than 200,000 requests a day.

The most perspective publication of the company is the Eniro Business Navigator; the information of the reference book is represented in more than 600 sections. The circulation of the reference book totals 150,000 copies a year. The printed version includes information about 80,000 enterprises and companies interested in regional and international development. 'ЕНИРО КОНТАКТ!' is the universal telephone guidebook for each region:

'CONTACT! Saint Petersburg', 'CONTACT! Nizhniy Novgorod', 'CONTACT! Samara', 'CONTACT! Tolyatti', 'CONTACT! Saratov', 'CONTACT! Ulyanovsk', 'CONTACT! Ekaterinburg', 'CONTACT! Kazan'

EER: What resources are used by the company?

— The Eniro company aspires to occupy the leading position on the market of universal and specialised informational resources and to strengthen its position as leader. In our business, correct leadership taking us to success, and a professional team of employees, are our main resources - the most important asset of the company is the constantly renewing and growing data base, and also the newest technology in its work and progress. ■

Prepared by
Svetlana MALTSEVA

«Узбекинвест» — надежные гарантии для иностранных инвестиций

Одной из стратегических задач, стоящих перед Республикой Узбекистан, продолжает оставаться формирование исключительно благоприятного инвестиционного климата, что является неотъемлемым условием проведения общей экономической и инвестиционной политики каждого государства. На сегодняшний день в республике созданы благоприятные политические и экономические условия для широкого инвестирования иностранных капиталов в различные отрасли экономики. Узбекистан активно участвует в международном инвестиционном сотрудничестве, имеет режим наибольшего благоприятствования со многими зарубежными странами, благодаря чему в последнее время усиливается присутствие иностранного капитала в экономике республики. Имущественные права и интересы иностранных инвесторов на территории республики обеспечиваются государственно-правовой и страховой защитой в соответствии с действующим законодательством Узбекистана, согласно общепризнанным нормам международного права.

Важным шагом на пути формирования в республике системы страхования инвестиций, призванной содействовать притоку иностранного капитала, послужило создание в 1994 году Национальной компании экспортно-импортного страхования «Узбекинвест», являющейся на сегодняшний день одной из крупнейших страховых компаний Узбекистана. В лице «Узбекинвеста» создана и развивается принципиально новая нормативно-правовая и методологическая основа страховых операций, сопоставимая с требованиями развивающейся рыночной экономики и инвесторов, осуществляющих вложения в развитие стратегически важных для экономики республики отраслей.

На сегодняшний день Компания предлагает более 40 видов страховых продуктов, соответствующих международным стандартам, в том числе специальные комплексные отраслевые программы страхования.

- страховая защита иностранных инвестиций;
- страхование производственно-коммерческой деятельности от общих рисков;
- экспортное страхование;
- персональное страхование.

Следует отметить, что одним из первых и ведущих партнеров «Узбекинвеста» стала компания «Американ Интер-

нешнл Групп», явившаяся соучредителем СП «Узбекинвест Интернешнл», действующего с 1994 года в международном центре страхования в Лондоне. Содействуя привлечению частного иностранного капитала и расширению международной торговли, СП с начала своей деятельности демонстрирует приверженность Узбекистана курсу создания дополнительных гарантий вложения иностранного капитала в процессе коренного реформирования структуры экономики республики. «Узбекинвест Интернешнл» предлагает потенциальным клиентам достаточно широкий спектр полисов страхования инвестиций от политических рисков.

Исторически одним из крупнейших экономических партнеров для Узбекистана всегда являлась Россия. В настоящее время в рамках активизации инвестиционного и торгово-экономического сотрудничества между Узбекистаном и Россией большое значение приобретают надежные страховые гарантии осуществляемых экспортно-импортных операций.

Яркое стремление Узбекистана к более тесному и стратегическому сотрудничеству с Россией выражается позитивными результатами. Так, по итогам 2004 года, Узбекистан осуществлял внешнеторговые операции с более чем 150 странами, среди которых Россия стала самым крупным внешнеторговым партнером. Если же рассматривать внешнеторговые операции со странами СНГ, то здесь на долю России приходится более 50 % оборота. Объем экспорта в Россию в прошедшем году по сравнению с 2003 годом вырос на 57,8 %, импорта — на 33 %. (По данным НИА «Туркистон-пресс».) Прослеживается тенденция активного двустороннего сотрудничества в области авиастроения для совместного производства современных грузовых и пассажирских авиалайнеров на базе ташкентского завода ТАПОиЧ. В качестве надежного делового партнера для российских предпринимателей зарекомендовало себя АОЗТ «УзДЭУавто».

Вместе с тем Россией реализуется целенаправленная инвестиционная стратегия по широкомасштабному вложению российского капитала в узбекскую экономику. В первую очередь вложения осуществляются в такие экспортноориентированные отрасли, как добыча и переработка нефти

Uzbekinvest — reliable guarantees for foreign investment

One of the strategic objectives that still stand before the Republic of Uzbekistan is forming an exceptionally favourable investment climate, which is essential condition for carrying out general economic and investment policy of each country. Currently, favourable political and economic conditions are created in the republic for broad investment of foreign capital into various branches of the economy. Uzbekistan actively participates in international investment co-operation, has the most favoured nation basis with many foreign countries, which resulted in the increase of foreign capital inflow to the economy of the republic recently. Property rights and interests of foreign investors on the territory of the republic are provided with state legislative and insurance protection in accordance with current legislation of Uzbekistan, and in compliance with generally acknowledged norms of international law.

The important step on the way of forming investment insurance system in the republic, called for assisting in the attraction of foreign investments, was the establishment of Uzbekinvest National Export-Import Insurance Company in 1994, which is one of the largest insurance companies in Uzbekistan nowadays. In the face of Uzbekinvest, it is created and being developed principally new legislative and methodological base for insurance transactions, which comply with the requirements of developing market economy and investors, who target their funds into the development of strategically important sectors of the republic's economy.

Today, the company provides more than 40 types of insurance products that correspond to international standards,

и газа, телекоммуникации, горная добыча, металлургия, машиностроение, переработка сельскохозяйственной продукции и др. Сегодня в Узбекистане в данных отраслях действует свыше 130 совместных предприятий, созданных с участием российских инвесторов.

Следуя основной цели создания, «Узбекинвест» предлагает комплексную программу страхования имущественных интересов юридических лиц, согласно этапам осуществления различных отраслевых инвестиционных проектов, включая страхование имущества, строительно-монтажных рисков, экспортно-импортных операций, грузов, ответственности, жизни и здоровья и т.д. Гибкая политика позволяет, по выбору клиента, применять различные комбинации полисов или специализированные программы страхования. Также Компанией предлагаются специфические для определенных отраслей экономики комплексные программы, в частности по страхованию индустриальных, энергетических рисков, гостиничного бизнеса и банковской деятельности.

Учитывая требования иностранных инвесторов и стремление отечественных страховщиков к увеличению страховой емкости при принятии рисков, страхование крупных инвестиционных проектов сегодня осуществляется с привлечением зарубежных партнеров. В этой связи «Узбекинвестом» ведется активная работа по налаживанию и расширению контактов с крупнейшими зарубежными страховыми, перестраховочными и брокерскими компаниями. Один из результатов данной работы — осуществление стратегического сотрудничества с рядом российских компаний, таких, как ОСАО «Ингосстрах», СК «РОСНО», «Малакут», «КапиталЪ Перестрахование», «Авикос».

На сегодняшний день в Узбекистане, следуя общепризнанным требованиям ведения бизнеса, страховую деятельность имеют право осуществлять компании, имеющие лицензию на оказание услуг в той или иной отрасли страхования. НКЭИС «Узбекинвест» — первая страховая компания Узбекистана, получившая такую лицензию, а также сертификат соответствия системы менеджмента качества требованиям ISO 9001:2000. Десятилетний опыт работы на внутреннем и внешнем рынках, гибкость и качество услуг, высококвалифицированные специалисты в штате компании — все это послужило признанию «Узбекинвеста», как надежного делового партнера, различными отечественными и зарубежными компаниями. Именно поэтому компания «Узбекинвест» является хорошим гарантом иностранным инвесторам, готовым начать бизнес в Узбекистане и вложить капитал в экономику республики. ■

as well as special comprehensive insurance programmes by sectors.

The company provides insurance services on the following main directions:

- foreign investments insurance;
- industrial and commercial activities;
- insurance against general risks;
- export insurance;
- personal insurance.

It is worth mentioning that one of the first partners of Uzbekinvest was American International Group that became a co-founder of JV Uzbekinvest International, which carries out its activity since 1994 in London — International insurance centre. By assisting in the attraction of private foreign capital and widening of international trade since the beginning of its activity, the Joint Venture demonstrated the adherence of Uzbekistan to the course of creating additional guarantees for foreign investments in the process of undertaking fundamental reforms in the structure of the republic's economy. Uzbekinvest International offers a wide range of products to its potential clients on investment insurance against political risks.

Historically, one of the main economic partners of Uzbekistan was always Russia.

Currently, in the framework of activating investment, trade and economic co-operation between Uzbekistan and Russia, reliable insurance guarantees for export-import transactions are gaining a great importance.

The endeavour of Uzbekistan for closer co-operation with Russia brought its positive results. In 2004, Uzbekistan implemented foreign trade transactions with more than 150 countries, among which Russia was the largest foreign trade partner. If we analyze foreign trade transactions with CIS countries, then Russia has more than 50% turnover with Uzbekistan. During the last year, export and import volumes with Russia as compared to 2003 results increased by 57.8% and 33% respectively (Based on the data from NIA Turkiston-Press). There is an observed tendency of active mutual cooperation in the sphere of aircraft construction for mutual production of modern cargo and passenger airliners at TAPOiCb-Tashkent aircraft construction plant. UzDaewooAuto Joint Stock Company also proved itself as a reliable business partner for Russian entrepreneurs.

Along with these, Russia implements its stable investment strategy on wide scale investment of Russian capital

to the Uzbek economy. Mainly investments are directed to such export-oriented industries as oil and gas extraction and refinery, telecommunication, mining, metallurgy, machinery construction, agricultural output processing and others.

Today, there are more than 130 joint ventures with the participation of Russian capital, carrying out their activity in the given industries of Uzbekistan.

Following its main objective of establishment, Uzbekinvest offers comprehensive programmes for insurance of property interests of legal entities in accordance with steps of implementing various branch-wise investment projects, including property insurance, construction and erection risks insurance, export-import transactions insurance, cargo insurance, liability insurance, life and medical insurance, etc. Flexible policy allows applying different policy combinations and specialized insurance programmes in accordance with client's choice. The company also offers specific comprehensive programmes for certain sectors of the economy, particularly on insurance of industrial, energy risks, hospitality business and banking.

Today, taking into account requirements of foreign investors and aspiration of local insurers to increase insurance capacity while taking risks, insurance of large investment projects is implemented with the attraction of foreign partners. Thereupon, Uzbekinvest actively works on establishing and widening contacts with the largest foreign insurance, reinsurance and broker companies. One of the results of the given work is the realization of strategic co-operation with the number of Russian companies, such as Ingosstrakh, ROSNO, Malakut, Capital Perestrakhovanie, Avicos.

Currently, in Uzbekistan, in accordance with generally acknowledged requirements of running a business, only companies, who hold a license to provide certain types of insurance services can carry out insurance activity. Uzbekinvest NEIC is the first insurance company in Uzbekistan to obtain such license, as well as the certificate of compliance of its quality management system to ISO 9001:2000 requirements. 10-years of work experience in domestic and international markets, flexibility and quality of services, highly qualified specialists — all these resulted in recognition of Uzbekinvest as a reliable business partner by different domestic and foreign companies. Therefore, Uzbekinvest will serve as a good guarantee for foreign investors who are ready to start their business in Uzbekistan and invest their capital in the economy of Uzbekistan. ■

ГЛАВНАЯ ВЫСТАВКА ЮГА РОССИИ

IX-й международный ростовский
автосалон

13-17
АПРЕЛЯ
ВЦ ВЕРТОЛЭКСПО



авто2005 формула

16 АПРЕЛЯ Впервые "Угон-шоу"
Охранные системы "CarMan"

15-16 АПРЕЛЯ Ежегодные соревнования
"Формула Автозвука"
"SPL Club"

Конкурс
"Луженая глотка"



"Мисс Автоформула-2005"

ОРГАНИЗАТОР: ФВЦ БИЗНЕС-АРТ

<http://www.bisart.ru> e-mail: bisart@don.ru

тел./факс: (863) 263-41-46, 263-75-76, 263-51-04, 263-53-14, 295-08-89

ОФИЦИАЛЬНАЯ ПОДДЕРЖКА: АДМИНИСТРАЦИЯ РО

ГЕНЕРАЛЬНЫЙ СПОНСОР: **ТАГАЗ**

СПОНСОРЫ:



RUSSIAN OIL & GAS COMPLEX
DIRECTORY OF EQUIPMENT EXPORTERS

первый англоязычный каталог

**российских
экспортеров
нефтегазового
оборудования**
для распространения за рубежом

версии каталога



печатная



CD-версия



интернет-версия

Адрес редакции:
119072, Москва, Берсеневская наб., 20/2, офис 612
Тел./факс 258-0026

www.catalog.inconnect.ru

www.rus.oil-gas.ru



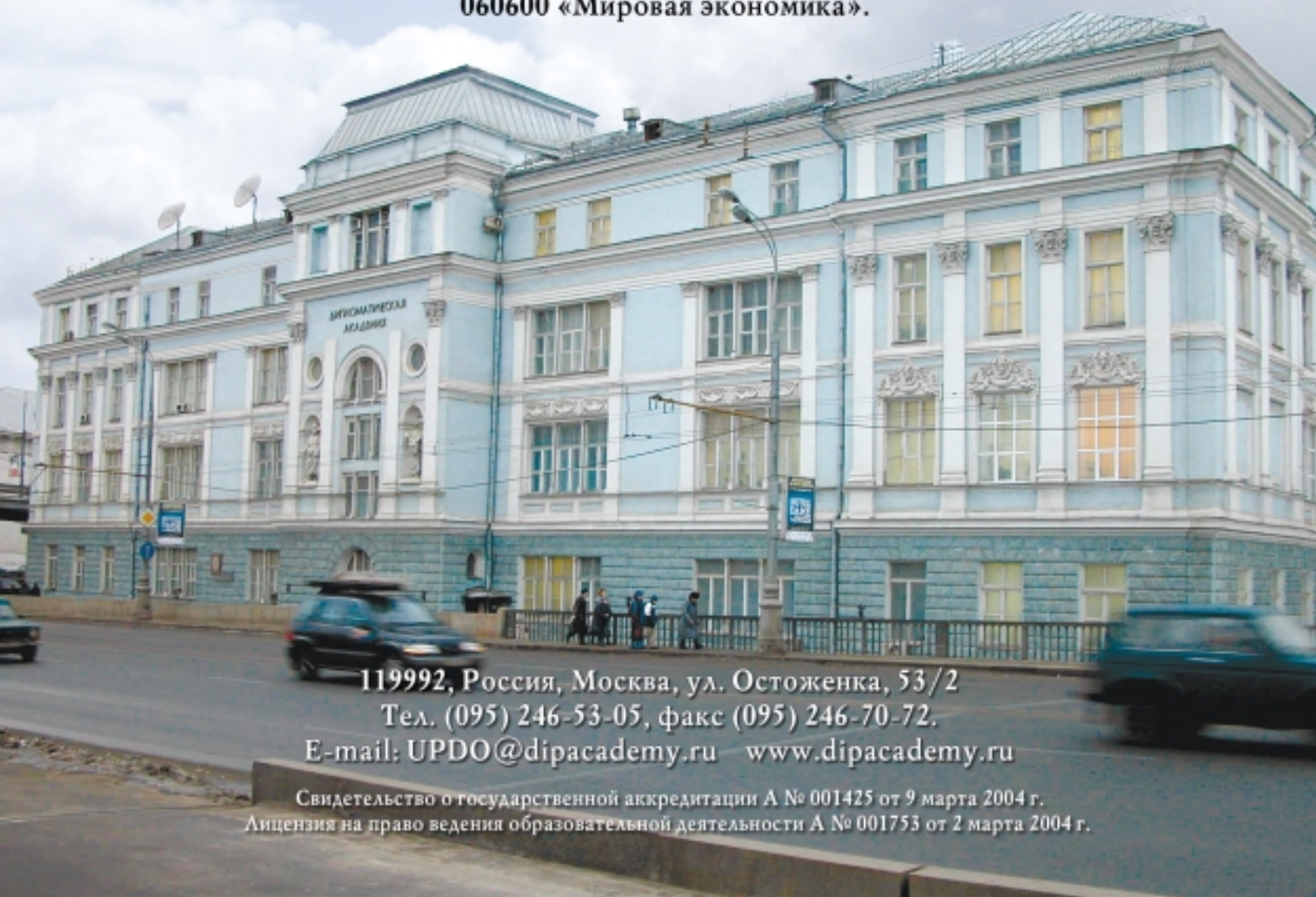
Дипломатическая академия Министерства иностранных дел
Российской Федерации является ведущим в России
образовательным, научно-исследовательским учреждением,
дающим высшее образование в области
международных отношений и мировой экономики.
Основана в 1934 году.

Первое высшее образование: факультет «Мировая экономика»

Второе высшее образование по специальностям:

350200 «Международные отношения»,

060600 «Мировая экономика».



119992, Россия, Москва, ул. Остоженка, 53/2

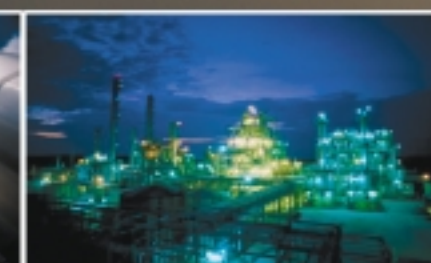
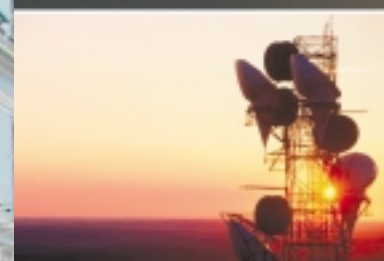
Тел. (095) 246-53-05, факс (095) 246-70-72.

E-mail: UPDO@dipacademy.ru www.dipacademy.ru

Свидетельство о государственной аккредитации А № 001425 от 9 марта 2004 г.

Лицензия на право ведения образовательной деятельности А № 001753 от 2 марта 2004 г.

ГРУППА ГЛАГОЛ
ТЕХНИЧЕСКИЕ ПЕРЕВОДЫ



Оптимальное взаимодействие способствует развитию и достижению цели.

Мы помогаем понять друг друга и добиться успеха.

Группа "ГЛАГОЛ". Высокая технология перевода.

Дубосековская ул., 5/6, Москва, 147580, Россия.

Тел.: +7 (095) 730-0137, факс: +7 (095) 737-3743,

<http://www.gtg.ru>, e-mail: info@gtg.ru



8-ой ЕЖЕГОДНЫЙ
РОССИЙСКИЙ
ЭКОНОМИЧЕСКИЙ
Ф О Р У М

10-12 апреля 2005 года
Лондон, Великобритания



партнёры форума :

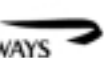


Deutsche Bank



MAYOR OF LONDON

BRITISH AIRWAYS



BusinessWeek

The Moscow Times

Herald Tribune

Russian Investment

при поддержке :



DELTA Private Equity Partners



DOMODEDOVO INTERNATIONAL AIRPORT



Тел: +44(0)20 7510 2560, e-mail: sk@eventica.co.uk, www.eventica.co.uk, www.russiaforum.com